

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]:	Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit				
					trägt wears
[-14]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these		wird getäuscht is deceived	
[-14i]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these		wird getäuscht is deceived	
[-13]	postquam	rediēre	vērī	Amphitruō et	Sōsia,
	nachdem after when	kehrten sie zurück they returned	die echten true		und and
[-12]	uterque	dēlūduntur	in	mīrum	modum.
	beide both	werden getäuscht are mocked	in in	wunderbaren wondrous	
[-11]	hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,				
[-10]	dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere				
[-9]	adulterum sē Juppiter cōfessus est.				

Argumentum Ii

[-8] [PROLOGUS]:	Amōre captus ^N Alcūmēnās Juppiter				
[-7]	Mūtāvit ^{PerAkt}	sēsē ^A Pr	in ^{Prp}	fōrmam ejus ^G Pr	conjugis,
[-6]	Prō ^{Prp}	patriā	Amphitruō	dum ^{Kon}	dēcernit ^{PräAkt} cum ^{Prp} hostibus.
[-5]	Habitū Mercurius ei ^D Pr subservit ^{PräAkt} Sōsiae.				
					ihm to him
					steht bei assists
[-4]	Is ^N Pr	advenientis ^A PräAkt	servum ac ^{Kon}	dominum frūstrā ^{Adv}	habet. ^{PräAkt}
	dieser he	ankommende arriving	und and	vergeblich in vain	hält er. he has.
[-3]	Turbās uxōrī ciet ^{PräAkt} Amphitruō, atque ^{Kon} invicem ^{Adv}				
					erregt stirs up
					und and
					wechselseitig in turn
[-2]	Raptant ^{PräAkt}	prō ^{Prp}	moechīs.	Blepharō	captus ^N PerPas arbiter
	reißen sie they snatch	für for			ergriffen having been captured
[-1]	Uter ^N Pr	sit ^{PräAktKnj}	nōn ^{Pt}	quit ^{PräAktKnj}	Amphitruō dēcernere. ^{InfAkt}
	welcher von beiden which of the two	sei be	nicht not	vermag can	zu entscheiden. to decide.
[0]	Omne ^{AdjA} rem nōscunt. ^{PräAkt} geminōs illa ^N Pr ēnītitur. ^{PräPas}				
	die ganze whole	erfahren sie. they know.		jene she	gebiert. brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut**^{Kon} **vōs**^N **in**^{Prp} **vestris**^{AdjAbl} **vultis**^{PräAkt} **mercimoniis**
- wie ihr in euren wollt
as you in your you wish
- [2] **emundis**^{Abl} **vēndundisque**^{AblKon} **mē**^A **laetum**^{AdjA} **lucrīs**
- zum Kaufem zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere**^{InfAkt} **atque**^{Kon} **adjuvāre**^{InfAkt} **in**^{Prp} **rēbus** **omnibus**^{AdjAbl}
- begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all
- [4] **et**^{Kon} **ut**^{Kon} **rēs** **ratiōnēsque**^{Kon} **vestrōrum**^G **omnium**^G
- und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene**^{Adv} **expedire**^{InfAkt} **vultis**^{PräAkt} **peregrique**^{AdvKon} **et**^{Kon} **domi**^{Adv}
- gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home
- [6] **bonōque**^{AdjAblKon} **atque**^{Kon} **amplō**^{AdjAbl} **auctāre**^{InfAkt} **perpetuō**^{AdjAbl} **lucrō**
- gut und reichlichem vermehren dauerndem
with good and ample to increase perpetual
- [7] **quāsque**^{AKon} **incēpistis**^{PerAkt} **rēs** **quāsque**^{AKon} **inceptābitis**^{Fu1Akt}
- welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun which things and you will begin,
- [8] **et**^{Kon} **uti**^{Kon} **bonis**^{AdjAbl} **vōs**^A **vestrōsque**^{AdjAKon} **omnis**^{AdjA} **nūntiis**
- und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē**^A **afficere**^{InfAkt} **vultis**^{PräAkt} **ea**^A **afferam**^{Fu1Akt} **ea**^A **ut**^{Kon} **nūntiem**^{PräAktKnj}
- mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] **quae**^A **maximē**^{AdvSup} **in**^{Prp} **rem** **vestram**^{AdjA} **commūnem**^{AdjA} **sient**^{PräAktKnj}
- welches am meisten in euren gemeinsamen seien,
which most in your common may be,
- [11] **nam**^{Kon} **vōs**^N **quidem**^{Pt} **id**^A **jam**^{Adv} **scītis**^{PräAkt} **concessum**^A **et**^{Kon} **datum**^A
- denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] **mī**^D **esse**^{InfAkt} **ab**^{Prp} **dis** **aliis**^{Abl} **nūntiis** **praesim**^{PräAktKnj} **et**^{Kon} **lucrō**
- mir sei von anderen, nūntiis vorstehen möge ich und
to me to be from other, I may preside and
- [13] **haec**^A **ut**^{Kon} **mē**^A **vultis**^{PräAkt} **approbāre**^{InfAkt} **annitier**^{InfPas}
- dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive,
- [14] **lucrum** **ut**^{Kon} **perenne**^{AdjN} **vōbīs**^D **semper**^{Adv} **suppetat**^{PräAktKnj}
- dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
that perpetual for you always may be at hand
- [15] **ita**^{Adv} **huic**^D **faciētis**^{Fu1Akt} **fābulae** **silentium**
- so diesem werdet ihr machen
thus to this you will make
- [16] **itaque**^{Kon} **aequi**^{AdjN} **et**^{Kon} **jūsti**^{AdjN} **hīc**^{Adv} **eritis**^{Fu1Akt} **omnēs**^{AdjN} **arbitrī**
- folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle
and so fair and just here you will be all
- [17] **Nunc**^{Adv} **cujus**^G **jussū** **veniō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **quam**^{Pr} **ob**^{Prp} **rem** **vēnerim**^{PerAktKnj}
- nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei
now of whom I come and what on account of I have come
- [18] **dīcam**^{Fu1Akt} **simulque**^{AdvKon} **ipse**^N **ēloquar**^{Fu1Pas} **nōmen** **meum**^{AdjA}
- werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out my.
- [19] **Jovis** **jussū** **veniō**^{PräAkt} **nōmen** **Mercuriōst**^D **mihi**^D
- komme ich, Merkur ist mir.
I come, to Mercury is to me.
- [20] **pater** **hūc**^{Adv} **mē**^A **mīsīt**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **vōs**^A **orātum**^A **meus**^{AdjN}
- hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
hither me sent to you to ask my,

[21]	tam ^{Pt}	etsi ^{Kon}	pro ^{Prp}	imperio ^D	vobis ^D	quod ^{Pr}	dictum ^A	foret ^{ImpAktKnj}		
	obwohl	wenn auch,	für		euch	was	gesagt	würde sein,		
	so	even if,	in accordance with		to you	what	having been said	would be,		
[22]	scibat ^{ImpAkt}	facturos ^A	quippe ^{Pt}	qui ^N	intellēxerat ^{PlqAkt}					
	wusste	machen werdet,	ja	der	verstanden hatte					
	he knew	about to do,	indeed	who	he had understood					
[23]	vereri ^{InfPas}	vos ^A	se ^A	et ^{Kon}	metuere ^{InfAkt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	aequum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	Jovem;
	fürchten	euch	sich	und	fürchten,	so	wie	angemessen	ist	
	to fear	you	him self	and	to fear,	so	as	right	is	
[24]	verum ^{Kon}	profecto ^{Adv}	hoc ^A	petere ^{InfAkt}	me ^A	precario ^{Adv}				
	aber	in der Tat	dies	erbitten	mich	bittweise				
	but	indeed	this	to seek	me	by entreaty				
[25]	a ^{Prp}	vobis ^{Abl}	jussit ^{PerAkt}	leniter ^{Adv}	dictis ^{Abl}	bonis ^{AdjAbl}				
	von	euch	befahl,	sanft,	mit gesagten	guten.				
	from	you	he ordered,	gently,	with said words	good.				
[26]	etenim ^{Kon}	ille ^N	cujus ^G	huc ^{Adv}	jussu	veniō ^{PräAkt}	Juppiter			
	denn nämlich	jener,	dessen	hierher		komme ich,				
	for indeed	he,	of whom	hither		I come,				
[27]	nōn ^{Pt}	minus ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	vestrum ^G	quivis ^N	formidat ^{PräAkt}	malum:			
	nicht	weniger	als	von euch	irgend wer	fürchtet				
	not	less	than	of you	anyone	fears				
[28]	humana ^{AdjAbl}	matre	natus ^N	humano ^{AdjAbl}	patre,					
	menschlicher		geboren,	menschlichem						
	human		having been born,	human						
[29]	mirari ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	est ^{PräAkt}	aequum ^{AdjN}	sibi ^D	si ^{Kon}	praetimet;			
	sich wundern	nicht	ist	angemessen,	für sich	wenn	fürchtet er;			
	to be amazed	not	is	fair,	for himself	if	he fears;			
[30]	atque ^{Kon}	ego ^N	quoque ^{Pt}	etiam ^{Adv}	qui ^N	Jovis	sum ^{PräAkt}	filius,		
	und	ich	auch	auch,	der		bin			
	and	I	also	also,	who		am			
[31]	contagione	mei ^G	patris	metuo ^{PräAkt}	malum.					
		meines		fürchte ich						
		of my		I fear						
[32]	propterea ^{Adv}	pāce	adveniō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	pācem	ad ^{Prp}	vos ^A	ferō ^{PräAkt}		
	daher		komme ich	und		zu	euch	bringe ich:		
	therefore		I arrive	and		to	you	I bring:		
[33]	jūstam ^{AdjA}	rem	et ^{Kon}	facilem ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	orātam ^A	a ^{Prp}	vobis ^{Abl}	volō ^{PräAkt}	
	gerechte		und	leichte	sei	erbeten	von	euch	will ich,	
	just		and	easy	to be	having been asked	from	you	I want,	
[34]	nam ^{Kon}	jūstae ^{AdjD}	ab ^{Prp}	jūstis ^{AdjAbl}	jūstus ^{AdjN}	sum ^{PräAkt}	orātor	datus ^N		
	denn	gerechten	von	Gerechten	gerechter	bin ich		gegeben.		
	for	just	by	the just	just	am		having been given.		
[35]	nam ^{Kon}	injūsta ^{AdjN}	ab ^{Prp}	jūstis ^{AdjAbl}	impetrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	decet ^{PräAkt}			
	denn	Ungerechtes	von	Gerechten	erlangt werden	nicht	ziemt,			
	for	unjust	by	the just	to be obtained	not	it is fitting,			
[36]	jūsta ^{AdjA}	autem ^{Pt}	ab ^{Prp}	injūstis ^{AdjAbl}	petere ^{InfAkt}	insipientia	est;			
	das Gerechte	aber	von	den Ungerechten	erbitten		ist;			
	just things	but	from	the unjust	to ask		is;			
[37]	quippe ^{Pt}	illi ^N	iniqui ^{AdjN}	jūs ignorant ^{PräAkt}	neque ^{Kon}	tenent ^{PräAkt}				
	ja	jene	Ungerechten	kennen	und nicht	halten.				
	indeed	those	unjust	they ignore	nor	they hold.				
[38]	nunc ^{Adv}	jam ^{Adv}	huc ^{Adv}	animum omnēs ^{AdjV}	quae ^A	loquār ^{PräKnjPas}	advertite ^{PräImvAkt}			
	nun	schon	hierher	ihr alle	was	ich rede	richtet.			
	now	already	hither	all	what things	I may speak	turn.			
[39]	dēbētis ^{PräAkt}	velle ^{InfAkt}	quae ^A	velimus ^{PräKnjAkt}	meruimus ^{PerAkt}					
	sollt	wollen	was	wir wollen:	verdienten					
	you ought	to want	the things which	we may want:	we have deserved					
[40]	et ^{Kon}	ego ^N	et ^{Kon}	pater dē ^{Prp}	vobis ^{Abl}	et ^{Kon}	rē publicā ^{AdjAbl}			
	und	ich	und	über	euch	und	öffentlichen;			
	and	I	and	about	you	and	public;			
[41]	nam ^{Kon}	quid ^A	ego ^N	memorem ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}	aliōs ^A	in ^{Prp}	tragoediis		
	denn	was	ich	erwähnen,	wie	andere	in			
	for	why	I	I should mention.	how	others				

- [42] **vīdī**,^{PerAkt} **Neptūnum Virtūtem Victōriam**
ich sah, I saw,
- [43] **Mārtē** **Bellōnam**, **commemorāre**,^{InfAkt} **quae**,^{A Pr} **bona**,^{AdjA}
erwählen to mention welche which things Gutes good things
- [44] **vōbīs**,^{D Pr} **fēcissent**,^{PlqKnjAkt} **quīs**,^{Abl Pr} **benefactīs** **meus**,^{AdjN} **pater**,
euch for you gemacht hätten, they had done, durch welche by which mein my
- [45] **deōrum** **rēgnātor**, **architectust**,^{PräAkt} **omnibus?**
Baumeister ist is architect
- [46] **sed**,^{Kon} **mōs** **numquam**,^{Adv} **ille**,^{N Pr} **illī**,^{D Pr} **fuit**,^{PerAkt} **patri** **meō**,^{AdjD}
aber but niemals never jener that jenem to that war was meinem, my,
- [47] **ut**,^{Kon} **exprobrāret**,^{ImpKnjAkt} **quod**,^{Pr} **bonīs**,^{AdjD} **faceret**,^{ImpKnjAkt} **bonī**,^{AdjG}
dass that er vorwerfen würde he might reproach was what den Guten to good men er machte würde he might do Gutes; of good;
- [48] **grātum**,^{AdjN} **arbitrātur**,^{PräPas} **esse**,^{InfAkt} **id**,^{A Pr} **ā**,^{Prp} **vōbīs**,^{Abl Pr} **sibi**,^{D Pr}
angenehm pleasing meint he thinks sein to be dies that von from euch you sich for himself
- [49] **meritōque**,^{AdvKon} **vōbīs**,^{D Pr} **bona**,^{AdjA} **sē**,^{A Pr} **facere**,^{InfAkt} **quae**,^{A Pr} **facit**,^{PräAkt}
mit Recht und deservedly and euch for you Gutes good things sich himself tun to do welches which things er tut. he does.
- [50] **Nunc**,^{Adv} **quam**,^{A Pr} **rem** **ōrātum**,^{A Spn} **hūc**,^{Adv} **vēnī**,^{PerAkt} **prīmum**,^{Adv} **prōloquar**,^{Fu1Pas}
nun now welche what zu bitten to ask hierher hither kam ich I came zuerst first werde ich vortragen, I may declare,
- [51] **post**,^{Prp} **argūmentum** **hujus**,^{G Pr} **ēloquar**,^{Fu1Pas} **tragoediae**.
nach after dieser of this werde ich darlegen I may tell
- [52] **quid?**,^{A Pr} **contrāxistis**,^{PerAkt} **frontem**, **quia**,^{Kon} **tragoediam**
was? what? habt ihr zusammengezogen you drew together weil because
- [53] **dīxī**,^{PerAkt} **futūram**,^{A Fu1Akt} **hanc?**,^{A Pr} **deus** **sum**,^{PräAkt} **commūtāverō**,^{Fu2Akt}
ich sagte I said zukünftig about to be diese? this? bin, I am, werde ändern. I will have changed.
- [54] **eandem**,^{A Pr} **hanc**,^{A Pr} **si**,^{Kon} **vultis**,^{PräAkt} **faciam**,^{Fu1Akt} **ex**,^{Prp} **tragoediā**
dieselbe the same diese, this, wenn if ihr wollt, you wish, werde ich machen I will make aus out of
- [55] **cōmoedia** **ut**,^{Kon} **sit**,^{PräKnjAkt} **omnibus**,^{AdjAbl} **isdem**,^{AdjAbl} **versibus**.
so dass so that sei it may be allen with all denselben the same
- [56] **utrum**,^{Kon} **sit**,^{PräKnjAkt} **an**,^{Kon} **nōn?**,^{Pt} **vultis?**,^{PräAkt} **sed**,^{Kon} **ego**,^{N Pr} **stultior**,^{AdjNKmp}
ob whether sei it be oder or nicht? not? wollt ihr? do you want ?? aber but ich I dümmer, more foolish,
- [57] **quasi**,^{Kon} **nesciam**,^{PräKnjAkt} **vōs**,^{A Pr} **velle**,^{InfAkt} **quī**,^{N Pr} **dīvus** **siem**,^{PräKnjAkt}
als ob as if ich nicht wüßte I may not know euch you wollen, to want, da who ich sei I may be
- [58] **teneō**,^{PräAkt} **quid**,^{A Pr} **animī** **vestri**,^{G Pr} **super**,^{Prp} **hāc**,^{Abl Pr} **rē** **siet**,^{PräKnjAkt}
ich weiß I understand was what eures of yours über about dieser this sei: it may be:
- [59] **faciam**,^{Fu1Akt} **ut**,^{Kon} **commixta**,^{N PerPas} **sit**,^{PräKnjAkt} **sit**,^{PräKnjAkt} **tragicōmoedia**.
werde ich machen I will make dass that vermisch having been mixed sei: it may be: sei let it be
- [60] **nam**,^{Kon} **mē**,^{A Pr} **perpetuō**,^{AdjAbl} **facere**,^{InfAkt} **ut**,^{Kon} **sit**,^{PräKnjAkt} **cōmoedia**,
denn for mich me dauernd continually machen to make dass that sei it may be
- [61] **rēgēs** **quō**,^{Adv} **veniant**,^{PräKnjAkt} **et**,^{Kon} **dī**, **nōn**,^{Pt} **pār**,^{AdjN} **arbitror**,^{PräPas}
wohin whither kommen they may come und and nicht not angemessen equal halte ich. I think.

[62]	quid ^A _{Pr} igitur? ^{Pt} quoniam ^{Kon} hīc ^{Adv} servus quoque ^{Pt} partis habet, ^{PräAkt} was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
[63]	faciam ^{Fu1Akt} sit, ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} dīxī, ^{PerAkt} tragicōmoedia. werde ich machen sei, it be, demgemäß accordingly wie as ich sagte, I said,
[64]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ōrāre ^{InfAkt} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} jussit ^{PerAkt} Juppiter, nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you has ordered
[65]	ut ^{Kon} conquīstōrēs singula ^{AdjA} in ^{Prp} subsellia dass that einzeln each in into
[66]	eant ^{PräKnjAkt} per ^{Prp} tōtam ^{AdjA} caveam spectātōribus, gehen they may go durch through ganze whole
[67]	si ^{Kon} cui ^D _{Pr} favitōrēs dēlēgātōs ^A _{PerPas} viderint, ^{Fu2Akt} wenn if wem to anyone bestellte having been assigned gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut ^{Kon} is ^D _{Pr} in ^{Prp} caveā pignus capiantur ^{PräKnjPas} togae; dass that jenen from them in in genommen werden be taken
[69]	sive ^{Kon} qui ^N _{Pr} ambissent ^{PlqKnjAkt} palmam hīs ^D _{Pr} histriōnibus sei es or if wer those who beworben hätte had canvassed diesen for these
[70]	seu ^{Kon} cuiquam ^D _{Pr} artificī, seu ^{Kon} per ^{Prp} scriptās ^A _{PerPas} litterās oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if durch by means of geschriebene written
[71]	seu ^{Kon} qui ^N _{Pr} ipse ^N _{Pr} ambisset ^{PlqKnjAkt} seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium, oder auch or if wer who selbst himself beworben hätte had canvassed oder auch or if durch through
[72]	sive ^{Kon} adeo ^{Adv} aedilēs perfidiōsē ^{Adv} cui ^D _{Pr} duint, ^{PräKnjAkt} sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone gäben, they may give,
[73]	sirempse ^{AdjA} lēgem jussit ^{PerAkt} esse ^{InfAkt} Juppiter, dieselbe the same befahl has ordered sein to be
[74]	quasi ^{Kon} magistrātum sibi ^D _{Pr} alterive ^{DKon} _{Pr} ambiverit. ^{Fu2Akt} als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte dixit ^{PerAkt} vōs ^A _{Pr} victōrēs vīvere, ^{InfAkt} sagte he said euch you leben, to live,
[76]	nōn ^{Pt} ambiōne neque ^{Kon} perfidiā: qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} nicht not und nicht nor warum how weniger less
[77]	eadem ^N _{Pr} histriōnī sit ^{PräKnjAkt} lēx quae ^N _{Pr} summō ^{AdjD} virō? dieselbe the same sei may there be wie which dem höchsten to the highest
[78]	virtūte ambire ^{InfAkt} oportet, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} favitōribus. bewerben to canvass man muss, it is proper, nicht not
[79]	sat ^{Adv} habet ^{PräAkt} favitōrum semper ^{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē ^{Adv} facit, ^{PräAkt} genug enough hat he has immer always wer who richtig rightly tut, does,
[80]	si ^{Kon} illis ^D _{Pr} fidēs est ^{PräAkt} quibus ^D _{Pr} est ^{PräAkt} ea ^N _{Pr} rēs in ^{Prp} manū. wenn if jenen for those ist is denen to whom ist is diese that in in
[81]	hoc ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mandātis is ^N _{Pr} dedit, ^{PerAkt} dies this auch also auch also mir to me in in der he gab, gave,
[82]	ut ^{Kon} conquīstōrēs fierent ^{ImpKnjPas} histriōnibus: dass that würden might become

[83]	quī ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	mandāset ^{PlqKnjAkt}	dēlēgātī ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	plauderent ^{ImpKnjAkt}
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret ^{ImpKnjAkt}	alter ^{PlqKnjAkt}	fēcisset ^{PlqKnjAkt}	minus ^{AdvKmp}
	oder wer or who	wodurch in order that	gefele würde he might please		gemacht hätte had done	weniger, less,
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta ^{Kon}	et ^{Kon}	corium ^{Kon}	uti ^{Kon}	conciderent ^{ImpKnjAkt}
	dessen his		und and		dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.
[86]	mīrārī ^{InfPas}	nōlim ^{PräKnjAkt}	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter	
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore		
[87]	nunc ^{Adv}	histrionēs ^{PräKnjAkt}	cūret ^{PräKnjAkt}	nē ^{Kon}	mīrēminī ^{PräKnjPas}	
	nun now		kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:	
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust ^{Fu1Akt}	Juppiter	cōmoediam.	
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform			
[89]	quid? ^A _{Pr}	admirātī ^N _{PerPas}	estis? ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt}	novum ^{AdjN}
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur ^{PräKnjPas}	Jovem ^{InfAkt}	facere ^{InfAkt}	histrioniam;	
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,		machen to perform		
[91]	etiam ^{Adv}	histrionēs ^{Kon}	annō ^{Kon}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	prōscaeniō ^{Adv}
	auch, also,			als when	auf in	hier here
[92]	Jovem ^N	invocārunt ^{PerAkt}	vēnit ^{PerAkt}	auxiliō ^N _{Pr}	is ^N _{Pr}	fuit ^{PerAkt}
		riefen an, they invoked,	kam, he came,		er he	war. was.
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit ^{PräAkt}	in ^{Prp}	tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in		
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam ^{PräAkt}	inquam ^{PräAkt}	hic ^{Adv}	Juppiter ^{Adv}	hodiē ^{Adv}
	diese this		sage ich, I say,	hier here	heute today	selbst himself
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv}	cum ^{Prp}	illō ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv}
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum ^{PräKnjPas}	ēloquar ^{PräKnjPas}	cōmoediae.	
	während while	dieser of this		darlege I may tell out		
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs ^{PräAkt}	est ^{PräAkt}	Thēbae ^{Abl} _{Pr}	in ^{Prp}	illisce ^{Abl} _{Pr}
	diese this		ist is		in in	diesen those there
[98]	Amphitruō ^N	nātus ^N _{PerPas}	Argis ^{Prp}	ex ^{Prp}	Argō ^N	patre,
		geboren having been born		aus from		
[99]	quicum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna ^{PräAkt}	est ^{PräAkt}	nūpta ^N _{PerPas}	Ēlectri ^N	filia.
	mit welchem with whom		ist is	verheiratet, married,		
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō ^{PräAkt}	praefectus ^{PräAkt}	legiōnibus,	
	der he	jetzt now		ist Befehlshaber is commander		
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp}	Tēloboīs ^{PräAkt}	bellum ^{PräAkt}	est ^{PräAkt}	Thēbāno ^{AdjD}
	denn for	mit with		ist is		dem thebanischen to the Theban
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	hinc ^{Adv}	abiit ^{PerAkt}	ipse ^N _{Pr}
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself
						in into

[103]	gravidam ^{AdJA} schwanger pregnant	Alcumēnam ^{PerAkt} machte made	uxōrem ^{AdJA} seine. his.						
[104]	nam ^{Kon} denn for	ego ^N ich I	vōs ^A euch you	nōvisse ^{PerInfAkt} gewusst haben to have known	crēdō ^{PräAkt} glaube I believe	jam ^{Adv} schon already	ut ^{Kon} wie how	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	pater meus, ^{AdjN} mein, my,
[105]	quam ^{Adv} wie how	liber ^{AdjN} frei free	hārum ^G dieser of these	rērum ^{multārum} ^{AdjG} vielen many	siet ^{PräKnjAkt} sei he may be				
[106]	quantusque ^{AdjNKon} wie groß und how great and	amātor ^{sit} ^{PräKnjAkt} sei he may be	quod ^N was what	complacitum ^N gefallen having been pleasing	est ^{PräAkt} ist is	semel ^{Adv} einmal. once.			
[107]	is ^N der he	amārē ^{PräInfAkt} zu lieben deeply	occēpit ^{PerAkt} begann began	Alcumēnam ^{clam} ^{Adv} heimlich unknown to	virum				
[108]	ūsūramque ^{Kon}	ejus ^G ihres of her	corporis ^{cēpit} ^{PerAkt} nahm took	sibi ^D für sich, for himself,					
[109]	et ^{Kon} und and	gravidam ^{AdJA} schwanger pregnant	fēcit ^{PerAkt} machte made	is ^N er he	eam ^A sie her	compressū ^{suō.} ^{AdjAbl} seine eigene. his own.			
[110]	nunc ^{Adv} nun now	dē ^{Prp} über about	Alcumēnā ^{ut} ^{Kon} damit so that	rem ^{teneātis} ^{PräKnjAkt} ihr begreift you may grasp	rēctius, ^{AdvKmp} richtiger, more rightly,				
[111]	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	est ^{PräAkt} ist is	gravida, ^{AdjN} schwanger, pregnant,	et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	virō ^{et} ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	summō ^{AdjAbl} dem höchsten highest	Jove.
[112]	et ^{Kon} und and	meus ^{AdjN} mein my	pater ^{nunc} ^{Adv} jetzt now	intus ^{Adv} innen inside	hīc ^{Adv} hier here	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener her	cubat, ^{PräAkt} liegt, lies,	
[113]	et ^{Kon} und and	haec ^N diese this	ob ^{Prp} wegen on account of	eam ^A jener that	rem ^{nox} ^{est} ^{PräAkt} ist is	facta ^N gemacht having been made	longior, ^{AdjNKmp} länger, longer,		
[114]	dum ^{Kon} während while	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener her	quācum ^{AblPrp} mit welcher with whom	vult ^{PräAkt} will he wishes	voluptātem ^{capit;} ^{PräAkt} nimmt; he takes;			
[115]	sed ^{Kon} aber but	ita ^{Adv} so so	assimulāvīt ^{PerAkt} hat gleichgemacht he made similar	sē, ^A sich, himself,	quasi ^{Kon} als ob as if	Amphitruō ^{siet.} ^{PräKnjAkt} sei. he may be.			
[116]	nunc ^{Adv} nun now	nē ^{Kon} nicht lest	hunc ^A diesen this	ōrnātum ^{vōs} ^N ihr you	meum ^{AdJA} meinen my	admīrēminī, ^{PräKnjPas} bewundert, you may be amazed,			
[117]	quod ^{Kon} weil because	ego ^N ich I	hūc ^{Adv} hierher hither	prōcessī ^{PerAkt} vorgetreten bin I went forth	sīc ^{Adv} so thus	cum ^{Prp} mit with	servīlī ^{AdjAbl} knechtischer servile	schemā:	
[118]	veterem ^{AdJA} alt old	atque ^{Kon} und and	antīquam ^{AdJA} uralt ancient	rem ^{novam} ^{AdJA} neu new	ad ^{Prp} zu to	vōs ^A euch you	prōferam, ^{Fu1Akt} werde vorbringen, I will bring forward,		
[119]	propterea ^{Adv} deshalb therefore	ōrnātūs ^N geschmückt having been adorned	in ^{Prp} in into	novum ^{AdJA} neue new	incessī ^{PerAkt} bin geschritten I went in	modum.			
[120]	nam ^{Kon} denn for	meus ^{AdjN} mein my	pater ^{intus} ^{Adv} innen inside	nunc ^{Adv} jetzt now	est ^{PräAkt} ist is	eccum ^{ij} sieh da look here	Juppiter;		
[121]	in ^{Prp} in into	Amphitruōnis ^{vertit} ^{PerAkt} wandte he turned	sēsē ^A sich selbst himself	imāginem					
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} alle und all and	eum ^A ihn him	esse ^{InfAkt} sein to be	cēnsent ^{PräAkt} meinen they judge	servī ^{qui} ^N die who	vident; ^{PräAkt} sehen: see:			

[123]	ita ^{Adv} so thus	versipellem ^{AdJA} wandlungsfähig a shape shifter	sē ^A sich himself	facit ^{PräAkt} macht he makes	quando ^{Adv} wenn whenever	libet. ^{PräAkt} es beliebt. it pleases.			
[124]	ego ^N ich I	servi ^{Pr}	sūmpsī ^{PerAkt} nahm an I took	Sōsiae ^{mi^D} mir for me	imāginem,				
[125]	qui ^N der who	cum ^{Prp} mit with	Amphitruōne ^{abivīt} ging weg went away	hinc ^{Adv} von hier from here	in ^{Prp} in into	exercitum,			
[126]	ut ^{Kon} damit so that	praeservire ^{InfAkt} vorher dienen to serve before	amanti ^D liebenden loving	meo ^{AdjD} meinem my	possem ^{ImpKnjAkt} könnte I might be able	patri			
[127]	atque ^{Kon} und and	ut ^{Kon} damit that	nē, ^{Kon} nicht, not,	qui ^N wer who	essem, ^{ImpKnjAkt} ich wäre, I might be,	familiārēs quaererent, ^{ImpKnjAkt} fragten nach, might ask,			
[128]	versārī ^{InfPas} sich aufhalten to stay	crēbro ^{Adv} häufig often	hīc ^{Adv} hier here	cum ^{Kon} als when	vidērent ^{ImpKnjAkt} sie sahen they were seeing	mē ^A mich me	domī; ^{Adv} zu Hause; at home;		
[129]	nunc, ^{Adv} nun, now,	cum ^{Kon} da when	esse ^{InfAkt} zu sein to be	crēdent ^{Fu1Akt} werden glauben they will believe	servum et ^{Kon} und and	cōservum suum, ^{AdJA} ihren, their own,			
[130]	hau ^{Pt} keinerwegs not	quisquam ^N irgendwer anyone	quaeret ^{Fu1Akt} wird fragen will ask	qui ^N wer who	siem ^{PräKnjAkt} ich sei I may be	aut ^{Kon} oder or	quid ^A was what	vēnerim. ^{PerKnjAkt} ich gekommen sei. I may have come.	
[131]	Pater nunc ^{Adv} jetzt now	intus ^{Adv} innen inside	suō ^{AdjAbl} seinem with his	animō mōrem gerit: ^{PräAkt} trägt: bears:					
[132]	cubat ^{PräAkt} liegt he lies	complexus ^N umarmt habend having embraced	cujus ^G deren whose	cupiēns ^N begehrnd desiring	maximē ^{AdvSup} am meisten very much	est; ^{PräAkt} ist; is;			
[133]	quae ^N welche which	illi ^D ihr to him	ad ^{Prp} bei to	legiōnem facta ^N getan things done	sunt ^{PräAkt} sind are	memorat ^{PräAkt} erzählt recounts	pater		
[134]	meus ^{AdjN} mein my	Alcumēnae: illa ^N jene she	illum ^A ihn him	cēnsēt ^{PräAkt} hält judges	virum				
[135]	suum ^{AdJA} ihren her own	esse, ^{InfAkt} zu sein, to be,	quae ^N die who	cum ^{Prp} mit with	moechō est. ^{PräAkt} ist. is.	ibi ^{Adv} dort there	nunc ^{Adv} jetzt now	meus ^{AdjN} mein my	pater
[136]	memorat ^{PräAkt} erzählt, recounts,	legiōnēs hostium ut ^{Kon} wie how	fugāverit, ^{PerKnjAkt} verjagt habe, he may have put to flight,						
[137]	quō ^{Adv} auf welche Weise in what way	pactō sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	dōnīs dōnātus ^N beschenkt having been gifted	plūrimīs. ^{AdjAblSup} sehr vielen. very many.					
[138]	ea ^N jene those	dōna, quae ^N die which	illic ^{Adv} dort there	Amphitruōnī sunt ^{PräAkt} sind are	data, ^N gegeben, given,				
[139]	abstulimus: ^{PerAkt} haben weggenommen: we took away:	facile ^{Adv} leicht easily	meus ^{AdjN} mein my	pater quod ^A was what	vult ^{PräAkt} will he wants	facit. ^{PräAkt} tut. he does.			
[140]	nunc ^{Adv} nun now	hodiē ^{Adv} heute today	Amphitruō veniet ^{Fu1Akt} wird kommen will come	hūc ^{Adv} hierher hither	ab ^{Prp} vom from	exercitū			
[141]	et ^{Kon} und and	servus, cujus ^G dessen whose	ego ^N ich I	hanc ^A diese this	ferō ^{PräAkt} trage carry	imāginem.			
[142]	nunc ^{Adv} jetzt now	internōsse ^{InfAkt} unterscheiden erkennen to distinguish	ut ^{Kon} dass so that	nōs ^A uns us	possītis ^{PräKnjAkt} könnt you may be able	facilius, ^{AdvKmp} leichter, more easily,			
[143]	ego ^N ich I	hās ^A diese these	habēbō ^{Fu1Akt} werde haben I will keep	usque ^{Adv} stets all the way	hīc ^{Adv} hier here	in ^{Prp} in in	petasō pinnulās;		

[144]	tum ^{Adv} dann then	meo ^{AdjD} meinem my	patri ^{Pt} aber but now	torulus ^{Fu1Akt} wird drin sein will be in	inerit ^{AdjN} golden golden		
[145]	sub ^{Prp} unter under	petasō: id ^N dieses that	signum ^{Pt} nicht not	Amphitruōnī ^{Fu1Akt} wird sein. will be.	nōn ^{Pt} erit.		
[146]	ea ^A jene those	signa ^{Pr} dieser of these	nēmo ^G Haus Leute of household members	hōrum ^{Pr} familiarium ^{AdjG}			
[147]	vidēre ^{InfAkt} sehen to see	poterit: ^{Fu1Akt} wird können: will be able:	vērūm ^{Kon} aber but	vōs ^N ihr you	vidēbitis. ^{Fu1Akt} werdet sehen. you will see.		
[148]	sed ^{Kon} aber but	Amphitruōnis ^{Pr} jenem to that one	illi ^D ist is	est ^{PräAkt} servus ^{Sōsia}			
[149]	ā ^{Prp} vom from	portū ^{Adv} dort there	nunc ^{Adv} jetzt now	hūc ^{Adv} hierher hither	cum ^{Prp} mit with	lanternā ^{PräAkt} advenit. kommt an. he arrives.	
[150]	abigam ^{Fu1Akt} werde fort treiben I will drive away	jam ^{Adv} schon now	ego ^N ich I	illum ^A den that man	advenientem ^A ankommend coming	ab ^{Prp} von from	aedibus.
[151]	adeste: ^{PräImvAkt} seid da: be present:	erit ^{Fu1Akt} wird sein will be	operae ^{Adv} hier here	pretium ^D den Zuschauern for those watching	hīc ^{Adv} spectantibus ^D PräAkt		
[152]	Jovem ^{Kon} und and	et ^{Kon} Mercurium ^{InfAkt} Schauspiel machen to do	facere ^{Adv} hier here	hīc ^{Adv} histriōniam.			

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N wer who	mē ^{Abl} als mir than me	alter ^{AdjN} ein anderer other	est ^{PräAkt} ist is	audāciōr ^{AdjNKmp} kühner bolder	homō ^{Kon} oder or	aut ^{Kon} qui ^N der who	cōfidentior, ^{AdjNKmp} zuversichtlicher, more confident,	
[154]	juventūtis ^N die who	mōrēs ^{Pr} qui ^N die who	sciā, ^{PräKnjAkt} wissen möge, I may know,	qui ^N die who	hoc ^A so viel this	noctis ^{Pr} sōlus ^{AdjN} allein alone	ambule? ^{PräKnjAkt} umher gehe? I may walk ??		
[155]	quid ^A was what	faciam ^{PräKnjAkt} soll ich tun I should do	nunc ^{Adv} jetzt, now,	si ^{Kon} wenn if	trēs ^{Pr} virī ^N mē ^A mich me	in ^{Prp} into	carcerem ^N compēgerint? ^{PerAktKnj} eingesperrt haben? they may have confined ??		
[156]	inde ^{Adv} dann from there	crās ^{Adv} morgen tomorrow	quasi ^{Kon} gleichsam as if	ē ^{Prp} aus out of	prōmptariā ^{AdjAbl} der Vorrats for storage	cellā ^N dēprōmar ^{PräKnjPas} würde heraus geholt werden I may be brought out	ad ^{Prp} zu to	flagrum,	
[157]	nec ^{Kon} noch nor	causam ^N liceat ^{PräKnjAkt} sei erlaubt it may be permitted	dicere ^{InfAkt} zu sagen to say	mihi, ^D mir, to me,	neque ^{Kon} und nicht nor	in ^{Prp} bei in	erō ^N quicquam ^N irgend etwas anything	auxili	
[158]	siet, ^{PräKnjAkt} sei, may be,	nec ^{Kon} und nicht nor	quisquam ^N irgend jemand anyone	sit ^{PräKnjAkt} sei may be	quīn ^{Kon} dass nicht but that	mē ^A mich me	omnēs ^N alle all	esse ^{InfAkt} sein to be	dignum ^{AdjA} würdig worthy
	dēputent. ^{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon.								
[159]	ita ^{Adv} so so	quasi ^{Kon} als ob as if	incūdem ^N mē ^A mich me	miserum ^{AdjA} elend wretched	hominēs ^N octō ^{AdjN} acht eight	validi ^{AdjN} kräftige strong	caedant: ^{PräKnjAkt} schlagen würden: they may beat:		
[160]	ita ^{Adv} so so	peregrē ^{Adv} auswärts abroad	adveniēns ^N ankommend arriving						
[161]	hospitiō ^N öffentlich publicly	pūblicitus ^{Adv} würde aufgenommen werden. I will be received.	accipiar. ^{PräKnjPas}						

- [162] **haec**^N_{Pr} **erī** **immodestia** **coēgit**,^{PerAkt} **mē**^A_{Pr}
dies this zwang, forced, mich me
- [163] **qui**^N_{Pr} **hoc**^{Abl}_{Pr} **noctis** **ā**^{Prp} **portū**
der who so viel this vom from
- [164] **ingrātiis**^{Adv} **excitāvit**.^{PerAkt}
wider Willen unwillingly hat aufgeweckt. he roused.
- [165] **nōnne**^{Pt} **idem**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **lūci**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **mittere**^{InfAkt} **potuit?**^{PerAkt}
etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me senden to send konnte? he could ??
- [166] **opulentō**^{AdjD} **hominī** **hōc**^{Abl}_{Pr} **servitus** **dūra**^{AdjN} **est**,^{PräAkt}
dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard ist, is,
- [167] **hōc**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **miser**^{AdjN} **est**,^{PräAkt} **dīvitis**^{AdjG} **servus:**
um so by this mehr more elend wretched ist is des Reichen of a rich man
- [168] **noctēsque**^{Kon} **diēsque**^{Kon} **assiduō**^{AdjAbl} **satis**^{Adv} **superque**^{AdvKon} **est**,^{PräAkt}
ständig constantly genug enough mehr und and more ist is
- [169] **quod**^N_{Pr} **factō** **aut**^{Kon} **dictō** **adest**,^{PräAkt} **opus**, **quiētus**^{AdjN} **nē**^{Kon} **sīs**.^{PräKnjAkt}
was which oder or ist da is at hand ruhig at rest nicht lest sei. you may be.
- [170] **ipse**^N_{Pr} **dominus** **dīves**,^{AdjN} **operis** **et**^{Kon} **labōris** **expers**,^{AdjN}
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque**^N_{Pr} **hominī** **accidit**,^{PräAkt} **libēre**,^{Adv} **posse**^{InfAkt} **rētur:**^{PräPas}
was auch immer whatever zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
- [172] **aequum**^{AdjN} **esse**,^{InfAkt} **putat**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **reputat**,^{PräAkt} **labōris** **quid**^N_{Pr} **sit**.^{PräKnjAkt}
gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers was what sei. it may be.
- [173] **nec**^{Kon} **aequum**^{AdjN} **anne**^{Kon} **inīquum**^{AdjN} **imperet**,^{PräKnjAkt} **cōgitābit**.^{Fu1Akt}
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
- [174] **ergō**^{Adv} **in**^{Prp} **servitūte** **expetunt**,^{PräAkt} **multa**^{AdjA} **inīqua:**^{AdjA}
also therefore in in verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum**^A_{Fu1PasGdv} **et**^{Kon} **ferundum**^A_{Fu1PasGdv} **hoc**^A_{Pr} **onust** **cum**^{Prp} **labōre**.
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust**^{AdvKmp} **mē**^A_{Pr} **querī**,^{InfPas} **illō**^{Abl}_{Pr} **modō** **servitūtem:**
besser better mich me klagen to complain auf jene in that
- [177] **hodiē**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **fuerim**,^{PerKnjAkt} **liber**,^{AdjN}
heute today der who gewesen sei I may have been frei, free,
- [178] **eum**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **potivit**,^{PerAkt} **pater** **servitūtis**,
den him jetzt now hat bemächtigt has acquired
- [179] **hic**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **verna** **nātust**^N_{PerPas} **queritur**.^{PräPas}
dieser this der who geboren ist having been born klagt. complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**,^{PräAkt} **vērō**^{Pt} **verna** **numerō** **mihi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **mentem** **fuit**,^{PerAkt}
bin I am doch indeed mir to me in into kam, it was,
- [181] **dis** **advenientem**^A_{PräAkt} **grātiās** **pro**^{Prp} **meritis** **agere**,^{InfAkt} **atque**^{Kon} **alloquī?**^{InfPas}
ankommend arriving für for entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] **nē**^{Kon} **illi**^N_{Pr} **edepol**^{ij} **si**^{Kon} **meritō** **meō**^{AdjAbl} **referre**,^{InfAkt} **studeant**,^{PräKnjAkt} **grātiām**,
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my zurück erstatten to repay sich bemühen they may strive

- [183] **aliquem**^{A Pr} **hominem** **allēgent**^{PräKnjAkt} **quī**^{N Pr} **mihi**^{D Pr} **advenienti**^{D PräAkt} **ōs** **occillet**^{PräKnjAkt}
irgendeinen some abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving einschlagen möge he may smash
probē,^{Adv}
gründlich, properly,
- [184] **quoniam**^{Kon} **bene**^{Adv} **quae**^{N Pr} **in**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **fēcērunt**^{PerAkt} **ingrāta**^{AdjA} **ea**^{A Pr} **habuī**^{PerAkt}
weil since gut well welche in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese those habe ich I held
atque^{Kon} **irrita**^{AdjA}
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**^{PräAkt} **ille**^{N Pr} **quod**^{Kon} **vulgō**^{Adv} **hau**^{Pt} **solent**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **quid**^{N Pr} **sē**^{A Pr}
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not pflegen, they are accustomed, dass so that was what sich himself
sit^{PräKnjAkt} **dignum**^{AdjN} **sciat**^{PräKnjAkt}
sei may be würdig worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**^{Kon} **numquam**^{Adv} **opīnātus**^{N PerPas} **fuī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **alius**^{AdjN} **quisquam**^{N Pr} **cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**^{D Pr} **ēventūrum**,^{A Fu1Akt} **id**^{N Pr} **contigīt**,^{PerAkt} **ut**^{Kon} **salvi**^{AdjN} **poterēmur**^{ImpKnjAkt} **domī**.^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] **victōrēs**^{AdjN} **victis**^{Abl PerPas} **hostibus** **legiōnēs** **reveniunt**^{PräAkt} **domum**,
Sieger victors besiegt with defeated kehren zurück return
- [189] **duellō** **exstinctō**^{Abl PerPas} **maximō**^{AdjAblSup} **atque**^{Kon} **internecātis**^{Abl PerPas} **hostibus**.
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod**^{N Pr} **multa**^{AdjA} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō** **acerba**^{AdjA} **objēcit**^{PerAkt} **fūnera**,
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against
- [191] **id**^{N Pr} **vi** **et**^{Kon} **virtūte** **militum** **victum**^{N PerPas} **atque**^{Kon} **expugnātum**^{N PerPas} **oppidum**
dieses that und and having been conquered und and erstürmt having been taken
est^{PräAkt}
ist is
- [192] **imperio** **atque**^{Kon} **auspicio** **mei**^{G Pr} **erī** **Amphitruōnis** **maximē**.^{AdvSup}
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque**^{Kon} **agrōque**^{Kon} **adōriāque**^{Kon} **affēcīt**^{PerAkt} **populārīs**^{AdjA} **suos**^{AdjA}
ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque**^{Kon} **Thēbānō**^{AdjD} **Creōnī** **rēgnū** **stabilivīt**^{PerAkt} **suū**.^{AdjA}
thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
- [195] **mē**^{A Pr} **ā**^{Prp} **portū** **praemisīt**^{PerAkt} **domum**, **ut**^{Kon} **haec**^{A Pr} **nūntiem**^{PräKnjAkt} **uxorī** **suae**,^{AdjD}
mich me von from voraussandte he sent ahead damit so that dieses these things I may announce seiner, his own,
- [196] **ut**^{Kon} **gesserit**^{PerKnjAkt} **rem** **pūblicam**^{AdjA} **ductū** **imperio** **auspicio** **suō**.
dass that geführt habe he may have conducted öffentliche public
- [197] **ea**^{A Pr} **nunc**^{Adv} **meditābor**^{Fu1Pas} **quō**^{Adv} **modo** **illī**^{D Pr} **dīcam**,^{PräKnjAkt} **cum**^{Kon}
dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how ihr to that one ich sage, I may say, wenn when
illō^{Abl Pr} **advēnerō**.^{Fu2Akt}
mit jenem that man angekommen sein werde. I will have arrived.
- [198] **sī**^{Kon} **dīxerō**^{Fu2Akt} **mendācium**, **solēns**^{N PräAkt} **meō**^{AdjAbl} **mōre** **fēcerō**.^{Fu2Akt}
wenn if ich gesagt haben werde I will have said gewohnt seiend being accustomed meiner by my getan haben werde. I will have done.

[199]

nam

cum

pugnābant

maximē

ego

tum

fugiēbam

denn

als

sie kämpften

am meisten,

ich

da

floh

for

when

they were fighting

most,

I

then

I was fleeing

maximē

am meisten;

most;

[200]

vērūm

quasi

affuerim

tamen

simulābō

atque

audita

aber

als ob

ich dabei gewesen sei

dennoch

werde simulieren

und

das Gehörte

but

as if

I may have been present

nevertheless

I will pretend

and

things heard

ēloquar

werde aussprechen.

I may tell out.

[201]

sed

quō

modō

et

verbis

quibus

mē

deceat

fābulārier

aber

auf welche Weise

und

mit welchen

mich

gezieme

zu erzählen,

but

how

and

by which

me

it may be fitting

to talk,

[202]

prius

ipse

mēcum

etiam

volō

hīc

meditārī

sic

hoc

vorher

selbst

mit mir

auch

will

hier

nachdenken.

so

dieses

first

myself

with me

also

I wish

here

to meditate.

thus

this

prōloquar

werde vortragen.

I may declare.

[203]

Prīncipiō

ut

illō

advēnimus

ubi

prīmum

terram

tetigimus

zunächst

als

dort

kamen wir an,

wo

zuerst

berührten wir,

in the beginning

as

there

we arrived,

when

first

we touched,

[204]

continuō

Amphitruō

dēlēgit

virōs

prīmōrum

prīncipēs

sofort

wählte aus

immediately

chose

[205]

eōs

lēgat

Tēloboīs

jubet

sententiam

ut

dīcant

suam

jene

sendet als Gesandte,

befiehlt

das Geraubte

dass

sie sagen

ihre eigene:

them

he appoints as envoys,

he orders

stolen things

that

they may say

their own:

[206]

sī

sine

vī

et

sine

bellō

velint

rapta

et

raptōrēs

trādere

wenn

ohne

und

ohne

wollen

das Geraubte

und

ausliefern,

if

without

and

without

they may wish

stolen things

and

to hand over,

[207]

sī

quae

asportāssent

reddere

sē

exercitum

extemplō

domum

wenn

was

sie weggetragen hätten

zurückgeben,

er

sofort

if

which things

they had carried off

to give back,

himself

immediately

[208]

reductūrum

abitūrōs

agrō

Argivōs

pācem

atque

ōtium

zurückführen werde,

weggehen würden

die Argiver,

und

about to lead back,

about to go away

the Argives,

and

[209]

dare

illis

sī

aliter

sient

animātī

neque

dent

geben

jenen;

wenn aber

anders

seien

gestimmt

und nicht

geben

to give

to them;

but if

otherwise

they may be

animated

and not

they may give

quae

petat

was

er verlangt,

which things

he may seek,

[210]

sēsē

igitur

summā

vī

virisque

eōrum

oppidum

oppugnāssere

sich selbst

also

höchster

ihrer

angegriffen zu haben.

himself

therefore

with highest

of them

to have attacked.

[211]

haec

ubi

Tēloboīs

ordine

iterārunt

quōs

praefēcerat

dieses

als

wiederholten

welche

vorgesetzt hatte

these things

when

they repeated

whom

he had put in charge

[212]

Amphitruō

magnanimi

virī

frēti

virtūte

et

viribus

hochherzige

gestützt seiend

und

magnanimous

relying

and

[213]

superbē

nimis

ferōciter

lēgātōs

nostrōs

increpant

hochmütig

zu sehr

wild

unsere

schelten,

proudly

too

fiercely

our

they rebuke,

[214]

respondent

bellō

sē

et

suōs

tūtārī

posse

proinde

uti

antworten

sich

und

die Ihrigen

zu schützen

können,

demgemäß

dass

they answer

themselves

and

their own

to defend

to be able,

accordingly

as

[215]

propere

suīs

dē

finibus

exercitūs

dēdūcerent

schnell

eigenen

aus

abführten.

quickly

their own

from

they might lead away.

- [216] haec^A_{Pr} ubi^{Kon} lēgātī pertulēre,^{PerAkt} Amphitruō castris ilicō^{Adv}
dieses these things als when meldeten, reported, gleich immediately
- [217] prōdūcit^{PräAkt} omnem^{AdjA} exercitum. contrā^{Adv} Tēloboae ex^{Prp} oppidō
führt heraus he leads out gesamten all dagegen against aus out of
- [218] legiōnēs ēdūcunt^{PräAkt} suās^{AdjA} nimis^{Adv} pulchris^{AdjAbl} armis praeditās.^{AdjA}
führen hinaus lead out ihre their own allzu too prächtigen with fine ausgestattetete. endowed.
- [219] postquam^{Kon} utrimque^{Adv} exitum^N est^{PräAkt} maximā^{AdjAblSup} cōpiā,
nachdem after when beiderseits on both sides ausgerückt it was gone out ist is sehr groß with very great
- [220] dispertitī^N virī, dispertitī^N ordinēs,
aufgeteilt divided aufgeteilt divided
- [221] nōs^N nostrās^{AdjA} mōre nostrō^{AdjAbl} et^{Kon} modō instrūximus^{PerAkt}
wir we unsere our own unserem our own und and stellten auf we drew up
- [222] legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā^{Prp} legiōnēs suās^{AdjA} instruunt.^{PräAkt}
ebenso likewise gegen against ihre their own stellen auf. they draw up.
- [223] deinde^{Adv} utrīque^N imperātōrēs in^{Prp} medium exeunt,^{PräAkt}
dann then beide both in into treten hinaus, go out,
- [224] extrā^{Prp} turbam ordinum colloquantur^{PräPas} simul.^{Adv}
außerhalb outside unterreden sich they converse zugleich. together.
- [225] convenit,^{PräAkt} victi^N utri^N sint^{PräKnjAkt} eō^{Abl} proeliō,
vereinbart ist, it is agreed, die Besiegten the defeated welche von beiden which of the two seien they may be in jenem in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.^{ImpKnjAkt}
und sich selbst themselves and dass that übergeben sollten. they might give up.
- [227] postquam^{Kon} id^N āctum^N est,^{PräAkt} tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occant,^{PräAkt}
nachdem after when dieses that vollbracht it having been done ist, is, entgegen in reply beiderseits on both sides erklingen, sound,
- [228] cōsonat^{PräAkt} terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.^{PräAkt}
hallt resounds beiderseits on both sides erheben. they raise.
- [229] imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī
beiderseits, on both sides, hier on this side und and dort, on that side,
- [230] vōta suscipere,^{InfAkt} <utrimque>^{Adv} hortārī^{InfPas} exercitum.
zu übernehmen, to undertake, <beiderseits> <on both sides> zu ermuntern to urge
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl} quisque^N id^A quod^{Pr} quisque^N et^{Kon} potest^{PräAkt} et^{Kon} valet^{PräAkt}
für for sich selbst himself jeder each das that was which jeder each und and kann is able und and vermag is strong
- [232] ēdit,^{PräAkt} ferrō ferit,^{PräAkt} tēla frangunt,^{PräAkt} boat^{PräAkt}
zeigt, produces, trifft, he strikes, zerbrechen, they break, dröhnt roars
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spiritū atque^{Kon} anhelitū
aus from und and
- [234] nebula cōstat,^{PräAkt} cadunt^{PräAkt} vulnerum vī virī.
besteht, consists, fallen fall
- [235] dēnique,^{Adv} ut^{Kon} voluimus,^{PerAkt} nostra^{AdjN} superat^{PräAkt} manus:
schließlich, finally, wie as wollten wir, we wished, unsere our siegt overcomes
- [236] hostēs crēbri^{AdjN} cadunt,^{PräAkt} nostri contrā^{Adv} ingruunt,^{PräAkt}
zahlreich numerous stürzen, fall, dagegen in return dringen ein, they attack,

- [237] **vincimus**^{PräAkt} **vī** **ferōcēs**.^{AdjA}
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.
- [238] **sed**^{Kon} **fugam** **in**^{Prp} **sē**^A **tamen**^{Adv} **nēmo** **convertitur**^{PräPas}
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns
- [239] **nec**^{Kon} **recēdit**^{PräAkt} **locō** **quīn**^{Kon} **statim**^{Adv} **rem** **gerat**^{PräKjAkt}
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam** **āmittunt**^{PräAkt} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **locō** **dēmigrent**^{PräKjAkt}
verlieren eher als wegziehen:
they lose before than they depart:
- [241] **quisque**^N **ut**^{Kon} **steterat**^{PlqAkt} **jacēt**^{PräAkt} **optinetque**^{Kon} **ordinem**.^{PräAkt}
jeder wie gestanden hatte liegt hält und
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc**^A **ubi**^{Kon} **Amphitruō** **erūs** **cōspiciātus**^N **est**^{PräAkt}
dieses als bemerkt habend hat,
this when having caught sight has,
- [243] **ilicō**^{Adv} **equitēs** **jubet**^{PräAkt} **dexterā** **indūcere**.^{InfAkt}
sofort befiehlt ein führen.
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs** **pārent**^{PräAkt} **citi**^{Adv} **ab**^{Prp} **dexterā** **maximō**^{AdjAblSup}
gehorschen rasch: von sehr großem
obey quick: from very great
- [245] **cum**^{Prp} **clāmōre** **involant**^{PräAkt} **impetū** **alacrī**^{AdjAbl}
mit fallen sie ein lebhaftem,
with swoop eager,
- [246] **foedant**^{PräAkt} **et**^{Kon} **prōterunt**^{PräAkt} **hostium** **cōpiās**
sie besudeln und zertreten
they defile and they trample down
- [247] **jūre** **injūstās**.^{AdjA}
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A **adhūc**^{Adv} **verbōrum** **est**^{PräAkt} **prōlocūtus**^N
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend
never also anything till now has spoken out
perperam^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N **fui**^{PerAkt} **illī**^D **in**^{Prp} **rē** **praesenti**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **meus**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I was to him in present and my, when
pugnātum^N **est**^{PräAkt} **pater**.
gekämpft worden ist,
fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs** **penetrant**^{PräAkt} **sē**^A **in**^{Prp} **fugām**; **ibi**^{Adv} **nostris**^{AdjD} **animus**
begeben sich sich in dort den Unsrigen
penetrate themselves into there for our men
additust^N **PerPas**
ist hinzugefügt worden:
has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl} **Tēloboīs** **tēlis** **complēbantur**^{ImpPas} **corpora**,
drehend wurden gefüllt
turning were being filled
- [252] **ipsusque**^{NKon} **Amphitruō** **rēgem** **Pterelam** **sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit**^{PerAkt} **manū**.
selbst und mit seiner hat niedergemacht
and himself his own he cut down
- [253] **haec**^N **illī**^D **est**^{PräAkt} **pugnāta**^N **pugna** **usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni** **ad**^{Prp} **vesperum**,
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him is fought all the way from to

[254]	hoc ^A _{Pr} adeo ^{Adv} hoc ^A _{Pr} commemini ^{PerPas} magis ^{AdvKmp} quia ^{Kon} illo ^{AdjAbl} diē impransus ^{AdjN} dies this so sehr indeed dies this erinnere ich mich I remember mehr, more, weil because an jenem that ungegessen unfed fui ^{PerAkt} war ich, I was,
[255]	sed ^{Kon} proelium id ^N _{Pr} tandem ^{Adv} dirēmit ^{PerAkt} nox interventū suō ^{AdjAbl} aber but dies it endlich at last hat getrennt broke off ihr eigenem. its own.
[256]	postridie ^{Adv} in ^{Prp} castra ex ^{Prp} urbe ad ^{Prp} nōs ^A _{Pr} veniunt ^{PräAkt} flentēs ^N _{PräAkt} principēs: am folgenden Tag next day in into aus out of zu to uns us kommen they come weinend weeping
[257]	vēlātis ^{Abl} _{PerPas} manibus ōrant ^{PräAkt} ignōscāmus ^{PräKjnAkt} peccātum suum ^{AdJA} mit verhüllten with veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
[258]	dēduntque ^{Kon} _{PerAkt} sē ^A _{Pr} dīvina ^{AdJA} hūmanaque ^{AdjAKon} omnia ^A _{Pr} urbem et ^{Kon} liberōs gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
[259]	in ^{Prp} diciōnem atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātum cūncti ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō. in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
[260]	post ^{Prp} ob ^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta ^N _{PerPas} aurea ^{AdjN} est ^{PräAkt} nach after wegen on account of geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
[261]	qui ^N _{Pr} pterela pōtitāre ^{InfAkt} rēx est ^{PräAkt} solitus ^N _{PerPas} haec ^N _{Pr} sic ^{Adv} dicam ^{Fu1Akt} erae. welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
[262]	nunc ^{Adv} pergam ^{Fu1Akt} erī imperium exsequi ^{InfPas} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} domum capessere ^{InfAkt} nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben. to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust ^N _{Fu1Akt} ibō ^{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} illic ^{Adv} obviam ^{Adv} ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,
[264]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} hominem hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} aedis hās ^A _{Pr} sinam ^{Fu1Akt} umquam ^{Adv} und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these werde ich lassen I will allow jemals ever accēdere ^{InfAkt} heran kommen; to approach;
[265]	quandō ^{Kon} imāgō est ^{PräAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mē, certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} hominem da since ist is dieses of this in in fest certain ist is ēlūdere ^{InfAkt} täuschen. to mock.
[266]	et ^{Kon} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpī ^{PerAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} statum, und and nämlich indeed wahrlich truly weil since nahm ich I took dieses of this in in mir eben me und and
[267]	deceat ^{PräAkt} et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} habēre ^{InfAkt} mē ^A _{Pr} similis ^{AdJA} item ^{Adv} es ziemt it is fitting auch and dieses of this zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdJA} esse ^{InfAkt} oportet ^{PräAkt} callidum ^{AdJA} astūtum ^{AdJA} folgich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty admodum ^{Adv} sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc ^A _{Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibi ^D _{Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere ^{InfAkt} und and diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from vertreiben. to drive away.

- [270] sed^{Kon} quid^A illūc^{Adv} est?^{PräAkt} caelum aspectat.^{PräAkt} observābō^{Fu1Akt} quam^A rem
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche
but what there is? he looks at. I will watch what
agat.^{PräKnjAkt}
er treibt.
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certe^{Adv} edepol, ij si^{Kon} quicquamst^N aliud^{Adja} quod^N crēdam^{PräKnjAkt} aut^{Kon}
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or
certo^{Adv} sciam^{PräKnjAkt}
gewiss surely ich weiß,
I may know,
- [272] crēdō^{PräAkt} ego^N hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormivisse^{PerInfAkt} ēbrium^{Adja}
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.
I believe I this to have fallen asleep drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^A Septentrionēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent.^{PräAkt}
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,
for nor themselves anywhere in they move,
- [274] neque^{Kon} sē^A Lūna quōquam^{Adv} mūtāt^{PräAkt} atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^N est^{PräAkt}
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist
nor herself anywhere she changes and as having risen has
semel^{Adv}
einmal,
once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.^{PräAkt}
weder noch noch gehen unter.
nor nor nor set.
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant^{PräAkt} signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit^{PräAkt} diē.
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht
so so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge^{PräImvAkt} Nox, ut^{Kon} occēpisti^{PerAkt} gere^{PräImvAkt} patrī mōrem meō^{AdjAbl}
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam dās^{PräAkt} datam^A pulchrē^{Adv}
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön
for the best very well best you give, having been given nicely
locās^{PräAkt}
setzt du ein.
you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^N hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^A vīdisse^{PerInfAkt} cēnseō^{PräAkt}
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor nor this longer me to have seen I deem,
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam^A verberātus^N quam^A pependi^{PerAkt} perpetem;^{Adja}
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam^A quoque^{Adv} edepol, ij etiam^{Adv} multō haec^N vicit^{PerAkt} longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese übertraf
her also by Pollux also this has conquered
- [282] crēdō^{PräAkt} edepol, ij equidem^{Adv} dormīre^{InfAkt} Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē;^{Adv}
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} invitāvit^{PerAkt} sēsē^A in^{Prp} cēnā plūsculum^{Adv}
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō^{Pt} verberō? deōs esse^{InfAkt} tui^G similis^{Adja} putās?^{PräAkt}
sagst du so ? wahrlich, deines sein ähnlich meinst du?
do you say ? indeed, of you to be like you think?
- [285] ego^N pol^{ij} tē^A istis^{Abl} tuis^{AdjAbl} pro^{Prp} dictis et^{Kon} male^{Adv} factis, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam;^{Fu1Akt} modo^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} venī^{PräImvAkt} hūc^{Adv} invenies^{Fu1Akt} infortūnium.
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
I will receive; only you may be come hither: you will find

- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **isti**^N_{Pr} **scortatōrēs**, **qui**^N_{Pr} **sōli**^{AdjN} **inviti**^{AdjN} **cubant?**^{PräAkt}
 wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down??
- [288] **haec**^N_{Pr} **nox** **scīta**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **exercendō**^{Abl}_{Ger} **scortō** **conductō**^{Abl}_{PerPas} **male**^{Adv}.
 diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus**^{AdjN} **pater** **nunc**^{Adv} **prō**^{Prp} **hujus**^G_{Pr} **verbis** **rēctē**^{Adv} **et**^{Kon} **sapienter**^{Adv} **facit**^{PräAkt}.
 mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does,
- [290] **qui**^N_{Pr} **complexus**^N_{PerPas} **cum**^{Prp} **Alcumēnā** **cubat**^{PräAkt} **amāns**^N_{PräAkt} **animō**
 der who umarmt habend having embraced mit with liegt er lies down liebend loving
obsequēs.^N_{PräAkt}
 folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **erūs** **quod**^A_{Pr} **imperāvit**^{PerAkt} **Alcumēnae** **nūntiēm.**^{PräKnjAkt}
 werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
- [292] **sed**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **hic**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **homō**, **quem**^A_{Pr} **ante**^{Prp} **aedīs** **videō**^{PräAkt} **hoc**^G_{Pr} **noctis?**
 aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this
nōn^{Pt} **placet.**^{PräAkt}
 nicht not gefällt. it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus**^{AdjN} **hōc**^{Adv} **metūculōsus**^{AdjN} **aequē.**^{Adv} **Mi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **mentem** **venit.**^{PräAkt}
 keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into kommt, comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic**^{Adv} **homō** **hodiē**^{Adv} **hoc**^{Adv} **dēnuō**^{Adv} **vult**^{PräAkt} **pallium** **dētēxere.**^{InfAkt}
 dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**^{PräAkt} **homō:** **dēlūdām**^{Fu1Akt} **ego**^N_{Pr} **illum.**^A_{Pr} **Periī**^{PerAkt} **dentēs** **prūriunt;**^{PräAkt}
 fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich I ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe**^{Adv} **advenientem**^A_{PräAkt} **hic**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **hospitiō** **pugneō** **acceptūrus**^N_{Fu1Akt} **est.**^{PräAkt}
 gewiss certainly ankommen den arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
- [297] **crēdō**^{PräAkt} **misericors**^{AdjN} **est:**^{PräAkt} **nunc**^{Adv} **propterea**^{Adv} **quod**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **meus**^{AdjN} **erūs**
 ich glaube I believe mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] **fēcit**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **vigilārem,**^{ImpKnjAkt} **hic**^N_{Pr} **pugnīs** **faciet**^{Fu1Akt} **hodiē**^{Adv} **ut**^{Kon}
 hat gemacht has made dass that I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that
dormiam.^{PräKnjAkt}
 schlafe ich. I may sleep.
- [299] **oppidō**^{Adv} **interiī.**^{PerAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **hercle,**^{ij} **quantus**^{AdjN} **et**^{Kon} **quam**^{Adv}
 überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how
validus^{AdjN} **est.**^{PräAkt}
 kräftig strong ist. is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē**^{Adv} **adversum**^{Adv} **fābulābor,**^{Fu1Pas} **ut**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **auscultet**^{PräKnjAkt} **quae**^A_{Pr}
 deutlich clearly gegenüber toward werde ich reden, I will speak, damit so that dieser this onezuhöre er he may listen the things which
loquar;^{PräKnjPas}
 spreche ich; I may speak;
- [301] **igitur**^{Pt} **magis**^{AdvKmp} **modum** **in**^{Prp} **majōrem**^{AdjAKmp} **in**^{Prp} **sēsē**^A_{Pr} **concipiet**^{Fu1Akt}
 also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself wird er fassen he will conceive
metum.
- [302] **agite,**^{PräImvAkt} **pugnī,** **jam**^{Adv} **diū**^{Adv} **est**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **ventrī** **victum** **nōn**^{Pt} **datis:**^{PräAkt}
 legt los, come on, schon now lange long ist it is dass that nicht not gebt ihr: you give:

- [303] jam^{Adv} pridem^{Adv} videtur^{PräPas} factum,^{N PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
 schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier
 now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis^{PerAkt} nūdōs. Formidō^{PräAkt} male,^{Adv}
 in into habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
 into you have placed I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^{N Pr} hic^{Adv Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem^{PräKnjAkt} et^{Kon} Quīntus fiam^{PräKnjAkt}
 nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich
 lest I here my I may change and I may become
 ē^{Prp} Sōsiā;
 aus
 from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^{A Pr} dedisse^{PerInfAkt} hic^{N Pr} autumat:^{PräAkt}
 vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:
 four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō^{PräAkt} nē^{Kon} numerum augeam^{PräKnjAkt} illum.^{A Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv}
 ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so
 I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus
 volō.^{PräAkt}
 will ich.
 I want.
- [308] Cingitur:^{PräPas} certē^{Adv} expedit^{PräAkt} sē.^{A Pr} Nōn^{Pt} feret^{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet.^{PräKnjAkt}
 wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
 he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis^{N Pr} homo? Quisquis^{N Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit,^{PerKnjAkt} pugnōs edet.^{Fu1Akt}
 wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
 who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage, ij nōn^{Pt} placet^{PräAkt} mē^{A Pr} hoc^{G Pr} noctis ēsse:^{InfAkt} cēnāvī^{PerAkt} modo;^{Adv}
 fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
 away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] proin^{Kon} tū^{N Pr} istam^{AdjA} cēnam largire,^{PräImvPas} si^{Kon} sapis,^{PräAkt} ēsurientibus.^{D PräAkt}
 daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
 therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^{D Pr} est,^{PräAkt} pondus pugnō. Perii,^{PerAkt} pugnōs
 keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, I am undone,
 not bad to this one is I am undone,
 ponderat.^{PräAkt}
 wägt er.
 he weighs.
- [313] Quid^{N Pr} si^{Kon} ego^{N Pr} illum^{A Pr} tractim^{Adv} tangam,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat?^{PräKnjAkt}
 was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?
 what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
 Servāveris,^{Fu2Akt}
 wirst du gerettet haben,
 you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^{A Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī.^{PerAkt} Pessimēst,^{AdvSup PräAkt}
 denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
 for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus^{PräAkt} nēquiter,^{Adv} ferire^{InfAkt} mālām^{AdjA} male^{Adv} discit,^{PräAkt} manus;
 tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
 we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^{A Pr} esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^{A Pr} tū^{N Pr} pugnō
 in anderer Form ihn sein muß es den du
 by another him to be it is proper whom you
 lēgeris.^{Fu2Akt}
 ausgewählt haben wirst.
 you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^{A Pr} interpolābit^{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs finget^{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}
 jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
 that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^{A PerPas} ōs esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^{A Pr} probē^{Adv} percusseris.^{Fu2Akt}
 ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
 having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**^{AdjN} **nī**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **quasi**^{Kon} **mūrēnam** **exossāre**^{InfAkt} **cōgitat**^{PräAkt}
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen to debone denkt er.
 a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] **ultrō**^{Adv} **istunc**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **exossat**^{PräAkt} **hominēs**. **perīi**^{PerAkt} **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr}
 freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich
 of his own accord that one who de bones I am undone, if me
aspexerit^{Fu2Akt}
 er erblickt haben wird.
 he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet**^{PräAkt} **homō** **quīdam**^{AdjN} **malō**^{AdjAbl} **suō**^{AdjAbl} **ei**^{ij} **numnam**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **obolui?**^{PerAkt}
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] **Atque**^{Kon} **hau**^{Pt} **longē**^{Adv} **abesse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **vērūm**^{Kon} **longē**^{Adv} **hinc**^{Adv}
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier
 and not far to be away it is proper, but far from here
āfuit^{PerAkt}
 war er weg.
 he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**^{Adv} **homō** **superstitiōsust**^{AdjN} **Gestiunt**^{PräAkt} **pugnī** **mihi**^D_{Pr}
 dort abergläubisch ist. begehren mir.
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] **Sī**^{Kon} **in**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **exerciturus**^N_{Fu1Akt} **quaesō**^{PräAkt} **in**^{Prp} **parietem** **ut**^{Kon} **prīmum**^{Adv}
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst
 if into me about to train you are, please into so that first
domēs^{PräKnjAkt}
 bearbeitest du.
 you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx** **mī**^D_{Pr} **ad**^{Prp} **aurīs** **advolāvit**^{PerAkt} **Nē**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **homō** **infēlix**^{AdjN} **fui**^{PerAkt}
 mir an ist angefliegen. wahrlich ich unglücklich war ich,
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] **quī**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **ālās** **intervelli**^{InfPas} **volucrem**^{AdjA} **vōcem** **gestitō**^{PräAkt}
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] **Illic**^{Adv} **homō** **ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **sibi**^D_{Pr} **malam**^{AdjA} **rem** **arcessit**^{PräAkt} **jūmentō** **suō**^{AdjAbl}
 dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **ūllum**^{AdjA} **habeō**^{PräAkt} **jūmentum**. **Onerandus**^N_{Fu1PasGdv} **est**^{PräAkt} **pugnīs**
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist
 not indeed any I have to be burdened is
probē^{Adv}
 gründlich.
 properly.
- [329] **Lassus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **hercle**^{ij} **nāvi** **ut**^{Kon} **vectus**^N_{PerPas} **hūc**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **etiam**^{Adv}
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also
nunc^{Adv} **nauseō**^{PräAkt}
 jetzt mir ist übel;
 now I feel sick;
- [330] **vix**^{Adv} **incēdō**^{PräAkt} **inānis**^{AdjN} **nē**^{Kon} **īre**^{PräInfAkt} **posse**^{PräInfAkt} **cum**^{Prp} **onere**
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit
 hardly I walk empty, lest to go to be able with
existimēs^{PräKnjAkt}
 du meinst.
 you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē**^{Adv} **enim**^{Pt} **hic**^N_{Pr} **nescio**^{PräAkt} **quis**^N_{Pr} **loquitur**^{PräPas} **Salvus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **nōn**^{Pt}
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not
mē^A_{Pr} **videt**^{PräAkt}
 mich sieht:
 me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**^A_{Pr} **loquī**^{PräInfPas} **autumat**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr} **certō**^{Adv} **nōmen** **Sōsiaest**^N_{PrPräAkt}
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**^{Adv} **enim**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **dextrā**^{AdjAbl} **vōx** **aurīs**, **ut**^{Kon} **vidētur**^{PräPas} **verberat**^{PräAkt}
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.

- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō,**^{PräAkt} **vōcis**^{G Pr} **nē**^{Kon} **vicem** **hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vāpulem,**^{PräKnjAkt} **quae**^{N Pr} **hunc**^{A Pr}
ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen
of the voice lest today here I get a beating, which this man
verberat.^{PräAkt}
peitscht.
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**^{AdvSup} **eccum**^{ij} **incēdit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mē.**^{A Pr} **Timeō,**^{PräAkt} **tōtus**^{AdjN} **torpeō.**^{PräAkt}
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **nunc**^{Adv} **ubi**^{Adv} **terrārum** **sim**^{PräKnjAkt} **sciō,**^{PräAkt} **si**^{Kon} **quis**^{N Pr} **roget,**^{PräKnjAkt}
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**^{Kon} **miser**^{AdjN} **mē**^{A Pr} **commovēre**^{PräInfAkt} **possum**^{PräAkt} **prae**^{Prp} **formidine.**
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of
- [338] **ilicet,**^{Adv} **mandāta** **erī**^{G Pr} **periērunt**^{PerAkt} **ūnā**^{Adv} **et**^{Kon} **Sōsia.**
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm**^{Kon} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **hominem** **contrā**^{Adv} **colloquī,**^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī**^{N Pr} **possim**^{PräKnjAkt} **vidērī**^{PräInfPas} **huic**^{D Pr} **fortis,**^{AdjN} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **ut**^{Kon}
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that
abstineat^{PräKnjAkt} **manum.**
zurück halte er
he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**^{Adv} **ambulās**^{PräAkt} **tū,**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **Vulcānum** **in**^{Prp} **cornū** **conclūsum**^{A PerPas} **geris?**^{PräAkt}
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^{A Pr} **id**^{N Pr} **exquīris**^{PräAkt} **tū,**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **pugnīs** **ōs** **exossās**^{PräAkt} **hominibus?**
was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**^{Pt} **ēs**^{PräAkt} **an**^{Kon} **liber?**^{AdjN} **Utcumque**^{Adv} **animō** **collibitum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat
you are or free? in whatever way having been pleasing is
meō.^{AdjAbl}
meinem.
my.
- [344] **Āin**^{Pt} **vērō?**^{Pt} **Ajō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō.**^{Pt} **Verberō.**^{PräAkt} **Mentire**^{PräImvPas} **nunc.**^{Adv}
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **dīcās**^{PräKnjAkt} **dīcere.**^{PräInfAkt} **Quid**^{A Pr} **eō**^{Abl Pr}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran
but now I will make that true you may say to say. what by that
est^{PräAkt} **opus?**
ist
is
- [346] **Possum**^{PräAkt} **scīre,**^{PräInfAkt} **quō**^{Adv} **profectus,**^{N PerPas} **cujus**^{G Pr} **sīs**^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon} **quid**^{N Pr}
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen seiest du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**^{Adv} **eō,**^{PräAkt} **erī**^{G Pr} **sum**^{PräAkt} **servus.** **numquid**^{Pt} **nunc**^{Adv} **ēs**^{PräAkt} **certior?**^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **istam**^{A Pr} **hodiē,**^{Adv} **sceleste,** **comprimam**^{Fu1Akt} **linguam.** **Hau**^{Pt}
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs
I to you that today, I will press shut I not
potēs:^{PräAkt}
kannst:
you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**^{Adv} **pudicēque**^{AdvKon} **asservātur.**^{PräPas} **Pergin**^{Pt} **argūtārier?**^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?

- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^N **apud**^{Prp} **hāsce**^A **aedis** **negōtī** **est**^{PräAkt} **tibi**^D **Immo**^{Pt} **quid**^N **tibi**^D **est?**^{PräAkt}
was what bei diesen hier ist? is? dir? to you? vielmehr rather was dir to you ist? is?
- [351] **Rēx** **Creō** **vigilēs** **nocturnōs**^{AdjA} **singulōs**^{AdjA} **semper**^{Adv} **locat**^{PräAkt}
nächtliche nightly einzelne single immer always stellt an. stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**^{Adv} **facit**^{PräAkt} **quia**^{Kon} **nōs**^N **erāmus**^{ImpAkt} **peregrī**^{AdjN} **tūtātust**^N **domi**^{Adv}
gut well macht er: he does: weil wir we waren we were fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
- [353] **at**^{Kon} **nunc**^{Adv} **abi**^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **advēnisse**^{PerInfAkt} **familiārēs** **dicitō**^{Fu1ImvAkt}
aber jetzt geh weg go away gewiß, surely, angekommen zu sein to have arrived sage du. say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio**^{PräAkt} **quam**^{Pr} **tū**^N **familiārīs**^{AdjN} **sīs**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **āctūtum**^{Adv} **hinc**^{Adv}
ich weiß nicht I do not know wie what sort du you vertraut familiar seiest: you may be: wenn nicht unless sofort at once von hier from here
abīs^{PräKnjAkt}
du weg gehst, you may go away,
- [355] **familiārīs** **accipiēre**^{PräInfPas} **faxo**^{Fu1Akt} **hau**^{Pt} **familiāriter**^{Adv}
empfangen zu werden you will be received werde ich machen I will see to it keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic**^{Adv} **inquam**^{PräAkt} **habitō**^{PräAkt} **ego**^N **atque**^{Kon} **hōrunc**^G **servus** **sum**^{PräAkt} **At**^{Kon}
hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but
scīn^{Pt} **quō**^{Adv} **modō?**
weißt du? do you know? auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam**^{Fu1Akt} **ego**^N **hodiē**^{Adv} **tē**^A **superbum**^{AdjA} **nisi**^{Kon} **hinc**^{Adv} **abīs**^{PräKnjAkt}
werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.
Quōnam^{Adv} **modo?**
auf welche denn in what way then
- [358] **Auferēre**^{Fu1Pas} **nōn**^{Pt} **abībīs**^{Fu1Akt} **si**^{Kon} **ego**^N **fustem** **sūmpserō**^{Fu2Akt}
weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**^{Pt} **mē**^A **esse**^{InfAkt} **hujus**^G **familiāi**^G **familiārem** **praedicō**^{PräAkt}
warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behaupte ich. I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**^{PräImvAkt} **sīs**^{PräKnjAkt} **quam**^{Adv} **mox**^{Adv} **vāpulāre**^{PräInfAkt} **vīs**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **āctūtum**^{Adv}
sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once
hinc^{Adv} **abīs**^{PräKnjAkt}
von hier from here du weg gehst. you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**^{NPt} **domō** **prohibēre**^{PräInfAkt} **peregrē**^{Adv} **mē**^A **advenientem**^A **postulās?**^{PräAkt}
du? you? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommend arriving forderst du? you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**^{NPt} **tua**^{AdjN} **domust?**^N **Ita**^{Adv} **inquam**^{PräAkt} **Quis**^N **erus** **est**^{PräAkt} **igitur**^{Pt}
dies? this? dein your Haus ist? is house? so so sage ich. I say. wer who ist is also therefore
tibi^D
dir? to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō** **qui**^N **nunc**^{Adv} **praefectust**^N **Thēbānīs**^{AdjAbl} **legiōnibus**^N
der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
- [364] **quicum**^{AbIPrp} **nūpta**^N **est**^{PräAkt} **Alcumēna** **Quid**^A **ais?**^{PräAkt} **quid**^N **nōmen** **tibi**^D
mit welchem with whom verheiratet married ist is was what sagst du? you say? was what dir to you
est?^{PräAkt}
ist? is?

- [365] **Sōsiam** **vocant**^{PräAkt} **Thēbānī**, **Dāvō** **prōgnātum**^A **patre**.^{PerPas}
nennen they call gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**^{Pt} **tū**^N **istic**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **malō** **tuō**^{AdjAbl} **compositis**^{Abl} **mendāciis**^{PerPas}
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten indeed you there today your with arranged with arranged
- [367] **advēnistī**^{PerAkt} **audāciāi** **columen**, **cōnsūtis**^{Abl} **dolis**.^{PerPas}
bist angekommen, zusammen genähten you have arrived, with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tunicis** **cōnsūtis**^{Abl} **hūc**^{Adv} **adveniō**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **dolis**.^{PerPas}
vielmehr in der Tat tunicis zusammen genäht hierher komme ich, nicht on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **mentiris**^{PräPas} **etiam**^{Adv} **certō**^{Adv} **pedibus**, **nōn**^{Pt} **tunicis** **venis**.^{PräAkt}
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du. but you lie also: certainly not you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **profectō**.^{Pt} **Nunc**^{Adv} **profectō**^{Pt} **vāpulā**^{PräMvAkt} **ob**^{Prp} **mendācium**.
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt on account of so surely. now surely. be whipped
- [371] **Nōn**^{Pt} **edepolij** **volō**^{PräAkt} **profectō**.^{Pt} **At**^{Kon} **polij** **profectō**^{Pt} **ingrātiis**.
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat nicht not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**^N **quidem**^{Pt} **profectō**^{Pt} **certum**^{AdjN} **est**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **est**,^{PräAkt} **arbitrārium**.^{AdjN}
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt. this indeed in the Tat surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**^{AdjA} **fidem** **obsecrō**.^{PräAkt} **Tūn**^N **tē**^A **audēs**^{PräAkt} **Sōsiam** **esse**^{InfAkt} **dicere**,^{InfAkt}
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen, your I beseech. do you ? you you dare to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**^N **ego**^N **sum?**^{PräAkt} **Perii**.^{PerAkt} **Parum**^{Adv} **etiam**,^{Adv} **praeut**^{Kon} **futūrum**^N
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be
est,^{PräAkt} **praedicās**.^{PräAkt}
ist, behauptest du. is, you predict.
- [375] **cujus**^G **nunc**^{Adv} **ēs?**^{PräAkt} **Tuus**,^{AdjN} **nam**^{Kon} **pugnis** **ūsū** **fēcistī**^{PerAkt} **tuum**.^{AdjA}
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen. whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **fidem**, **Thēbānī** **civēs**. **Etiam**^{Adv} **clāmās**,^{PräAkt} **carnifex?**
bei der fidem Thēbānī auch clāmās schreist du, carnifex? by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**,^{PräMvPas} **quid**^A **vēnistī?**^{PerAkt} **Ut**^{Kon} **esset**^{ImpKnjAkt} **quem**^A **tū**^N **pugnis**
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du sprich, speak, what did you come? so that it might be whom you pugnis
caederēs.^{ImpKnjAkt}
schlägest. you might beat.
- [378] **Cujus**^G **ēs?**^{PräAkt} **Amphitruōnis**, **inquam**,^{PräAkt} **Sōsia**. **Ergō**^{Adv} **istōc**^{Abl} **magis**,^{AdvKmp}
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr, whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] **quia**^{Kon} **vaniloquus**^{AdjN} **vāpulābis**:^{Fu1Akt} **ego**^N **sum**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **tū**,^N **Sōsia**.
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, because babbler you are, you will get a beating: I am, am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **di** **faciant**,^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **tū**^N **potius**^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **atque**^{Kon} **ego**^N **tē**^A **ut**^{Kon}
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich so so may do, that you rather you may be and and I you that
verberem.^{PräKnjAkt}
ich prügle. I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**^{Adv} **muttis?**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **tacēbō**.^{Fu1Akt} **Quis**^N **tibi**^D **erust?**^N **Quem**^A
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom
tū^N **volēs**.^{Fu1Akt}
du wirst du wollen. you will wish.

- [382] **Quid**^N_{Pr} **igitur?**^{Pt} **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **vocāre?**^{PrInfAkt} **Nēmō**^N_{Pr} **nisi**^{Kon} **quem**^A_{Pr}
was what also? therefore? wen who jetzt now zu rufen? to call? niemand no one außer unless wen whom
jusseris.^{Fu2Akt}
wirst du befohlen haben.
you will have ordered.
- [383] **Amphitruōnis** **tē**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **ajēbās**^{ImpAkt} **Sōsiam.** **Peccāveram,**^{PlqAkt}
dich you zu sein to be behauptetest du you were saying ich hatte gefehlt, I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **Amphitruōnis socium** **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **voluī**^{PerAkt} **dīcere.**^{InfAkt}
denn for dass nicht not mich me zu sein to be wollte ich I wanted sagen. to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam**^{ImpAkt} **equidem**^{Pt} **nūllum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **nōbīs**^D_{Pr} **nisi**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **servum** **Sōsiam.**
wusste ich I knew in der Tat indeed keinen none zu sein to be für uns for us außer unless mich me
- [386] **fūgit**^{PrAkt} **tē**^A_{Pr} **ratio.** **Utinam**^{Pt} **istūc**^A_{Pr} **pugnī** **fēcissent**^{PlqKnjAkt} **tuī.**^{AdjG}
entgeht has escaped dir you möge doch would that dies da that hätten sie gemacht they had made deine. your.
- [387] **Ego**^N_{Pr} **sum**^{PrAkt} **Sōsia** **ille**^N_{Pr} **quem**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dūdum**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **ajēbās**^{ImpAkt} **mihi.**^D_{Pr}
ich I bin am jener that den whom du you eben a little ago zu sein to be behauptetest du you were saying mir. to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō**^{PrAkt} **ut**^{Kon} **per**^{Prp} **pācem** **liceat**^{PrKnjAkt} **tē**^A_{Pr} **alloquī,**^{InfPas} **ut**^{Kon} **nē**^{Kon}
ich beschwöre I beseech dass that durch through sei erlaubt it may be permitted dich you an zureden, to address, dass that nicht not
vāpulem.^{PrKnjAkt}
ich geprügelt werde.
I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**^{Pt} **indūtiae** **parumper**^{Adv} **fiant,**^{PrKnjAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **vīs**^{PrAkt} **loquī.**^{InfPas}
vielmehr on the contrary kurz for a little mögen sie werden, they may be made, wenn if etwas anything willst du you wish reden. to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **loquar**^{PrKnjPas} **nisi**^{Kon} **pāce** **factā,**^{Abl} **per**^{Pas} **quandō**^{Kon} **pugnīs** **plūs**^{Adv} **valēs.**^{PrAkt}
nicht not werde ich reden I may speak außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more vermagst du. you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc**^{PrälmvAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **vīs,**^{PrAkt} **nōn**^{Pt} **nocēbō.**^{Fu1Akt} **Tuae**^{AdjD} **fidē** **crēdō?**^{PrAkt}
sage say wenn if etwas anything willst du, you want, nicht not werde ich schaden. I will harm. deiner to your glaube ich ?? I trust?
Meae.^{AdjD}
meiner. to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **sī**^{Kon} **fallēs?**^{Fu1Akt} **Tum**^{Pt} **Mercurius** **Sōsiae**^D_{Pr} **irātus**^{AdjN} **siet.**^{PrKnjAkt}
was what wenn if wirst du täuschen ?? you will deceive? dann then dem Sosia to Sosia zornig angry sei. may be.
- [393] **Animum** **adverte.**^{PrälmvAkt} **nunc**^{Adv} **licet**^{PrAkt} **mihi**^D_{Pr} **liberē**^{Adv} **quidvis**^A_{Pr} **loquī.**^{InfPas}
richte zu. turn. jetzt now ist erlaubt it is permitted mir to me frei freely was auch immer anything zu reden. to speak.
- [394] **Amphitruōnis** **ego**^N_{Pr} **sum**^{PrAkt} **servus** **Sōsia** **Etiam**^{Adv} **dēnuō?**^{Adv}
ich I bin am auch also von neuem ?? again?
- [395] **Pācem** **fēcī,**^{PerAkt} **foedus** **fēcī.**^{PerAkt} **vēra**^{AdjA} **dīcō.**^{PrAkt} **Vāpulā.**^{PrälmvAkt}
habe ich gemacht, I made, habe ich gemacht. I made. Wahres truths sage ich. I say. laß dich prügeln. get a beating.
- [396] **Ut**^{Kon} **libet**^{PrAkt} **quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **libet**^{PrAkt} **fac,**^{PrälmvAkt} **quoniam**^{Kon} **pugnīs** **plūs**^{Adv}
wie as es beliebt it pleases was whatever dir to you beliebt es it pleases tue, do, weil since mehr more
valēs;^{PrAkt}
vermagst du;
you are strong;
- [397] **vērūm,**^{Kon} **utut**^{Kon} **ēs**^{PrAkt} **factūrus,**^N **hōc**^A_{Pr} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **hau**^{Pt}
aber, but, wie auch immer however bist du you are im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Hercules by Hercules keineswegs not
reticēbō.^{Fu1Akt} **tamen.**^{Adv}
werde ich verschweigen I will keep silent dennoch. however.

- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **vivus**^{AdjN} **hodiē**^{Adv} **numquam**^{Adv} **faciēs**^{Fu1Akt} **quīn**^{Kon} **sim**^{PräKnjAkt} **Sōsia**.
- du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certe**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **aliēnābis**^{Fu1Akt} **numquam**^{Adv} **quīn**^{Kon} **noster**^{AdjN} **siem**^{PräKnjAkt}
- gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec**^{Kon} **nōbīs**^D_{Pr} **praeter**^{Prp} **mēd**^A_{Pr} **alius**^{AdjN} **quisquam**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **servus** **Sōsia**.
- und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic**^N_{Pr} **homo** **sānus**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **Quod**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **praedicās**^{PräAkt} **vitium**, **id**^N_{Pr}
- dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das
this sane not is. which to me you declare that
- tibi**^D_{Pr} **est**^{PräAkt}
- dir ist.
to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid**^N_{Pr} **malum**,^{AdjN} **nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **servus Amphitruōnis Sōsia?**
- was, zum Teufel, nicht bin ich ich
what, evil, not am I
- [404] **nonne**^{Pt} **hāc**^{AdjAbl} **noctū** **nostra**^{AdjN} **nāvis** **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp} **portū** **Persicō**^{AdjAbl}
- nicht etwa ? dieser unsere hierher aus
surely this our hither out of persischen Persian
- [405] **vēnit**,^{PerAkt} **quae**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **advēxit?**^{PerAkt} **nōnne**^{Pt} **mē**^A_{Pr} **hūc**^{Adv} **erus** **mīsīt**^{PerAkt}
- ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt
came, which me carried? surely me hither sent
- meus?**^{AdjN}
- mein?
my?
- [406] **nōnne**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **stō**^{PräAkt} **ante**^{Prp} **aedis** **nostrās?**^{AdjA} **nōn**^{Pt} **mi**^D_{Pr} **est**^{PräAkt} **lanterna**
- nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist
surely I now stand before our? not to me is
- in**^{Prp} **manū?**
- in
in
- [407] **nōn**^{Pt} **loquor**,^{PräPas} **nōn**^{Pt} **vigilō?**^{PräAkt} **nōnne**^{Pt} **hic**^N_{Pr} **homo** **modo**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **pugnīs**
- nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich
not I speak, not I am awake? surely this just now me
- contudit?**^{PerAkt}
- hat zusammen geschlagen?
beat up?
- [408] **fēcit**^{PerAkt} **hercle**,^{ij} **nam**^{Kon} **etiam**^{Adv} **miserō**^{AdjD} **nunc**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **mālae** **dolent**^{PräAkt}
- hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] **quid**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **dubitō**,^{PräAkt} **aut**^{Kon} **cūr**^{Adv} **nōn**^{Pt} **intrō**^{PräAkt} **eō**^{PräAkt} **in**^{Prp}
- was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
- nostram**^{AdjA} **domum?**
- unsere
our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**^N_{Pr} **domum** **vestram?**^{AdjA} **Ita**^{Pt} **enim**^{Pt} **vērō**.^{Pt} **Quīn**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **dīxistī**^{PerAkt}
- was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt
what, your? so for indeed. nay rather which you said
- modo**^{Adv}
- soeben
just now
- [411] **omnia**^A_{Pr} **ementitus**^{PerPas} **equidem**^{Pt} **Sōsia Amphitruōnis** **sum**^{PräAkt}
- alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
all you have lied: indeed am.
- [412] **nam**^{Kon} **noctū** **hāc**^{AdjAbl} **solūta**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **nāvis** **nostra**^{AdjN} **ē**^{Prp} **portū**
- denn noctū hāc solūta gelöst worden seiend ist nāvis nostra unser aus
for this this having been loosed is our out of
- Persicō**,^{AdjAbl}
- persischen,
Persian,
- [413] **et**^{Kon} **ubi**^{Kon} **Pterela rēx** **rēgnāvit**^{PerAkt} **oppidum** **expugnāvimus**,^{PerAkt}
- und wo Pterela rēx hat geherrscht oppidum expugnāvimus, haben wir erstürmt,
and where ruled ruled we stormed,

- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} Ger cēpimus,^{PerAkt}
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] et^{Kon} ip^N Am^{Pr}phitruō op^{PerAkt}truncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst hat niedergemacht
and himself cut down in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N mihi^D nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N autumāre^{InfAkt} illum^A audiō;^{PräAkt}
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic^N quidem^{Pt} certe^{Adv} quae^N illic^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs gestae^N memorat^{PräAkt}
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet
this man indeed certainly which there are having been done he recounts
memoriter.^{Adv}
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A ais?^{PräAkt} quid^A Am^{Pr}phitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est^{PräAkt} datum?^N
aber was sagst du? was von ist? gegeben?
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N pōtītāre^{InfAkt} solitus^N est^{PräAkt} paterā aureā.^{AdjAbl}
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Elocūtus^N est.^{PräAkt} ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Am^{Pr}phitruōnis obsignāta^N signō est.^{PräAkt} Signī dīc^{PräImvAkt} quid^N est?^{PräAkt}
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?
- [422] Cum^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns.^N quid?^N mē^A captās,^{PräAkt} carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentis vīcit,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N est^{PräAkt} mihi.^D
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought it is for me.
- [424] nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N hunc^A dēcipiam.^{Fu1Akt}
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive
probē,^{Adv}
gründlich;
properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A egomet^N sōlus^{AdjN} fēcī,^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N alius^{AdjN}
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand
for which thing I myself alone I did, and not anyone
affuit,^{PerAkt}
ist zugegen gewesen,
was present,
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dicere.^{InfAkt}
in dies doch heute niemals wird können sagen.
in that indeed today never he will be able to say.
- [427] sī^{Kon} tū^N Sōsia ēs,^{PräAkt} legiōnēs cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maximē,^{AdvSup}
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,
- [428] quid^A in^{Prp} tabernāclō fēcistī?^{PerAkt} victus^N sum,^{PräAkt} sī^{Kon} dīxerīs.^{Fu2Akt}
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat^{PräAkt} vīnī, inde^{Adv} implēvī^{PerAkt} hirneam. Ingressus^N viam.
war daraus füllte ich ist aufgebrochen
was from there I filled he has entered
- [430] Eam^A ego^N ut^{Kon} māt^{PerAkt}re fuerat^{PlqAkt} nātum,^A tum^{Adv} vīnī ēdūxī^{PerAkt} merī.
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N est^{PräAkt} illud^N ut^{Kon} ego^N illic^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim^{PerKnjAkt} merī.
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that that I there I may have drunk up

- [432] **mīra**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **latuit**^{PerAkt} **intus**^{Adv} **illic**^{Adv} **in**^{Prp} **illāc**^{Abi} **Pr** **hirneā**.
- wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen wonders are unless he has hidden inside there in in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid**^N **Pr** **nunc?**^{Adv} **vincōn**^{Pt} **argūmentis**, **tē**^A **Pr** **nōn**^{Pt} **esse**^{InfAkt} **Sōsiam?**
- was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein was why ich wenn nicht I may deny, da ich who
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū**^N **Pr** **negās**^{PräAkt} **mēd**^A **Pr** **esse?**^{InfAkt} **Quid**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **nī**^{Kon} **negem**, **PräKnjAkt** **qui**^N **Pr**
- du verneinst mich zu sein ?? was why ich wenn nicht I may deny, da ich who
- egomet**^N **Pr** **siem?**^{PräKnjAkt}
- ich selbst sei ich ?? I may be? I myself I may be?
- [435] **Per**^{Prp} **Jovem** **jūrō**^{PräAkt} **mēd**^A **Pr** **esse**^{InfAkt} **neque**^{Kon} **mē**^A **Pr** **falsum**^{AdjA} **dicere**, **InfAkt**
- bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen. by I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **ego**^N **Pr** **per**^{Prp} **Mercurium** **jūrō**, **PräAkt** **tibi**^D **Pr** **Jovem** **nōn**^{Pt} **crēdere**, **InfAkt**
- aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben; but I by I swear, to you not to believe;
- [437] **nam**^{Kon} **injūrātō**^D **PerPas **sciō**^{PräAkt} **plūs**^{AdvKmp} **crēdet**^{Fu1Akt} **mihi**^D **Pr** **quam**^{Kon} **jūrātō**^D **PerPas****
- denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt for to the unsworn I know I know he will believe to me than to the sworn
- tibi**^D **Pr**
- dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis**^N **Pr** **ego**^N **Pr** **sum**^{PräAkt} **saltem**, **Adv **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **Sōsia?** **tē**^A **Pr** **interrogō**, **PräAkt****
- wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich. who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi**^{Kon} **ego**^N **Pr** **nōlim**^{PräKnjAkt} **Sōsia esse**, **InfAkt** **tū**^N **Pr** **estō**^{PräImvAkt} **sānē**^{Adv} **Sōsia;**
- wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß when I I may not wish to be, you you be surely
- [440] **nunc**, **Adv **quandō**^{Kon} **ego**^N **Pr** **sum**, **PräAkt** **vāpulābis**, **Fu1Akt** **nī**^{Kon} **hinc**^{Adv} **abīs**, **PräAkt****
- jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
- ignōbilis**, **AdjN**
- Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē**^{Adv} **edepol**, **ij** **cum**^{Kon} **illum**^A **Pr** **contemplō**, **PräAkt** **et**^{Kon} **fōrmam** **cognōscō**, **PräAkt** **meam**, **AdjA**
- gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
- [442] **quem**^A **Pr** **ad**^{Prp} **modum** **ego**^N **Pr** **sum**, **PräAkt** **saepe**^{Adv} **in**^{Prp} **speculum** **īnspexi**, **PerAkt**
- wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, in what to I am, often into I looked into,
- nimis**^{Adv} **similest**, **PräAkt** **meī**, **G** **Pr**
- allzu ähnlich ist meiner; too is similar of me;
- [443] **itidem**^{Adv} **habet**, **PräAkt** **petasum** **ac**^{Kon} **vestitum**, **tam**^{Adv} **cōnsimilest**, **PräAkt** **atque**^{Kon} **ego**, **N** **Pr**
- ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has and and so alike is as as I;
- [444] **sūra**, **pēs**, **statūra**, **tōnsus**, **N** **PerPas** **oculī**, **nāsum** **vel**^{Kon} **labra**,
- Haarschnitt, oder or shorn,
- [445] **mālae**, **mentum**, **barba**, **collus**: **tōtus**, **AdjN** **quid**^N **Pr** **verbis** **opust?**, **PräAkt**
- ganz. was Bedarf ist? whole. what is need?
- [446] **sī**^{Kon} **tergum** **cicātrīcōsum**, **AdjN** **nihil**^N **Pr** **hōc**^{Abi} **Pr** **similīst**, **PräAkt** **similius**, **AdjNKmp**
- wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] **sed**^{Kon} **cum**^{Kon} **cōgitō**, **PräAkt** **equidem**^{Pt} **certō**^{Adv} **īdem**^N **Pr** **sum**, **PräAkt** **quī**^N **Pr** **semper**^{Adv}
- aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer but when I think, indeed surely the same I am who always
- fui**, **PerAkt**
- gewesen bin ich. I was.

- [448] **nōvī**^{PerAkt} **erum,** **nōvī**^{PerAkt} **aedīs** **nostrās;**^{AdjA} **sānē**^{Adv} **sapiō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **sentiō.**^{PräAkt}
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] **nōn**^{Pt} **ego**^N **illi**^D **obtemperō**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **loquitur.**^{PräPas} **pultābō**^{Fu1Akt} **forīs.**^{Adv}
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo**^{Adv} **agis**^{PräAkt} **tē?**^A **Domum.** **Quadrīgās** **si**^{-Kon} **nunc**^{Adv} **īnscendās**^{PräKnjAkt} **Jovis**^{Adv}
wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du
whither do you drive yourself? if now you may mount
- [451] **atque**^{Kon} **hinc**^{Adv} **fugiās,**^{PräKnjAkt} **ita**^{Adv} **vix**^{Adv} **poteris**^{Fu1Akt} **effugere**^{InfAkt} **īnfortūnium.**
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen
and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne**^{Pt} **erae** **meae**^{AdjD} **nūntiāre**^{InfAkt} **quod**^{Kon} **erus** **meus**^{AdjN} **jussit**^{PerAkt} **licet?**^{PräAkt}
etwa nicht surely ? meiner zu melden was mein befohlen hat ist erlaubt ??
surely ? my to announce what my has ordered it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae**^{AdjD} **si**^{-Kon} **quid**^N **vīs**^{PräAkt} **nūntiāre;**^{InfAkt} **hanc**^A **nostram**^{AdjA} **adire**^{InfAkt} **nōn**^{Pt}
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht
to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not
sinam.^{Fu1Akt}
werde ich zulassen.
I will allow.
- [454] **nam**^{Kon} **si**^{-Kon} **mē**^A **irritāssis,**^{Fu2Akt} **hodiē**^{Adv} **lumbifragium** **hinc**^{Adv} **auferēs.**^{Fu1Akt}
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen.
for if me you will have provoked, today from here you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō**^{PräAkt} **potius.**^{Adv} **dī** **immortālēs,**^{AdjN} **obsecrō**^{PräAkt} **vestram**^{AdjA} **fidem,**
gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure
I go away rather. immortal, I beseech your
- [456] **ubi**^{Adv} **ego**^N **periī?**^{PerAkt} **ubi**^{Adv} **immūtātus**^N **sum?**^{PräAkt} **ubi**^{Adv} **ego**^N
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich
where I have perished? where having been changed am? where I
fōrmam **perdidī?**^{PerAkt}
verloren habe ich ??
have lost?
- [457] **an**^{Kon} **egomet**^N **mē**^A **illic**^{Adv} **reliquī,**^{PerAkt} **si**^{-Kon} **forte**^{Adv} **oblītus**^N **fuī?**^{PerAkt}
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich?
or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
- [458] **nam**^{Kon} **hic**^N **quidem**^{Pt} **omnem**^{AdjA} **imāginem** **meam,**^{AdjA} **quae**^N **antehāc**^{Adv} **fuerat,**^{PlqAkt}
denn dieser man doch die ganze meine, welche vorher gewesen war,
for this man indeed whole my, which before now had been,
possidet.^{PräAkt}
besitzt.
he possesses.
- [459] **vīvō** **fit**^{PräAkt} **quod**^N **numquam**^{Adv} **quisquam**^N **mortuō** **faciet**^{Fu1Akt} **mihi.**^D
geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir.
it is done that which never anyone will do for me.
- [460] **ibō**^{Fu1Akt} **ap**^{Prp} **portum** **atque**^{Kon} **haec**^A **utī**^{Kon} **sunt**^{PräAkt} **facta**^N **erō**
werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht
I will go to and these things as are having been done
dīcam^{Fu1Akt} **meō;**^{AdjD}
werde ich sagen meinem;
I will tell my;
- [461] **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **is**^N **quoque**^{Pt} **mē**^A **ignōrābit;**^{Fu1Akt} **quod**^A **ille**^N **faxit**^{PerKnjAkt}
wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: dies jener möge machen
unless also he also me will ignore: that that he may do
Juppiter,
- [462] **ut**^{Kon} **ego**^N **hodiē**^{Adv} **rāsō**^{Abl} **capite** **calvus**^{AdjN} **capiam**^{PräKnjAkt} **pilleum.**
dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich
so that I today having been shaved bald I may take

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv} gut well	prosperē ^{Adv} glücklich successfully	hoc ^N _{Pr} dies this	hodiē ^{Adv} heute today	operis	processit ^{PerAkt} ist voran gegangen has proceeded	mihi: ^D _{Pr} mir: for me:
[464]		āmōvī ^{PerAkt} nahm ich weg I removed	ā ^{Prp} von from	foribus	maximam ^{AdjASup} die größte greatest	molestiam,		
[465]		patri ^{Kon} damit so that	ut ^{Kon}	licēret ^{ImpKnjAkt} es erlaubt sei it might be permitted	tūtō ^{Adv} sicher safely	illam ^A _{Pr} jene her	amplexārier. ^{InfPas} zu umarmen. to embrace.	
[466]		jam ^{Adv} schon now	ille ^N _{Pr} jener that one	illūc ^{Adv} dorthin thither	ad ^{Prp} zu to	erum cum ^{Prp} mit with	Amphitruōnem	advēnerit, ^{Fu2Akt} angekommen sein wird, will have arrived,
[467]		nārrābit ^{Fu1Akt} wird erzählen he will tell	servum	hinc ^{Adv} von hier from here	sēsē ^A _{Pr} sich selbst himself	ā ^{Prp} von from	foribus	Sōsiam
[468]		āmōvisse; ^{PerInfAkt} weggenommen zu haben; to have removed;	ille ^N _{Pr} jener that one	adeō ^{Adv} geradezu indeed	illum ^A _{Pr} den him	mentīrī ^{PräInfPas} zu lügen to lie	sibi ^D _{Pr} sich for himself	
[469]		crēdet, ^{Fu1Akt} wird glauben, he will believe,	neque ^{Kon} und nicht and not	crēdet ^{Fu1Akt} wird glauben he will believe	hūc ^{Adv} hierher hither	prōfectum, ^A aufgebrochen, having set out,	ut ^{Kon} wie as	jusserat. ^{PlqAkt} hatte befohlen. he had ordered.
[470]		errōris	ambō ^{AdjA} beide both	ego ^N _{Pr} ich I	illōs ^A _{Pr} jene those	et ^{Kon} und and	dēmentiae	
[471]		complēbō ^{Fu1Akt} werde ich anfüllen I will fill	atque ^{Kon} und and	omnem ^{AdjA} die ganze all	Amphitruōnis	familiam,		
[472]		adeō ^{Adv} so sehr even	usque, ^{Adv} bis hin, all the way,	satiētātem	dum ^{Kon} bis until	capiet ^{Fu1Akt} wird erfassen he will take	pater	
[473]		illius ^G _{Pr} dessen of that one	quam ^A _{Pr} die welche whom	amat. ^{PräAkt} liebt. he loves.	igitur ^{Pt} folglich therefore	dēmum ^{Adv} erst at last	omnēs ^{AdjN} alle all	scient ^{Fu1Akt} werden wissen they will know
[474]		quae ^N _{Pr} was which things	facta. ^N getan. having been done.	dēnique ^{Adv} schließlich finally	Alcumēnam	Juppiter		
[475]		redigēt ^{Fu1Akt} wird zurück führen will bring back	antiquam ^{AdjA} alte former	conjugī	in ^{Prp} in into	concordiam.		
[476]		nam ^{Kon} denn for	Amphitruō	āctūtum ^{Adv} sofort at once	uxōrī	turbās	conciēt. ^{PräAkt} erregt stirs up	
[477]		atque ^{Kon} und and	īnsimulābit ^{Fu1Akt} wird beschuldigen will charge	eam ^A _{Pr} sie her	probri;	tum ^{Adv} dann then	meus ^{AdjN} mein my	pater
[478]		eam ^A _{Pr} jene that	sēditionem	illī ^D _{Pr} jenem to her	in ^{Prp} in into	tranquillum	cōnferet. ^{Fu1Akt} wird überführen. he will carry.	
[479]		nunc ^{Adv} nun now	dē ^{Prp} über about	Alcumēnā	dūdum ^{Adv} vorhin a while ago	quod ^A _{Pr} was what	dīxī ^{PerAkt} sagte ich I said	minus, ^{Adv} weniger, less,
[480]		hodiē ^{Adv} heute today	illa ^N _{Pr} jene she	pariet ^{Fu1Akt} wird gebären will give birth	filiōs	geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	duōs ^{AdjA} zwei two	
[481]		alter ^N _{Pr} der eine one	decumō ^{AdjAbl} zehnten in the tenth	post ^{Prp} nach after	mēse	nāscētur ^{Fu1Pas} wird geboren will be born	puer	
[482]		quam ^A _{Pr} als after which	sēminātust, ^N gezeugt worden ist, having been sown,	alter ^N _{Pr} der andere the other	mēse	septumō; ^{AdjAbl} siebten; seventh;		

[483]	eōrum ^G _{Pr}	Amphitruōnis	alter ^N _{Pr}	est, ^{PräAkt}	alter ^N _{Pr}	Jovis:
	von jenen of them		der eine one	ist, is,	der andere the other	
[484]	vērūm ^{Kon}	minōri ^{AdjDKmp}	puerō major ^{AdjNKmp}	est, ^{PräAkt}	pater,	
	aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater	ist is		
[485]	minor ^{AdjNKmp}	majōri ^{AdjDKmp}	jamne ^{Pt}	hoc ^A _{Pr}	scītis ^{PräAkt}	quid ^N _{Pr} siet? ^{PräKnjAkt}
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what sei? it may be?
[486]	sed ^{Kon}	Alcumēnae	hujus ^G _{Pr}	honōris	grātiā ^{Prp}	
	aber but		dieses of this		um willen for the sake	
[487]	pater	cūrāvit ^{PerAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	fētū fieret, ^{ImpKnjAkt}	
		hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	geschehe würde, it might become,	
[488]	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	labōre absolvat ^{PräKnjAkt}	aerumnās	duās. ^{AdjA}	
	mit einer by one	damit that	erlöse he may finish		zwei. two.	
[489]	[et ^{Kon}	nē ^{Kon}	in ^{Prp}	suspīciōne pōnātur ^{PräKnjPas}	stuprī et ^{Kon}	
	[und [and	damit nicht lest	in in	gesetzt werde may be placed	und	
[490]	clandestina ^{AdjN}	ut ^{Kon}	celetur ^{PräKnjPas}	consuetio]	
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that] intimacy connection.]	
[491]	quamquam, ^{Kon}	ut ^{Kon}	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	dīxī, ^{PerAkt}	rescīscet ^{Fu1Akt} tamen ^{Pt}
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem omnem. ^{AdjA}	quid ^N _{Pr}	igitur? ^{Pt}	nēmō ^N _{Pr}	id ^A _{Pr} probrō
		ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one	dies that
[493]	profectō ^{Adv}	dūcet ^{Fu1Akt}	Alcumēnae;	nam ^{Kon}	deum	
	in der Tat surely	wird halten für he will consider		denn for		
[494]	nōn ^{Pt}	pār ^{AdjN}	vidētur ^{PräPas}	facere, ^{InfAkt}	dēlictum suum ^{AdjA}	
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	sein eigenes his own	
[495]	suamque ^{AdjAKon}	ut ^{Kon}	culpam expetere ^{InfAkt}	in ^{Prp}	mortālem	ut ^{Kon} sinat. ^{PräKnjAkt}
	und sein eigenes and his own	dass that	zu fordern to exact	an upon	dass so that	erlaube. he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam; ^{Fu1Akt}	crepuit ^{PerAkt}	forīs. ^{Adv}		
		werde ich zusammen drücken: I will compress:	knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.		
[497]	Amphitruō	subditivus ^{AdjN}	eccum ^{ij}	exit ^{PräAkt}	forās ^{Adv}	
		unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside	
[498]	cum ^{Prp}	Alcumēnā uxōre	ūsūrariā. ^{AdjAbl}			
	mit with		leihweise. on loan.			

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene^{Adv} valē,^{PräImvAkt} Alcumēna, cūrā^{PräImvAkt} rem^{Adv} commūnem,^{AdjA} quod^{Pr} facis;^{PräAkt}
gut well lebe wohl, fare well, Sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
- [500] atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō;^{PräAkt} mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse^{InfAkt} āctōs^A PerPas
und and milde earnestly ich bitte: I beg. schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent
vidēs.^{PräAkt}
siehst du. you see.
- [501] mihi^D Pr necesse^{AdjN} est^{PräAkt} ire^{InfAkt} hinc,^{Adv} vērūm^{Kon} quod^N Pr erit^{Fu1Akt} nātum^N PerPas
mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born
tollitō.^{Fu1ImvAkt}
nimm auf. take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N Pr istūc^N Pr est,^{PräAkt} mī^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subito^{Adv} domō
was what dies da that ist, is, mein my dass that du you so so plötzlich suddenly
- [503] abeās?^{PräKnjAkt} Edepol^{ij} hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domī^{Adv}
gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
you may go away? by Pollux not that of you me and not at home
distaedeat;^{PräKnjAkt}
verdreße; it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest^{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,
aber but wenn when oberster highest nicht not anwesend ist is present zu to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est^{PräAkt} ūsus fit^{PräAkt} quam^{Kon} quod^N Pr
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done ist there is wird arises als than was that which
factō^{Abl} PerPas est^{PräAkt} opus.
getan having been done ist there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sȳcophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} pater.
allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my sei may be
- [507] observātōte^{Fu1ImvAkt} eum,^A Pr quam^{Adv} blande^{Adv} mulierī palpābitur.^{Fu1Pas}
beobachtet observe you! ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly wird gestreichelt werden. he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} tē^A Pr experior^{PräPas} quanti^G Pr faciās^{PräKnjAkt} uxōrem tuam.^{AdjA}
bei Castor by Castor dich you erfahre ich I find out wie viel wert of what value du schätzt you may value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs,^{PräAkt} si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est^{PräAkt} quam^A Pr aequē^{Adv}
genug ? enough ? hast, you have, wenn if der Frauen of women keine none ist is die whom ebenso equally
diligam?^{PräKnjAkt}
ich liebe? I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt^{PräKnjAkt} operam dare,^{PräInfAkt}
bei Pollux by Pollux nicht indeed that woman wenn if an diesen to those dich you wüßte may know geben, to give,
- [511] ego^N Pr faxim^{PräKnjAkt} tēd^A Pr Amphitruōnem esse^{PräInfAkt} mālīs,^{PräKnjAkt} quam^{Kon} Jovem.
ich I werde machen I will make sure dich you zu sein to be du möchtest, you may prefer, als rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī^{PräInfPas} istūc^A Pr māvellem^{ImpKnjAkt} mē^A Pr quam^{Kon} mī^D Pr memorārier.^{PräKnjPas}
erfahren to try out dieses da that thing ich würde lieber I would prefer mich me als dass rather than mir to me erwähnt würde. it may be mentioned.
- [513] prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuisti^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.
früher sooner gehst weg you go away als than wo where du gelegen hast you have lain warm geworden ist has warmed
- [514] heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs^{PräAkt} hoccin^{NPt} Pr placet?^{PräAkt}
gestern yesterday du kamst you came mitten in the middle jetzt now gehst weg. you go away. dies ? this ? gefällt? does it please?

- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **hanc**^A_{Pr} **appellābō**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **supparasitābor**^{Fu1Pas} **patri**^D_{Pr}
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address I will play parasite for father.
- [516] **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **quemquam**^A_{Pr} **mortālem**^{Adja} **crēdō**^{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **uxōrem** **suum**^{Adja}
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sic**^{Adv} **efflictim**^{Adv} **amāre**^{PräInfAkt} **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **efflictim**^{Adv} **dēperit**^{PräAkt}
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **nōvī?**^{PerAkt} **abīn**^{PräImvAkt} **ē**^{Prp} **cōnspectū** **meō?**^{AdjAbl}
nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
not I you know? be off from my?
- [519] **quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **cūratiō** **est**^{PräAkt} **rem**, **verberō**, **aut**^{Kon} **muttitiō?**
was dir diese ist oder
what to you this is or
- [520] **quoī**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **jam**^{Adv} **hōc**^{Abl}_{Pr} **scīpiōne**. . . **Āh**^{ij} **nōlī**^{PräImvAkt} **Muttitō**^{Fu1ImvAkt} **modo**^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach ah wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**^{Adv} **paene**^{Adv} **expedīvit**^{PerAkt} **prīma**^{AdjN} **parasitātīō**.
schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm**^{Kon} **quod**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dīcis**^{PräAkt} **mea**^{AdjV} **uxor**, **nōn**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **mī**^D_{Pr} **īrāscī**^{PräInfPas}
aber was du sagst, meine uxor, nicht dich mir zürnen
but that you say, my do not you at me to be angry
decet^{PräAkt}
ziemt.
it is fitting.
- [523] **clanculum**^{Adv} **abīi**^{PerAkt} **ā**^{Prp} **legiōne** **operam** **hanc**^A_{Pr} **surrupui**^{PerAkt} **tibi**^D_{Pr}
heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **prīmō**^{Adv} **prīma**^{AdjN} **ut**^{Kon} **scīrēs**^{ImpKnjAkt} **rem** **ut**^{Kon} **gessissem**^{PlqKnjAkt}
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte
from me first first so that you might know, that I had conducted
pūblicam^{Adja}
öffentliche.
public.
- [525] **ea**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **omnia**^A_{Pr} **ēnārrāvī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **amārem**^{ImpKnjAkt}
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte
these things to you all I told in detail. unless you I would love
plūrimum^{AdvSup}
am meisten,
very much,
- [526] **nōn**^{Pt} **facerem**^{ImpKnjAkt} **Facitne**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **dixī?**^{PerAkt} **timidam**^{Adja} **palpō** **percutit**^{PräAkt}
nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he? as I said? the timid one he strikes.
- [527] **Nunc**^{Adv} **nē**^{Kon} **legiō** **persentiscat**^{PräKnjAkt} **clam**^{Adv} **illūc**^{Adv} **redeundum**^N_{Gdv} **est**^{PräAkt}
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is
mihi^D_{Pr}
mir,
for me,
- [528] **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **uxōrem** **praevertisse**^{PerInfAkt} **dīcant**^{PräKnjAkt} **prae**^{Prp} **rē** **pūblicā**^{AdjAbl}
nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.
public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A_{PräAkt} **ex**^{Prp} **abitū** **concinnās**^{PräAkt} **tū**^N_{Pr} **tuam**^{Adja} **uxōrem**. **Tacē**^{PräImvAkt}
weinend aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} **corrumpe**^{PräImvAkt} **oculōs**, **redībō**^{Fu1Akt} **āctūtum**^{Adv} **Id**^N_{Pr} **āctūtum**^{Adv} **dīū**^{Adv}
nicht verdirb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange
do not ruin I will return at once. that at once for long
est^{PräAkt}
ist.
is.

- [531] **Nōn**^{Pt} **ego**^N **tē**^A **hīc**^{Adv} **libēns**^N **relinquō**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **abeō**^{PräAkt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr**
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.
I perceive,
Sentiō^{PräAkt}
ich fühle,
I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **quā**^{Abl} **nocte** **ad**^{Prp} **mē**^A **vēnistī**^{PerAkt} **eādem**^{Abl} **abīs**^{PräAkt} **Cūr**^{Adv}
denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg, warum
for on which to me you came, by the same you go away. why
mē^A **tenēs?**^{PräAkt}
mich hältst?
me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus** **est**^{PräAkt} **exīre**^{PräInfAkt} **ex**^{Prp} **urbe** **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **lūcēscat**^{PräKnjAkt} **volō**^{PräAkt}
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than dawn I wish.
- [534] **nunc**^{Adv} **tibi**^D **hanc**^A **pateram**, **quae**^N **dōnō** **mī**^D **illī**^D **ob**^{Prp} **virtūtem**
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this to me to him on account of
data^N **est**^{PräAkt}
gegeben ist,
having been given is,
- [535] **Pterela** **rēx** **qui**^N **pōtītāvīt**^{PerAkt} **quem**^A **ego**^N **meā**^{AdjAbl} **occīdī**^{PerAkt} **manū**,
der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed
- [536] **Alcumēna**, **tibi**^D **condōnō**^{PräAkt} **Facis**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **aliās**^{AdjA} **rēs** **solēs**^{PräAkt}
dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.
to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**^{ij} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, **quālest**^N **qui**^N **dōnum** **dedīt**^{PerAkt}
bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.
by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**^{Pt} **sic**^{Adv} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, **quālest**^N **cui**^D **dōnō** **datumst**^N **PerPas**
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**^{PräAkt} **autem?**^{Pt} **nōne**^{Pt} **ego**^N **possum**^{PräAkt} **furcifer**, **tē**^A **perdere?**^{PräInfAkt}
fährst du fort? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?
do you go on? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī**^{PräImvAkt} **amābō**^{PräAkt} **Amphitruō**, **irāscī**^{PräInfPas} **Sōsiae causā** **meā**^{AdjAbl}
wolle nicht bitte, Amphitruō zürnen meiner.
do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**^{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **vīs**^{PräAkt} **Ex**^{Prp} **amōre** **hīc**^N **admodum**^{Adv} **quam**^{Adv} **saevus**^{AdjN}
werde machen so wie du willst. aus dieser sehr wie wild
I will do thus as you wish. from this man very how fierce
est^{PräAkt}
ist.
is.
- [542] **Numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **absim**^{PräKnjAkt} **me**^A **amēs**^{PräKnjAkt} **mē**^A **tuam**^{AdjA}
etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebst, mich deinen
anything? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours
tē^A **absentem**^{AdjA} **tamen**^{Pt}
dich abwesend dennoch.
you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**^{PräKnjAkt} **Amphitruō**. **lūcēscit**^{PräKnjAkt} **hoc**^N **jam**^{Adv} **Abi**^{PräImvAkt} **prae**^{Adv} **Sōsia**,
gehen wir, es dämmert dies schon. geh voran,
let us go, it is dawning this now. go ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**^{Adv} **ego**^N **sequar**^{PräKnjPas} **numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Etiam**^{Adv} **ut**^{Kon} **āctūtum**^{Adv}
schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort
now I will follow. anything? do you want? yes: that at once
adveniās^{PräKnjAkt} **Licet**^{PräAkt}
du kommest. es ist erlaubt,
you may come. it is permitted,
- [545] **prius**^{Adv} **tuā**^{AdjAbl} **opiniōne** **hīc**^{Adv} **aderō**^{Fu1Akt} **bonum**^{AdjA} **animum** **habē**^{PräImvAkt}
zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.
sooner than your here I will be present: good keep.

[546]	nunc ^{Adv} jetzt now	tē, ^A _{Pr} dich, you,	nox, ^N die who	quae ^N _{Pr} mich me	mānsistī, ^{PerAkt} bist verweilt, you have remained,	mittō, ^{PräAkt} sende ich I send	ut ^{Kon} damit so that	concedās, ^{PräKjAkt} du weichst you may withdraw
	diē, ^D _{Pr} dem Tag, to the day,							
[547]	ut ^{Kon} damit so that	mortalis ^{AdjD} den Sterblichen for mortals	illucēscat, ^{PräKjAkt} es hell werde it may grow light	lūce hellen bright	clārā ^{AdjAbl} und and	candidā, ^{AdjAbl} schneeweißen. white.		
[548]	atque ^{Kon} und and	quantō, ^{Adv} um wieviel, by how much,	nox, ^N bist du gewesen you have been	fuistī ^{PerAkt} länger longer	longiōr ^{AdjNKmp} als dieser than this	hāc ^{Abl} _{Pr} nächsten, latest,	proximā, ^{AdjAbl}	
[549]	tantō ^{Adv} um so sehr by so much	brevior ^{AdjNKmp} kürzer shorter	diēs ^N so dass that	ut ^{Kon} es werde it may become	fiat ^{PräKjPas} werde ich machen, I may make,	faciam, ^{Fu1Akt} dass so that	ut ^{Kon} gleichmäßig equally	aequē ^{Adv}
	disparet, ^{PräKjAkt} abweiche, it may differ,							
[550]	et ^{Kon} und and	diēs ^N aus from	ē ^{Prp} möge hinzukommen. may come.	nocte ^N werde gehen I will go	ibō ^{Fu1Akt} und and	Mercurium werde folgen. I will follow.	subsequar. ^{Fu1Pas}	

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age ^{PräImvAkt} mach los come on	ī ^{PräImvAkt} geh go	tū ^N _{Pr} du you	secundum ^{Adv} als Zweiter. next.	Sequor ^{PräPas} folge ich, I follow,	subsequor ^{PräPas} folge ich nach I follow after	tē ^A _{Pr} dich. you.
[552]	Scelestissimum ^{AdjASup} den schlimmsten most wicked one	tē ^A _{Pr} dich you	arbitror ^{PräPas} halte ich. I think.	Nam ^{Kon} denn for	quam ^A _{Pr} weshalb why	ob ^{Prp} wegen on account of	rem?
[553]	Quia ^{Kon} weil because	id ^A _{Pr} dasjenige that	quod ^N _{Pr} welches which	neque ^{Kon} weder neither	est ^{PräAkt} ist is	neque ^{Kon} noch nor	fuit ^{PerAkt} war was
	est ^{PräAkt} ist is					neque ^{Kon} noch nor	futūrum ^N zukünftig seiend about to be
[554]	mihi ^D _{Pr} mir to me	praedicās ^{PräAkt} behauptest du. you declare.	Eccerē ^{Ij} sieh da, look here,	jam ^{Adv} schon now	tuātim ^{Adv} auf deine Art in your fashion		
[555] [SOSIA SERVUS]:	facīs ^{PräAkt} machst du, you do,	ut ^{Kon} dass so that	tuīs ^{AdjD} den Deinen for yours	nūlla ^{AdjN} keine no	apud ^{Prp} bei at	tē ^A _{Pr} dir you	fidēs sit ^{PräAktKjNj} sei. may be.
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} was what	est? ^{PräAkt} ist? is?	quō ^{Adv} auf welche in what	modō? schon now	jam ^{Adv} doch indeed	quidem ^{Pt} bei Herkules by Hercules	hercle ^{Ij} ich I
						ego ^N _{Pr} dir to you	tibi ^D _{Pr} istam ^A _{Pr} jene that
[557]	scelestam ^{AdjA} schändliche, wicked,	scelus ^N werde abschneiden. I will cut off.	linguam dein yours	abscidam ^{Fu1Akt} sum, ^{PräAkt} bin ich, I am,	Tuus ^{AdjN}		
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	ut ^{Kon} wie as	commodumst ^{AdjN} es ist angemessen it is fitting	et ^{Kon} und and	libet ^{PräAkt} es beliebt it pleases	quidque ^{NKon} was auch immer whatever	faciās ^{PräAktKjNj} tust du; you may do;
[559]	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	quīn ^{Kon} dass but that	loquār ^{PräPasKjNj} spreche ich I may speak	haec ^A _{Pr} dieses alles these	uti ^{Kon} wie as	facta ^N getan having been done	sunt ^{PräAkt} sind are
							hic ^{Adv} hier, here,
[560]	numquam ^{Adv} niemals never	ūllō ^{AdjAbl} auf irgendeine by any	modō mich me	mē ^A _{Pr} kannst du you are able	potēs ^{PräAkt} abschrecken. to deter.	dēterrere ^{InfAkt}	
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissime ^{AdjVSup} Du Allerschlimmster, most wicked one,	audēs ^{PräAkt} wagst du you dare	mihi ^D _{Pr} mir to me	praedicāre ^{InfAkt} zu behaupten to declare	id ^A _{Pr} dies, that,		

- [562] **domi**^{-Adv} **tē**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **nunc**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **hic**^{Adv} **adēs?**^{PräAkt} **Vēra**^{AdjA} **dīcō**^{PräAkt}
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] **Malum** **quod**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **dī** **dabunt**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hodie**^{Adv}
die welche dir werden geben, und auch ich heute
which to you will give, and also I today
- [564] **dabō**^{Fu1Akt} **Istūc**^N_{Pr} **tibist**^D_{Pr} **in**^{Prp} **manū**^N_{Kon} **nam**^{Kon} **tuus**^{AdjN} **sum**^{PräAkt}
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
I will give. that is for you in in yours I am.
- [565] **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **verberō**^{PräAkt} **audēs**^{PräAkt} **erum** **lūdificārī?**^{InfPas}
du ? mich, wagst du zum Narren halten?
you ? me, you dare to mock?
- [566] **tūne**^{NPt}_{Pr} **id**^A_{Pr} **dīcere**^{InfAkt} **audēs**^{PräAkt} **quod**^A_{Pr} **nēmō**^N_{Pr} **umquam**^{Adv} **homō** **antehāc**^{Adv}
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] **vidit**^{PerAkt} **nec**^{Kon} **potest**^{PräAkt} **fieri**^{InfPas} **tempore** **ūnō**^{AdjAbl}
gesehen hat noch kann geschehen, einer
saw and not is able to happen, one
- [568] **homō** **īdem**^N_{Pr} **duōbus**^{AdjAbl} **locīs** **ut**^{Kon} **simul**^{Adv} **sit?**^{PräAktKnj}
derselbe an zwei dass zugleich sei?
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō**^{Adv} **ut**^{Kon} **loquor**^{PräPas} **rēs** **ita**^{Adv} **est**^{PräAkt} **Juppiter** **tē**^A_{Pr}
in der Tat wie spreche ich so ist. dich
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat**^{PräAktKnj} **Quid**^N_{Pr} **malī** **sum**^{PräAkt} **ere**^N_{Pr} **tuā**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **rē** **prōmeritus?**^N<sub>PerPas
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
may destroy. what am I, by your out of having earned?</sub>
- [571] **Rogāsne**^{Pt}_{PräAkt} **improbe**^{AdjV} **etiam**^{Adv} **quī**^N_{Pr} **lūdōs** **facis**^{PräAkt} **mē?**^A_{Pr}
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Merito**^{Adv} **maledicās**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **id**^N_{Pr} **ita**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt}
mit Recht schmähtst du mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly you curse me, if not that thus having been done
ist. is.
- [573] **vērūm**^{Kon} **hau**^{Pt}_{Pr} **mentior**^{PräPas} **rēsque**^{Kon} **utī**^{Kon} **facta**^A_{PerPas} **dīcō**^{PräAkt}
aber keineswegs lüge ich, wie facta PerPas dicō. PräAkt
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** **hic**^N_{Pr} **ēbrius**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **opīnor**^{PräPas}
dieser betrunken ist, wie
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam**^{Pt} **ita**^{Adv} **essem**^{ImpAktKnj} **Optās**^{PräAkt} **quae**^A_{Pr} **facta**^A_{PerPas}
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was
would that so I might be. you wish which having been done.
- [575a] **Egone?**^{NPt}_{Pr} **Tū**^N_{Pr} **istic**^{Adv} **ubi**^{Adv}
ich ?? du
I ?? you
dort bei dir. wo
right there. where
bibistī?^{PerAkt}
hast du getrunken?
you drank?
- [576] **Nusquam**^{Adv} **equidem**^{Pt} **bibī**^{PerAkt} **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit**^{PräAktKnj}
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis?** **equidem**^{Pt}
in der Tat
indeed
decīēns^{Adv} **dīxī**^{PerAkt}
zehnmal sagte ich:
ten times I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sum**^{PräAkt} **inquam**^{PräAkt} **ecquid**^N_{Pr} **audīs?**^{PräAkt}
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?

[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} assum ^{PräAkt} Sōsia idem. ^N _{Pr} und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N _{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} disertē, ^{Adv} genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, nunc ^{Adv} videor ^{PräPas} jetzt now scheine ich I seem
[579b]	tibi ^D _{Pr} locūtus ^N _{PerPas} esse? ^{InfAkt} Vah, ^{ij} dir to you gesprochen habend having spoken zu sein? to be? pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage ^{PräImvAkt} tē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} _{Pr} Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} negōtī? fort be off dich von mir. was you from me. what ist is
[581]	Pestis tē ^A _{Pr} tenet. ^{PräAkt} Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A _{Pr} dich you befällt. denn warum dieses da you holds. for why that
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? ^{PräAkt} equidem ^{Pt} valeō ^{PräAkt} et ^{Kon} salvus ^{AdjN} sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe
[583]	sum ^{PräAkt} rēctē, ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam ^{Fu1Akt} bin ich richtig, aber dich ich werde machen I am rightly, but you I will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:	hodie ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon} meritus ^N _{PerPas} ēs, ^{PräAkt} heute today so accordingly wie as verdient habend having deserved bist du, you are,
[584]	ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās ^{PräAktKnj} et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs, ^{PräAktKnj} dass so that weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,
[584a]	salvus ^{AdjN} domum si ^{Kon} redierō: ^{Fu2Akt} jam ^{Adv} heil safe wenn if zurückgekehrt haben werde: I will have returned: schon now
[585]	sequere ^{PräImvPas} sīs, ^{PräAktKnj} erum qui ^N _{Pr} lūdificās ^{PräAkt} folge bitte, den zum Narren machst du follow please, who you mock
[585a]	dictis ^{Abl} _{PerPas} dēlirantibus, ^{Abl} _{PräAkt} mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr} quoniam ^{Kon} erus quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} nēglēxisti ^{PerAkt} persequī, ^{InfPas} du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen, who since which he has ordered you have neglected to carry out,
[587]	nunc ^{Adv} venīs ^{PräAkt} etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A _{Spn} dominum: quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} fierī ^{InfPas} jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dingen die weder geschehen now you come also unasked to mock which and not to happen

- [588] **possunt**^{PräAkt} können
are possible
neque^{Kon} noch
and not
fandō^{Abl Ger} durch das Sagen
by speaking
umquam^{Adv} jemals
ever
accēpit^{PerAkt} hat empfangen
has received
quisquam^{N Pr} irgend jemand
anyone
prōfers^{PräAkt} bringst du vor,
you bring forth,
carnifex;
- [589] **cujus**^{G Pr} deren
of whom
ego^{N Pr} ich
I
hodiē^{Adv} heute
today
in^{Prp} auf
onto
tergum **faxo**^{Fu1Akt} werde ich machen
I will see to it
ista^{N Pr} diese da
those things
expetant^{PräAktKnj} anstreben mögen sie
may seek
mendācia.
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **miserrima**^{AdjNSup} allerschlimmste
most wretched
istaec^{N Pr} jene
that there
miseria **est**^{PräAkt} ist
is
servō bonō^{AdjD} guten,
good,
- [591] **apud**^{Prp} bei
at
erum **qui**^{N Pr} der
who
vēra^{AdjA} Wahres
true things
loquitur^{PräPas} spricht,
he speaks,
si^{Kon} wenn
if
id^{N Pr} dies
that
vī vērū^{AdjN} Wahre
truth
vincitur^{PräPas} wird besiegt.
is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} auf welche Weise
in what way
id^{N Pr} das,
that,
malum, **pactō** **potest**^{PräAkt} kann
can it
nam^{Kon} denn,
for,
mēcum^{AbIPrp} mit mir
with me
argūmentis
putā^{PräImvAkt} denke,
consider,
- [593] **fieri**^{InfPas} geschehen,
to happen,
nunc^{Adv} jetzt
now
uti^{Kon} dass
that
tū^{N Pr} du
you
et^{Kon} sowohl
and
hīc^{Adv} hier
here
sīs^{PräAktKnj} seiest du
you may be
et^{Kon} als auch
and
domī^{Adv} zu Hause?
at home?
id^{A Pr} dies
that
dīcī^{InfPas} zu sagen
to be said
volō^{PräAkt} will ich.
I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum**^{PräAkt} bin
I am
profectō^{Adv} in der Tat
indeed
et^{Kon} und
and
hīc^{Adv} hier
here
et^{Kon} und
and
illīc^{Adv} dort.
there.
hoc^{A Pr} dies
this
cuivis^{D Pr} jedem
for anyone
mīrārī^{PräInfPas} zu bewundern
to wonder at
licet^{PräAkt} ist erlaubt,
it is permitted,
- [595] **neque**^{Kon} und nicht
nor
tibi^{D Pr} dir
to you
istūc^{N Pr} dies da
that
mīrum^{AdjN} wunderbarlich
strange
mīrum^{AdjN} wunderbarlich
strange
magis^{Adv} mehr
more
vidētur^{PräPas} scheint
seems
quam^{Kon} als
than
mihi^{D Pr} mir.
to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} auf welche Weise
in what
modō? **Nihilō**, **inquam**^{PräAkt} sage ich,
I say,
mīrum^{AdjN} wunderbarlich
strange
magis^{Adv} mehr
more
tibi^{D Pr} dir
to you
istūc^{N Pr} dies da
that
quam^{Kon} als
than
mihi^{D Pr} mir;
to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque**^{Kon} und nicht,
nor,
ita^{Adv} so
so
mē^{A Pr} mich
me
di ament^{PräKnjAkt} mögen sie lieben,
may love,
crēdebam^{ImpAkt} glaubte ich
I was believing
primō^{Adv} zuerst
at first
mihimet^{D Pr} mir selbst
to myself
Sōsiae,
- [598] **dōnec**^{Kon} bis
until
Sōsia **illic**^{Adv} dort
there
egomet^{N Pr} ich selbst
I myself
fēcīt^{PerAkt} machte
made
sibi^{D Pr} sich
for himself
uti^{Kon} dass
so that
crēderem^{ImpKnjAkt} ich glaubte.
I might believe.
- [599] **ōrdine omne**^{AdjA} alles,
everything,
uti^{Kon} so wie
as
quicque^{N Pr} was je
whatever each thing
āctum^{N PerPas} getan
having been done
est^{PräAkt} ist,
is,
dum^{Kon} während
while
apud^{Prp} bei
among
sēdimus^{PerAkt} saßen wir,
we sat,
- [600] **ēdissertāvit**^{PerAkt} ausführlich darlegte.
explained thoroughly.
tum^{Adv} dann
then
fōrmam ūnā^{Adv} zugleich
together
abstulit^{PerAkt} nahm weg
took away
cum^{Prp} mit
with
nōmine.
- [601] **neque**^{Kon} und nicht
nor
lac lactis **magis**^{Adv} mehr
more
est^{PräAkt} ist
is
simile^{AdjN} ähnlich
similar
quam^{Kon} als
than
ille^{N Pr} jener
that
egō^{N Pr} ich
I
similest^{PräAkt} ähnlich ist
is similar
mei^{G Pr} meiner.
of me.
- [602] **nam**^{Kon} denn
for
ut^{Kon} wie
as
dūdum^{Adv} vorhin
a little ago
ante^{Prp} vor
before
lūcem ā^{Prp} von
from
portū **mē**^{A Pr} mich
me
praemisisti^{PerAkt} voraus sandtest du
you sent ahead
domum-

- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^{N Pr} **igitur**?^{Pt} **Prius**^{Adv} **multō**^{AdjAbl} **ante**^{Prp} **aedis** **stābam**^{ImpAkt} **quam**^{Kon} **illō**^{Abl Pr}
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before stand ich I was standing als than dorthin there
advēneram^{PlqAkt}
war angekommen.
I had arrived.
- [604] **Quās**^{A Pr} **malum**, **nūgās**? **satin**^{Pt} **tū**^{N Pr} **sānus**^{AdjN} **ēs**?^{PräAkt} **Sic**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **ut**^{Kon}
welche, which, genug ? du you bei Sinnen sane bist? are? so thus bin I am wie as
vidēs^{PräAkt}
siehst du.
you see.
- [605] **Huic**^{D Pr} **hominī** **nescio**^{PräAkt} **quid**^{N Pr} **est**^{PräAkt} **malī mala** **objectum**^{N PerPas} **manū**,
diesem to this ich weiß nicht I do not know etwas what ist is hingehalten having been applied
- [606] **postquam**^{Kon} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **abiit**^{PerAkt} **Fateor**^{PräPas} **nam**^{Kon} **sum**^{PräAkt} **obtūsus**^{N PerPas}
nachdem after when von from mir me ist weggegangen. he went away. ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen having been blunted
pugnīs **pessimē**^{AdvSup}
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis**^{N Pr} **tē**^{A Pr} **verberāvit**?^{PerAkt} **Egomet**^{N Pr} **mēmet**^{A Pr} **quī**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **domī**^{Adv}
wer who dich you hat geprügelt? has beaten? ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now bin I am zu Hause. at home.
- [608] **Cave**^{PräImvAkt} **quicquam**^{A Pr} **nisi**^{Kon} **quod**^{N Pr} **rogābō**^{Fu1Akt} **tē**^{A Pr} **mihī**^{D Pr}
hüte dich beware irgend etwas, anything, außer unless was what ich werde fragen I will ask dich, you, mir to me
responderis^{Fu2Akt}
du wirst geantwortet haben.
you will have answered.
- [609] **omnium**^{G Pr} **primum**^{Adv} **iste**^{N Pr} **quī**^{N Pr} **sit**^{PräKnjAkt} **Sōsia**, **hoc**^{A Pr} **dīcī**^{PräInfPas} **volō**^{PräAkt}
von allen of all zuerst first jener da that der who sei may be dies this gesagt zu werden to be said ich will. I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **servus**. **Mihī**^{D Pr} **quidem**^{Pt} **ūnō**^{AdjAbl} **tē**^{A Pr} **plūs**^{AdvKmp} **etiam**^{Adv} **est**^{PräAkt}
dein your ist is mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is
quam^{Kon} **volō**^{PräAkt}
als than ich will, I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**^{Kon} **postquam**^{Kon} **sum**^{PräAkt} **nātus**^{N PerPas} **habuī**^{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^{A Pr} **servum** **Sōsiam**.
und nicht nor nachdem after when bin I am geboren having been born hatte ich I had außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**^{Kon} **ego**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **Amphitruō**, **dīcō**^{PräAkt} **Sōsiam** **servum** **tuum**^{AdjA}
aber but ich I jetzt, now, sage ich: I say: deinen your
- [613] **praeter**^{Prp} **mē**^{A Pr} **alterum**^{AdjA} **inquam**^{PräAkt} **adveniēns**^{N PräAkt} **faciam**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon}
außer besides mich me einen anderen, another, sage ich, I say, ankommend arriving werde ich machen I will make dass so that
offendās^{PräKnjAkt} **domī**^{Adv}
du antriffst you may meet zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō** **prōgnātum**^{A PerPas} **patre** **eōdem**^{AdjAbl} **quō**^{Abl Pr} **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **fōrmā**, **aetate** **item**^{Adv}
gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I bin, am, ebenso likewise
- [615] **quā**^{Abl Pr} **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **quid**^{N Pr} **opust**^{PräAkt} **verbis**? **geminus**^{AdjN} **Sōsia** **hīc**^{Adv}
wie as which ich I bin. am. was what ist Bedarf there is need Zwilling twin hier here
factus^{N PerPas} **tibi**^{D Pr}
gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **memorās**^{PräAkt} **mīra**^{AdjA} **sed**^{Kon} **vīdistin**^{Pt PerAkt} **uxōrem** **meam**?^{AdjA}
zu viel too much erwähnst du you relate Wunder Dinge. marvels. aber but hast du gesehen ? have you seen ? meine? my?

- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quin**^{Kon} **intrō**^{Adv} **irē**^{PräInfAkt} **in**^{Prp} **aedis** **numquam**^{Adv} **licitum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist.
indeed inside to go into never having been permitted is.
- Quis**^{N Pr} **tē**^{A Pr} **prohibuit?**^{PerAkt}
wer dich hat verhindert?
who you has prohibited?
- [618] **Sōsia** **ille**^{N Pr} **quem**^{A Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **dicō**^{PräAkt} **is**^{N Pr} **qui**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **contudit**^{PerAkt}
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^{N Pr} **istic**^{Adv} **Sōsia est?**^{PräAkt} **Ego**^{N Pr} **inquam**^{PräAkt} **quotiens**^{Adv} **dicendum**^{N Fu1PasGdv}
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen
who there there is? I, I say. how often to be said
- est**^{PräAkt} **tibi?**^{D Pr}
ist dir?
is to you?
- [620] **Sed**^{Kon} **quid**^{N Pr} **ais?**^{PräAkt} **num**^{Pt} **obdormivisti**^{PerAkt} **dūdum?**^{Adv} **Nusquam**^{Adv} **gentium**.
aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends
but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
- [621] **Ibi**^{Adv} **forte**^{Adv} **istum**^{A Pr} **si**^{Kon} **vīdissēs**^{PlqAktKnj} **quendam**^{A Pr} **in**^{Prp} **somnis Sōsiam**-
dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in
there by chance that man if you had seen a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **soleō**^{PräAkt} **ego**^{N Pr} **somnīculōsē**^{Adv} **eri imperia persequi**^{PräInfPas}
nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.
not I am accustomed I drowsily to follow through.
- [623] **vigilāns**^{N PräAkt} **vīdī**^{PerAkt} **vigilāns**^{N PräAkt} **nunc**^{Adv} **tē**^{A Pr} **videō**^{PräAkt} **vigilāns**^{N PräAkt}
wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend
awake I saw, awake now you I see, awake
- fābulor**^{PräPas}
erzähle ich,
I talk,
- [624] **vigilantem**^{A PräAkt} **ille**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **vigilāns**^{N PräAkt} **pugnīs** **contudit**^{PerAkt}
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend pugnīs hat zusammen geschlagen.
awake that me now a while ago awake crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^{N Pr} **homō?** **Sōsia** **inquam**^{PräAkt} **ego**^{N Pr} **ille**^{N Pr} **quaesō**^{PräAkt} **nōnne**^{Pt} **intellegis?**^{PräAkt}
wer homō? Sōsia sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
who I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] **Quī**^{N Pr} **malum** **intellegere**^{PräInfAkt} **quisquam**^{N Pr} **potis**^{AdjN} **est?**^{PräAkt} **ita**^{Adv} **nūgās**
wie, malum, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so
how, to understand anyone able is? so
- blatis**^{PräAkt}
schwätzt du.
you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērūm**^{Kon} **āctūtūm**^{Adv} **nōscēs**^{Fu1Akt} **cum**^{Kon} **illum**^{A Pr} **nōscēs**^{Fu1Akt} **servum Sōsiam**.
aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen
but at once you will learn, when him you will learn
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**^{PräImvPas} **hāc**^{Abi Pr} **igitur**^{Pt} **mē**^{A Pr} **nam**^{Kon} **mī**^{D Pr} **istūc**^{N Pr} **prīmum**^{Adv}
folge diesem Wege also mir, denn für mir dies da zuerst
follow this way therefore now me, for me that
- exquisītō**^{Abi PerPas} **est**^{PräAkt} **opus**.
durch Nachfrage ist
having been examined is
- [629] **[sed**^{Kon} **vidē**^{PräImvAkt} **ex**^{Prp} **nāvi** **efferantur**^{PräKnjPas} **quae**^{N Pr} **imperāvī**^{PerAkt} **jam**^{Adv}
[aber] sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon
[but see out of may be carried out which I ordered now
- omnia**^{N Pr}
alles.
all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et**^{Kon} **memor**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **et**^{Kon} **diligēns**^{AdjN} **ut**^{Kon} **quae**^{N Pr} **imperēs**^{PräKnjAkt}
und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehst
and mindful I am and careful, so that which you may order
- compāreant**^{PräKnjAkt}
bereit stehen;
may appear;
- [631] **nōn**^{Pt} **ego**^{N Pr} **cum**^{Prp} **vīnō** **simitū**^{Adv} **ēbibī**^{PerAkt} **imperium tuum**^{AdjA}
nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.
not I with together I drank up your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam**^{Pt} **di** **faxint**,^{PräKnjAkt} **infecta**^N **dicta**^N **rē ēveniant**,^{PräKnjAkt} **tua**.^{AdjN}]
 ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine.
 would that may do, undone sayings may turn out your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin**^{Pt} **parva**^{AdjN} **rēs est**,^{PräAkt} **voluptātum** **in**^{Prp} **vītā** **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **aetāte**
 genug ? klein ist in und in
 enough ? small is in and also in
agunda^{Abl} **Fu1PasGdv**
 zu tun
 to be done

[634] **praequam**^{Adv} **quod**^N **Pr** **molestum**^{AdjN} **est?**,^{PräAkt} **ita**^{Adv} **cuique**^D **Pr** **comparātum**^N **PerPas**
 im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden
 rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged
est,^{PräAkt}
 ist
 is

[634a]

[635] **ita**^{Adv} **dis est**,^{PräAkt} **placitum**,^N **PerPas**
 so ist beschlossen worden,
 thus is agreed upon,

[635a] **voluptātem ut**^{Kon} **maeror comes**
 so dass
 so that
cōsequatur,^{PräKnjPas}
 folge:
 may follow:

[636] **quīn**^{Pt} **incommodī plūs**^{AdjNKmp} **malīque**^{Kon} **ilicō**^{Adv} **assit**,^{PräKnjAkt} **bonī si**^{-Kon}
 ja sogar mehr sofort sei da, wenn
 nay rather more on the spot may be present, if
optigit,^{PerAkt} **quid**.^N **Pr**
 zuteil wurde etwas.
 it has befallen anything.

[637] **nam**^{Kon} **ego**^N **Pr** **id**^A **Pr** **nunc**^{Adv} **experior**,^{PräPas} **domō** **atque**^{Kon} **ipsa**^{AdjN} **dē**^{Prp} **mē**^{Abl} **Pr**
 denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich
 for I that now I experience and myself about me
sciō,^{PräAkt} **cui**^D **Pr** **voluptās**
 weiß,
 I know, der welcher
 to whom

[638] **parumper**^{Adv} **datast**,^N **PerPas** **dum**^{Kon} **virī mihi**^D **Pr** **potestās**
 kurz ist gegeben worden, während mir
 for a moment has been given, while to me

[638a] **videndī**^G **Ger** **fuit**,^{PerAkt}
 des Sehens
 of seeing war
 was

[639] **noctem ūnam**^{AdjA} **modo**,^{Adv} **atque**^{Kon} **is**^N **Pr** **repente**^{Adv} **abiit**,^{PerAkt} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **Pr**
 eine nur; und auch jener plötzlich ging weg
 one only; and he suddenly went away von mir
 from me

[639a] **hinc**^{Adv}
 von hier
 from here
ante^{Prp}
 vor
 before
lūcem.

[640]	<p>sōla^{AdjN} hic^{Adv} mihi^D nunc^{Adv} videor^{PräPas} quia^{Kon} ille^N hinc^{Adv} abest^{PräAkt}</p> <p>allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist alone here to me now I seem, because that man from here is absent</p> <p>quem^A ego^N amō^{PräAkt} praeter^{Prp} omnis.</p> <p>den ich liebe außer whom I love beyond</p>
[641]	<p>plūs^{AdjNKmp} aegri^{AdjG} ex^{Prp} abitū</p> <p>mehr an Kummer aus more of sorrow from</p>
[641a]	<p>virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī^{PerAkt}</p> <p>als aus adventu voluptatis empfing ich. than from I took.</p>
[641b]	<p>sed^{Kon}</p> <p>aber but</p> <p>hoc^N mē^A beat^{PräAkt}</p> <p>dies this mich me macht glücklich this me makes happy</p>
[642]	<p>saltem^{Adv} cum^{Kon} perduellis vīcīt^{PerAkt} et^{Kon} domum laudis compos^{AdjN} revēnit^{PerAkt}</p> <p>wenigstens, da hat besiegt und im Besitz ist zurückgekehrt: at least, when he conquered and possessor returned:</p>
[643]	<p>id^N sōlāciō est^{PräAkt}</p> <p>dies ist. that is.</p>
[644]	<p>absit^{PräKnpjAkt} dum^{Kon} modō^{Adv} laude partā^{Abl} PerPas</p> <p>möge fern sein, solange nur erworben let him be away, provided that only having been obtained</p>
[645]	<p>domum recipiat^{PräKnpjAkt} sē^A feram^{Fu1Akt} et^{Kon} perferam^{Fu1Akt} usque^{Adv}</p> <p>möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously</p>
[645a]	<p>abitum</p> <p>ejus^G animō</p> <p>seines of him</p>
[646]	<p>forti^{AdjAbl} atque^{Kon} offirmātō^{Abl} id^N modō^{Adv} si^{Kon} mercēdis</p> <p>mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if</p>
[647]	<p>datur^{PräPas} mī^D ut^{Kon} meus^{AdjN} victor vir bellī clueat^{PräKnpjAkt}</p> <p>wird gegeben mir, dass mein gelte. is given to me, so that my may be called.</p>
[647a]	<p>satis^{Adv} mī^D esse^{InfAkt} dūcam^{Fu1Akt}</p> <p>genug mir zu sein werde ich halten. enough for me to be I will consider.</p>
[648]	<p>virtūs praeium est^{PräAkt} optimum^{AdjNSup}</p> <p>ist das beste; is best;</p>
[649]	<p>virtūs omnibus^{AdjAbl} rēbus anteit^{PräAkt} profectō^{Adv}</p> <p>allen geht voran in der Tat: all goes before surely:</p>
[650]	<p>libertās salūs vīta rēs et^{Kon} parentēs,</p> <p>und and</p>

[650a] *patria*^N *et*^{Kon} *prognāti*^N *PerPas*
und die Nachkommen
and offspring

[651] *tūtantur*^{PräPas} *servantur*^{PräPas}
werden geschützt, werden bewahrt:
are protected, are preserved:

[652] *virtūs* *omnia*^N *in*^{Prp} *sēsē*^A *habēt*^{PräAkt} *omnia*^N *assunt*^{PräAkt}
alles in sich selbst hat, alles sind da
all things in in itself holds, all things are present

[653] *bona*^{AdjN} *quem*^A *penest*^{PräAkt} *virtūs*.
Güter den bei welchem ist
good things whom in the power is

[654] [AMPHITRUO DUX]: *Edepol*^{ij} *mē*^A *uxorī* *exoptātum*^A *crēdō*^{PräAkt} *adventūrum*^A *domum*,
bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde
by Pollux me longed for I believe about to come

[655] *quae*^N *mē*^A *amat*^{PräAkt} *quam*^A *contrā*^{Adv} *amō*^{PräAkt} *praesertim*^{Adv} *rē* *gestā*^{Abi} *PerPas*
die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten
who me loves, whom in return I love, especially having been done
bene^{Adv}
gut,
well,

[656] *victis*^{Abi} *hostibus* *quōs*^A *nēmō*^N *posse*^{InfAkt} *superārī*^{InfPas} *ratust*^N *PerPas*
den besiegten hostibus die whom niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,
with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,

[657] *eōs*^A *auspiciō* *meō*^{AdjAbi} *atque*^{Kon} *ductū* *primō*^{AdjAbi} *coetū* *vīcimus*^{PerAkt}
sie meinen und im ersten siegten wir.
them my and at the first we conquered.

[658] *certē*^{Adv} *enim*^{Pt} *mē*^A *illi*^D *expectātum*^A *optātō*^{Abi} *ventūrum*^A
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
sciō^{PräAkt}
weiß ich.
I know.

[659] [SOSIA SERVUS]: *Quid*^N *mē*^A *nōn*^{Pt} *rēre*^{PräPas} *expectātum*^A *amīcae* *ventūrum*^A *meae*^{AdjD}
was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner?
what? me not think expected about to come mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: *Meus*^{AdjN} *vir* *hic*^N *quidem*^{Pt} *est*^{PräAkt} *Sequere*^{PräImvPas} *hāc*^{Abi} *tū*^N *mē*^A *Nam*^{Kon}
mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn
my this indeed is. follow this way you me. for
quid^N *ille*^N *revertitur*^{PräPas}
was jener kehrt zurück
what that man returns

[661] *qui*^N *dūdum*^{Adv} *properāre*^{PräInfAkt} *sē*^A *aibat*^{ImpAkt} *an*^{Kon} *ille*^N *mē*^A *temptat*^{PräAkt} *sciēns*^N *PräAkt
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man
temptat^{PräAkt} *sciēns*^N *PräAkt
versucht wissend
tests knowing**

[662] *atque*^{Kon} *id*^A *sē*^A *vult*^{PräAkt} *experīrī*^{PräInfPas} *suum*^{AdjA} *abitum* *ut*^{Kon}
und dies sich will erproben, seinen damit
and that himself wants to try, his so that
dēsiderem^{ImpKnjAkt}
ich vermisse?
I may long for?

[663] *ēcastor*^{ij} *mē*^A *haud*^{Pt} *invitā*^{AdjAbi} *sē*^A *domum* *recipit*^{PräAkt} *suam*^{AdjA}
bei Castor mich keineswegs unwilling sich nimmt zurück seine.
by Castor me indeed unwilling himself he withdraws his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō*, *redīre*^{PräInfAkt} *ad*^{Prp} *nāvem* *meliust*^{PräAkt} *nōs*^N *Quā*^{Abi} *grātiā*^N
zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund
to return to is better we. by what

[665] *Quia*^{Kon} *domi*^{Adv} *datūrus*^N *nēmō*^N *est*^{PräAkt} *prandium* *advenientibus*^{Abi} *PräAkt
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist prandium den Ankommenden.
because at home about to give no one is for those arriving.*

- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui**^{Adv} **tibi**^D **nunc**^{Adv} **istūc**^N **in**^{Prp} **mentemst?**^A **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **sēro**^{Adv}
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
advēnimus.^{PerAkt}
sind wir angekommen.
we have arrived.
- [667] **Qui?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **Alcumēnam** **ante**^{Prp} **aedis** **stāre**^{PrāInfAkt} **saturam**^{AdjA} **intellegō.**^{PrāAkt}
wie? weil vor aedis stāre gesättigt erkenne ich.
how? because before to stand sated I understand.
- [668] **Gravidam**^{AdjA} **ego**^N **illanc**^A **hīc**^{Adv} **reliquī**^{PerAkt} **cum**^{Kon} **abeō.**^{PrāAkt} **Ei**^{ij} **periī**^{PerAkt}
schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone
miser.^{AdjN}
Elender.
wretched.
- [669] **Quid**^N **tibi**^D **est?**^{PrāAkt} **Ad**^{Prp} **aquam** **praebendam**^A **commodum**^{Adv} **advēnī**^{PerAkt}
was dir ist? zu aquam praebendam gerade kam ich an
what to you is? to to be provided suitably I arrived
domum,
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse,** **ut**^{Kon} **ratiōnem** **tē**^A **ductāre**^{PrāInfAkt} **intellegō.**^{PrāAkt}
am zehnten nach mēnse, ut ratiōnem tē ductāre verstehe ich.
in the tenth after as wie dich zu führen to carry on I understand.
to the tenth
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs.**^{PrāAkt} **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō** **sim?**^{PrāKnjAkt} **sī**^{Kon}
guten you bist. weißt du? wie guten animō sim? ich sei? wenn
of good you are. do you know? how of good I may be? if
situlam **cēperō.**^{Fu2Akt}
genommen haben werde,
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepolij** **tū**^N **mihī**^D **divīnī**^{AdjG} **crēduis**^{PrāAkt} **post**^{Prp} **hunc**^A **diem,**
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673] **nī**^{Kon} **ego**^N **illī**^D **puteō,** **sī**^{Kon} **occepsō,**^{Fu2Akt} **animam** **omnem**^{AdjA}
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz
unless I to that if I should begin, all
intertrāxerō.^{Fu2Akt}
hinaus gezogen haben werde.
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**^{PrāImvPas} **hāc**^{Abl} **mē**^A **modo;**^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **istī**^D **reī** **allēgābō.**^{Fu1Akt}
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen,
follow this way me only; another I for that I will assign,
nē^{Kon} **timē.**^{PrāImvAkt}
nicht fürchte.
do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A **meum**^{AdjA} **officium** **facere,**^{InfAkt} **sī**^{Kon} **huic**^D **eam**^{PrāKnjAkt}
mehr jetzt mich mein officium facere, wenn dieser gehe ich
more now me my to do, if to this I may go
adversum,^{Adv} **arbitror.**^{PrāPas}
entgegen, meine ich.
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtāt.**^{PrāAkt} **laetus**^{AdjN} **spērātām**^A **suam,**^{AdjA}
grüßt froh erwartete seine,
greeted glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A **omnium**^G **Thēbis** **vir** **ūnam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **optimam**^{AdjASup} **dijūdicat.**^{PrāAkt}
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
whom of all one to be best judges,
- [678] **quamque**^{AKon} **adeō**^{Adv} **cīvēs** **Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant.**^{PrāAkt} **probam.**^{AdjA}
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
whom and even Theban truly they report upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātun**^{APT} **adveniō?**^{PrāAkt} **Hau**^{Pt} **vīdī**^{PerAkt}
bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw
magis.^{AdvKmp}
mehr.
more.

[680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum**^A_{PerPas} **eum**^A_{Pr} **salūtat**^{PräAkt} **magis**^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A_{Pr} **quam**^{Kon}
als Erwarteten expected ihn him grüßt greets mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
canem.

[681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**^{Kon} **cum**^{Prp} **gravidam**^{Adja} **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **pulchrē**^{Adv} **plēnam**^{Adja} **aspiciō**^{PräAkt}
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full blicke ich, I behold,
gaudeō^{PräAkt}
freue ich mich. I rejoice.

[682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ēcastor**^{ij} **quid**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **dērīdīculī**^G_{Pr} **grātiā**^{Prp}
ich beschwöre I beseech bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of

[683] **sīc**^{Adv} **salūtās**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **appellās**^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīderīs**^{PerKnjAkt}
so thus grüßt du you greet und and nennst du an, you address, als ob as if so eben a little ago nicht not gesehen habest you may have seen

[684] **quasi**^{Kon} **quī**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **recipiās**^{PräKnjAkt} **tē**^A_{Pr} **domum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp}
als ob as if der who jetzt now zuerst first aufnimmest you may take back dich yourself heim homeward hierher hither aus from
hostibus?

[685] **[atque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **proinde**^{Adv} **appellās**^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **multo**^{AdjAbl} **post**^{Prp}
[und and mich me jetzt now demgemäß accordingly nennst du an you address als ob as if um viel by much nach afterward
vīderīs?^{PerKnjAkt}]
gesehen habest?]
you may have seen?]

[686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **nusquam**^{Adv} **vīdī**^{PerAkt} **gentium**^G_{Pr}
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere sah ich I saw of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**^{Adv} **negās?**^{PräAkt} **Quia**^{Kon} **vērā**^{Adja} **didicī**^{PerAkt} **dīcere**^{InfAkt} **Haud**^{Pt} **aequum**^{AdjN}
warum why leugnest du? do you deny? weil because wahres true things I have learned zu sagen. to say. keineswegs not angemessenes fair
facit^{PräAkt}
macht he does

[688] **quī**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **didicit**^{PerAkt} **id**^A_{Pr} **dēdiscit**^{PräAkt} **an**^{Kon} **periclitāminī**^{PräPas}
der who was what gelernt hat he has learned dieses that verlernt. he unlearns. oder ob or riskiert ihr you are at risk

[689] **quid**^N_{Pr} **animī**^G_{Pr} **habeam?**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **vōs**^N_{Pr} **rēvertiminī**^{PräPas}
was what an Sinnes of mind habe ich? I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return
tam^{Adv} **cito?**^{Adv}
so schnell? quickly?

[690] **an**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **auspiciū** **commorātum**^N_{PerPas} **est**^{PräAkt} **an**^{Kon} **tempestās** **continet**^{PräAkt}
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed hat is oder ob or hält auf holds back

[691] **quī**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **abiīstī**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **legiōnēs**, **ita**^{Adv} **utī**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **dīxerās?**^{PlqAkt}
der who nicht not weggegangen bist you went away zu to so thus wie as so eben a little ago gesagt hattest? you had said?

[692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**^{Adv} **quam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **istūc**^N_{Pr} **factum**^N_{PerPas} **est?**^{PräAkt} **Temptās**^{PräAkt} **jam**^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now
dūdum,^{Adv} **modo.**^{Adv}
so eben, just now, eben. only now.

[693] **Quī**^{Adv} **istūc**^N_{Pr} **potis**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **fieri**^{InfPas} **quaesō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **dīcis**^{PräAkt} **jam**^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible ist is geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now
dūdum,^{Adv} **modo?**^{Adv}
so eben, a little ago, eben? only now?

- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs?^{PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem**
was what denn indeed meinst du? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against
meum, AdjA
meinen, my,
- [695] **qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās,^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr}**
der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who
hinc^{Adv} abieris.^{PerKnjAkt}
von hier from here weggegangen seiest. you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlirāmenta loquitur.^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,^{PräImvAkt}**
dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum^{Kon} ēdormiscat^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum.^N Quaene^N_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?^{PräAkt}**
während while ausschlafe er sie es einen one wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō,^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas}**
in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
est^{PräAkt} fābulator.^{PräPas}
ist is erzähle ich. I relate.
- [699] **nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī.^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}**
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
locō?
- [700] **Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās.^{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt}**
hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
Nōn^{Pt} tacēs?^{PräAkt}
nicht not schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?^{PerAkt}**
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris^{PräPas} hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} fieri?^{InfPas}**
auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis^{PräKnjAkt} adversārier,^{InfPas}**
nicht not du you weißt? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
- [704] **ex^{Prp} insānā^{AdjAbl} insāniōrem^{AdjAKmp} faciēs,^{Fu1Akt} feriet^{Fu1Akt} saepius,^{AdvKmp}**
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
- [705] **sī^{Kon} obsequāre,^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} resolvās^{PräKnjAkt} plāgā. At^{Kon} polij qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs**
wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc^A_{Pr} est^{PräAkt} objūrgāre,^{InfAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}**
diese this ist is zu tadeln, to scold, die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] **nōluerit^{PerKnjAkt} salūtāre.^{InfAkt} Irritābis^{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē.^{PräImvAkt}**
nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
- [708] **Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre^{InfAkt} tē^A_{Pr} volō.^{PräAkt} Quidvis^N_{Pr} rogā.^{PräImvAkt}**
eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
- [709] **Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit^{PerAkt} aut^{Kon} superat^{PräAkt} superbia?**
etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails

- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N in^{Prp} mentem^A tibi^D ex^{Prp} mē^{Abl} mi^{Adjv} vir,
wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my
percontārier?^{InfPas}
zu befragen?
to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre^{InfAkt} advenientem^A mē^A solēbās^{ImpAkt} antidhāc^{Adv}
weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,
- [712] appellāre^{InfAkt} itidem^{Adv} ut^{Kon} pudicae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs^N quae^N sunt^{PräAkt} solent^{PräAkt}
anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who sind are pflegen. are accustomed.
- [713] eō^{Abl} mōre^{Pr} expertem^{AdjA} tē^A factam^A adveniēns^N offendi^{PerAkt} domi^{Adv}
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A illicō^{Adv}
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī^{PerAkt} et^{Kon} valuisse^{Pt} usque^{Adv} exquisivī^{PerAkt}
und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
simul^{Adv}
gleichzeitig, at the same time,
- [716] mi^{AdjD} vir^N et^{Kon} manum^N prehendi^{PerAkt} et^{Kon} osculum^N tetulī^{PerAkt} tibi^D
mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{Npt} heri^{Adv} hunc^A salūtāvisti^{PerAkt} Et^{Kon} tē^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} Sōsia.
du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du ? you greeted ? und and dich you auch also auch, also,
- [718] Amphitruō^N spērāvī^{PerAkt} ego^N istam^A tibi^D paritūram^A filium;
hoffte ich I hoped ich I jene da that woman to you gebären werdende about to bear
- [719] vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} puerō^N grāvīda^{AdjN} Quid^N igitur^{Pt} īnsāniā.
aber but nicht not ist is schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} deōs^N quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam^{PräKnjAkt}
in der Tat indeed gesund sane bin am und and ich bitte, I beg, dass so that heil safe gebäre I may bear
filium.
- [721] vērūm^{Kon} tū^N malum^N magnum^{AdjA} habēbis^{Fu1Akt} sī^{Kon} hic^N suum^{AdjA} officium
aber but du you große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own
facit^{PräAkt}
macht: does:
- [722] ob^{Prp} istūc^A ōmen^N ōminātor^N capiēs^{Fu1Akt} quod^A tē^A condecet^{PräAkt}
wegen because of dieses da that wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet^{PräAkt} et^{Kon} malum^N et^{Kon} mālūm^N dari^{PräPasInf}
denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and und and gegeben zu werden, to be given,
- [724] ut^{Kon} quod^A obrōdat^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} animō^D si^{Kon} male^{Adv} esse^{InfAkt}
damit so that was something which ab knabberte sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be
occēperit^{PerAktKnj}
angefangen haben. may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N mē^A heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdisti^{PerAkt} Ego^N inquam^{PräAkt} si^{Kon} vīs^{PräAkt} deciēns^{Adv}
du you mich me gestern yesterday hier here sahst du ? saw ? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times
dicere^{InfAkt}
sagen. to say.

- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immo^{Pt} vigilāns^N PrāAkt vigilantem.^A PrāAkt Vae^{ij} mihi.^D Pr
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N tibi^D Pr est?^{PrāAkt} Dēlirat.^{PrāAkt} uxor. Ātrā^{AdjAbl} bili percita^N PerPas est.^{PrāAkt}
was what dir to you ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
is? raves with black having been stirred is.
- [728] nulla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantis^A PrāAkt hominēs concinnat.^{PrāAkt} cito.^{Adv}
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} primum^{Adv} tibi^D Pr sēnsistī.^{PerAkt} mulier, impliciscier?^{InfPas}
wo zuerst dir to you fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum.^{PrāAkt} Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās.^{PrāAkt}
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A Pr heri^{Adv} mē^A Pr vīdisse.^{PerInfAkt} qui^N Pr hāc^{Abl} Pr noctū in^{Prp} portum advecti^N PerPas
dich you gestern mich me gesehen zu haben, die wir in dieser in into her gebracht worden
yesterday me to have seen, who on this into having been carried
sumus?^{PrāAkt}
sind wir? we are?
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī^{PerAkt} atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī^{PerAkt} in^{Prp} nāvī noctem perpetem.^{AdjA}
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī^{PerAkt} etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N PerPas sum.^{PrāAkt} ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^{AKon} Pr ut^{Kon}
von hier auf gebrochen bin zu jene und als
from here having set out I am to them and when
vīcimus.^{PerAkt}
siegten wir. we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} Pr cēnāvistī^{PerAkt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp} Pr cubuistī.^{PerAkt} Quid^N Pr
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was
rather with me you dined and with me you lay down. was
est?^{PrāAkt}
ist? is?
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō.^{PrāAkt} Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl} Pr rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl}
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things
nesciō.^{PrāAkt}
ich weiß nicht. I do not know.
- [737] Prīmulo^{AdjAbl} dilūculō abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs. Quo^{Adv} modō?
ganz früh gingst du weg zu wie
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit.^{PrāAkt} ut^{Kon} commemorit.^{PerAkt} somnium nārrat.^{PrāAkt} tibi.^D Pr
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzält er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N PerPas ēs,^{PrāAkt} tē^A Pr prōdigiālī^{AdjD} Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A PerPas oportuit.^{PerAkt}
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capiti tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N Pr rēfert.^{PrāAkt} si^{Kon} cūrāverīs.^{PerAktKjn}
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N Pr in^{Prp} mē^A Pr inclēmenter^{Adv} dīcit.^{PrāAkt} atque^{Kon} id^A Pr sine^{Prp}
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without
malō.

[743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace**^{PräImvAkt} **tū**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dīc:**^{PräImvAkt} **egone**^{NPt}_{Pr} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **abiī**^{PerAkt} **hinc**^{Adv}
 schweig be silent du. you. du you sage: say: ich ? I ? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here
hodiē^{Adv} **cum**^{Prp} **dilūculō?**
 heute today bei at

[744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **nisi**^{Kon} **vōs**^N_{Pr} **nārrāvit**^{PerAkt} **mī,**^D_{Pr} **illī**^D_{Pr} **ut**^{Kon} **fuerit**^{PerAktKnj}
 wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how gewesen sei it may have been
proelium?

[745] [AMPHITRUO DUX]: **An**^{Pt} **etiam**^{Adv} **id**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **scīs?**^{PräAkt} **Quippe**^{Pt} **qui**^N_{Pr} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **audīvī,**^{PerAkt} **ut**^{Kon}
 oder etwa or auch also dies that du you weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
urbem **maximam**^{AdjASup}
 größte greatest

[746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs**^{PlqKnjAkt} **rēgemque**^{Kon} **Pterelam** **tūtē**^{Adv} **occideris.**^{PerKnjAkt}
 erstürmt hättest du you had stormed selbst you yourself getötet habest. you may have killed.

[747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**^{NPt}_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **dīxī?**^{PerAkt} **Tūtē**^{Adv} **istic,**^{Adv} **etiam**^{Adv} **astante**^{Abl} **hōc**^{Abl}_{Pr} **Sōsiā.**
 ich ? I ? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this

[748] **Audivistin**^{Pt}_{PerAkt} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **nārrāre**^{PräInfAkt} **haec**^A_{Pr} **hodiē?**^{Adv} **Ubi**^{Adv} **ego**^N_{Pr}
 gehört hast du ? have you heard ? du you mich me erzählen to relate dieses alles these things heute? today? wo where ich I
audiverim?^{PerAktKnj}
 gehört haben sollte ich? might have heard?

[749] **Hanc**^A_{Pr} **rogā.**^{PräImvAkt} **Mē**^A_{Pr} **quidem**^{Pt} **praesente**^{Abl} **numquam**^{Adv} **factum**^N_{PerPas}
 diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done
est,^{PräAkt} **quod**^N_{Pr} **sciam.**^{PräKnjAkt}
 ist, it is, was which wisse ich. I may know.

[750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quīn**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **adversus**^{Prp} **dicat.**^{PräKnjAkt} **Sōsia,** **age**^{PräImvAkt} **mē**^A_{Pr} **hūc**^{Adv}
 wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. komm schon come on mich me hierher here
aspice.^{PräImvAkt}
 blicke. look.

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō.**^{PräAkt} **Vēra**^{AdjA} **volō**^{PräAkt} **loquī**^{PräInfPas} **tē,**^A_{Pr} **nōlō**^{PräAkt} **assentārī**^{PräInfPas} **mihi.**^D_{Pr}
 schaue ich. I am looking. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audivistin**^{Pt}_{PerAkt} **tū**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **illī**^D_{Pr} **dicere**^{PräInfAkt} **ea**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **illa**^N_{Pr}
 gehört hast du ? have you heard ? du you heute today mich me jener to her sagen to say diese those things die which jene she
autumat?^{PräAkt}
 behauptet? claims?

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō**^{PräAkt} **edepol,**^{ij} **num**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **īnsānīs,**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **id**^A_{Pr} **mē**^A_{Pr}
 ich bitte I ask bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also bist du verrückt, are mad, wenn when dies this mich me
interrogās,^{PräAkt}
 fragst du, you question,

[754] **quī**^N_{Pr} **ipsus**^{AdjN} **equidem**^{Pt} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **istanc**^A_{Pr} **tēcum**^{AblPrp} **cōspiciō**^{PräAkt}
 da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold
simul?^{Adv}
 zugleich? together?

- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **nunc**,^{Adv} **mulier?** **audin**^{Pt} **illum?**^A_{Pr} **Ego**^N_{Pr} **vērō**,^{Pt} **ac**^{Kon} **falsum**^{AdjA}
was what jetzt, now, hörst du? do you hear? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
dicere,^{PräInfAkt}
sagen. to say.
- [756] **Neque**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **neque**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **virō** **ipsi**^{AdjD} **crēdis?**^{PräAkt} **Eō**^{Adv} **fit**^{PräAkt}
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
quia^{Kon} **mihi**^D_{Pr}
weil mir
because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimū**^{AdvSup} **crēdō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **sciō**^{PräAkt} **istaec**^N_{Pr} **facta**^N_{PerPas} **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon}
am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
prōloquor,^{PräPas}
ich vortrage. I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **heri**^{Adv} **advēnisse**^{PerInfAkt} **dīcis?**^{PräAkt} **Tūn**^{NPt}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **abiisse**^{PerInfAkt}
du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein
do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed
hodiē^{Adv} **hinc**^{Adv} **negās?**^{PräAkt}
heute von hier verneinst du?
today from here deny?
- [759] **Negō**^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō**,^{Pt} **et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **advenīre**^{PräInfAkt} **nunc**^{Adv} **prīmū**^{Adv} **ajō**^{PräAkt}
verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und mich anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say
ad^{Prp} **tē**^A_{Pr} **domū**.
zu dir
to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**,^{PräAkt} **etiamne**^{AdvPt} **hoc**^A_{Pr} **negābis**,^{Fu1Akt} **tē**^A_{Pr} **auream**^{AdjA} **pateram** **mihi**^D_{Pr}
ich beschwöre, I beseech, auch? also? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse**^{PerInfAkt} **dōnō** **hodiē**,^{Adv} **quā**^{Abl}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **illi**^D_{Pr} **dōnātum**^A_{PerPas} **esse**^{InfAkt}
gegeben zu haben to have given heute, today, mit der dich jenem beschenkt zu sein
today, with which you to that one having been presented to be
dīxerās?^{PlqAkt}
hattest gesagt? you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**^{Kon} **edepol**^{ij} **dedī**^{PerAkt} **neque**^{Kon} **dīxī**,^{PerAkt} **vērū**^{Kon} **ita**^{Adv} **animātus**^N_{PerPas} **fuī**^{PerAkt}
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
- [763] **itaque**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sum**,^{PräAkt} **ut**^{Kon} **eā**^{Abl}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **paterā** **dōnem**,^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quis**^N_{Pr}
daher and so jetzt bin, I am, so dass mit dieser dich ich beschenke. I may give. aber wer
and so now I am, so that with that you I may give. but who
istūc^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr}
dieses da dir
that thing to you
- [764] **dīxit?**^{PerAkt} **Ego**^N_{Pr} **equidem**^{Pt} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **audīvī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ex**^{Prp} **tuā**^{AdjAbl} **accēpī**^{PerAkt}
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfang ich I received
manū
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. **Mane**,^{PräImvAkt} **mane**,^{PräImvAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **tē**,^A_{Pr} **nimis**^{Adv} **dēmīror**,^{PräPas}
halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,
Sōsia,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **dōnātum**^A_{PerPas} **esse**^{InfAkt} **aureā**^{AdjAbl} **paterā**
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen with a golden
who those things there me having been presented to be golden with a golden
sciat,^{PräKnjAkt}
weiß er, he may know,

- [767] nisi^{Kon} tū^N Pr dūdum^{Adv} hanc^A Pr convēnistī^{PerAkt} et^{Kon} nārrāvistī^{PerAkt} haec^A Pr
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses
unless you a little ago this woman you met and you told these things
omnia^{AdjA}
alles.
all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepolij ego^N Pr dixī^{PerAkt} neque^{Kon} istam^A Pr vīdī^{PerAkt} nisi^{Kon} tēcum^{AbI} Pr
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you
simul^{Adv}
gleichzeitig.
together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N Pr hoc^N Pr sit^{PräKnjAkt} hominis? Vin^{Pt} PräAkt präferri^{PräInfPas} pateram?
was dies sei willst du? vorgebracht zu werden
what this may it be do you wish? to be brought forth
Präferri^{PräInfPas} volō^{PräAkt}
vorgebracht zu werden will ich.
to be brought forth I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat^{PräKnjAkt} ī^{PräImvAkt} tū^N Pr Thessala, intus^{Adv} pateram präfertō^{Fu1ImvAkt} forās^{Adv}
es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā^{AbI} Pr hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvīt^{PerAkt} mē^A Pr Sēcēde^{PräImvAkt} hūc^{Adv} tū^N Pr
mit der heute mein vir hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my has presented me. step aside to here you,
Sōsia,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A Pr praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror^{PräPas} maximē^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī^{Kon} haec^N Pr habet^{PräAkt} illam^A Pr An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis^{PräAkt} id^A Pr quae^N Pr in^{Prp}
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in
if she has that one. or also you believe that thing, who in
hāc^{AbI} Pr cistellulā
dieser
this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbI} signō obsignāta^N PerPas fertur?^{PräPas} Salvum^{AdjN} signum est?^{PräAkt} īnspecte^{PräImvAkt}
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē^{Adv} ita^{Adv} est^{PräAkt} ut^{Kon} obsignāvi^{PerAkt} Quaesō^{PräAkt} quīn^{Kon} tū^N Pr istanc^A Pr
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehst du
you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerritā^{AdjAbI} circumferri?^{PräInfPas} Edepolij quī^N Pr factō^{AbI} PerPas est^{PräAkt} opus;
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} edepolij lāruārūm plēnast^{PräAkt} Quid^N Pr verbis opust?^{PräAkt}
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^D Pr pateram, eccam^{ij} Cedo^{PräImvAkt} mī^D Pr Age^{PräImvAkt} aspice^{PräImvAkt}
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin
here you go for you look here. hand over to me. come on look
hūc^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} nūnciam^{Adv}
hierher bitte jetzt
here please right now
- [779] tū^N Pr quī^N Pr quae^N Pr facta^N PerPas infitiāre;^{PräInfPas} quem^A Pr ego^N Pr jam^{Adv}
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon
you who the things which having been done to deny; whom I now
hīc^{Adv} convincam^{Fu1Akt} palam^{Adv}
hier werde überführen öffentlich.
here I will convict openly.

- [780] **estne**^{Pt} **haec**^N **patera**, **quā**^{Abi} **donatus**^N **illi?**^D **Summe**^{AdjV}
 ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 is ? this with which having been presented you are to that one? highest
Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**^N **ego**^N **videō?** **haec**^N **east** **profectō**^{Adv} **patera**. **perīi**, **Sōsia**.
 was ich sehe? dies ist in der Tat surely bin ich verloren, I am undone,
 what I see? this is surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**^{Kon} **polij** **haec**^N **praestigiātrix** **multō**^{Adv} **mulier** **maxima**^{AdjNSup} **est**^{PräAkt}
 oder bei Pollux diese um viel größte ist
 or by Pollux this by much greatest is
- [783] **aut**^{Kon} **pateram** **hic**^{Adv} **inesse** **oportet**. **Agedum**, **ij** **exsolve** **cistulam**.
 oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne unseal
 or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] **Quid**^N **ego**^N **istam**^A **exsolvam?** **obsignātast** **rēctē**,^{Adv} **rēs** **gesta**^N **est**^{PräAkt} **bene**:^{Adv}
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done
 ist gut: well:
 is well:
- [785] **tū**^N **peperisti** **Amphitruōnem** **aliū**,^{AdjA} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **peperi** **Sōsiam**;
 du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
 you have produced another, another I have produced
- [786] **nunc**^{Adv} **si**^{Kon} **patera pateram peperit**, **omnēs**^{AdjN} **congemīnāvīmus**.^{PerAkt}
 jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**^{AdjN} **est** **aperīre** **atque**^{Kon} **īnspicere**. **Vide** **sīs**^{PräKnjAkt}
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte
 certain it is to open and to inspect. look please
signī **quid**^N **siet**,^{PräKnjAkt}
 was sei, it may be,
 what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**^{Kon} **posterius** **in**^{Prp} **mē**^A **culpam cōferās**. **Aperī** **modo**;^{Adv}
 nicht dass später auf mich überträgst du. öffne nur;
 lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N **quidem**^{Pt} **nōs**^A **dēlīrantis**^A **facere** **dictīs**^{Abi}
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte
 for this indeed us of raving to make with words
postulat.^{PräAkt}
 fordert.
 she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**^{Adv} **haec**^N **igitur**^{Pt} **est** **nisi**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abi} **quae**^N **mihī**^D **dōnō**
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir
 whence this therefore now is unless from you who to me
data^N **est?**^{PräAkt}
 gegeben ist? ist?
 having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mī**^D **est** **istūc**^N **exquisītō**. **Juppiter**, **prō**^{Prp} **Juppiter**.
 mir ist dieses da erforscht. Juppiter, bei
 to me is that thing with examination. Juppiter, by
- [792] **Quid**^N **tibi**^D **est?** **Hic**^{Adv} **patera nūlla**^{AdjN} **in**^{Prp} **cistulāst**. **Quid**^N **ego**^N
 was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich
 what to you is? here no in in the little chest is. what I
audiō?^{PräAkt}
 höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**^N **quod**^N **vērūmst**. **At**^{Kon} **cum**^{Prp} **cruciātū** **jam**,^{Adv} **nisi**^{Kon} **appāret**,^{PräAkt}
 dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint,
 that which is true. but with now, unless it appears,
tuō.^{AdjAbi}
 deiner.
 yours.

- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit?^{PerAkt} Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr}
dies doch erscheint. wer also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me
rogat.^{PräAkt}
fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās,^{PräAkt} quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} alia^{AdjAbl} viā
mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me you try to catch, you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurrīstī,^{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmīstī^{PerAkt} atque^{Kon} eam^A_{Pr}
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] huic^D_{Pr} dedīstī,^{PerAkt} post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī^{PerAkt} clanculum.^{Adv}
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei^{ij} mihi,^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās^{PräAkt} insāniam?
weh mir, schon du auch dieses hilfst du
ah for me, now you you also of this you help
- [799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} hūc?^{Adv} ājō,^{PräAkt} adveniēnsque^{NKon}
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and
ilicō^{Adv}
sofort immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvīstī,^{PerAkt} et^{Kon} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī^{PerAkt} tibi.^D_{Pr}
mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} prīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge^{PräImvAkt} exsequī.^{InfPas}
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvīstī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī?^{PerAkt} Accubuīstī.^{PerAkt} Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquire.^{PräImvAkt} Nē^{Kon} interpellā.^{PräImvAkt} perge^{PräImvAkt} porro^{Adv} dicere.^{PräInfAkt}
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā^N_{PerPas} est;^{PräAkt} cēnāvīstī^{PerAkt} mēcum,^{AblPrp}_{Pr} ego^N_{Pr} accubuī^{PerAkt}
aufgetragen worden ist; is; aßest du mit mir, ich lag ich
having been set is; is; you dined with me, I reclined
simul.^{Adv}
gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem.^{Abl}_{Pr} Ei,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} convivium.
in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt
in the same in the same. ah, not pleases
- [806] Sine^{PräImvAkt} modo^{Adv} argūmenta dicat.^{PräKnjAkt} quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvīmus?^{PerAkt}
laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītāre^{PräInfAkt} aibās;^{ImpAkt} mēnsa ablāta^N_{PerPas} est,^{PräAkt} cubitum^A_{Spn}
dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed
hinc^{Adv} abiimus.^{PerAkt}
von hier gingen wir weg.
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuīstī?^{PerAkt} In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
where you lay? in the same with you together in
- [809] Perdidīstī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu
you have ruined. what to you is? is? she me just to
dedit.^{PerAkt}
gab. has given.

- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **jam**,^{Adv} **amābō?**^{Fu1Akt} **Nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **appellā.**^{PräImvAkt} **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **est?**^{PräAkt}
was what schon, now, bitte? please? nicht do not rede an me mich. address. was what dir to you ist? is?
Perī^{PerAkt} **miser**,^{AdjN}
bin ich verloren I am undone Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia**^{Kon} **puḍicitiae** **hujus**^G_{Pr} **vitium** **mē**^{Abl}_{Pr} **hinc**^{Adv} **absente**^{Abl} **est**^{PräAkt}
weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent ist is
additum.^N **PerPas**
hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**^{PräAkt} **ēcastor**,^{ij} **cūr**^{Adv} **istūc**,^A_{Pr} **mī**^{AdjD} **vir**, **ex**^{Prp} **tēd**^{Abl}_{Pr} **audiō?**^{PräAkt}
ich beschwöre I beseech bei Castor, by Castor, warum why dieses da, that thing, meinem my von from dir you höre ich? I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir** **ego**^N_{Pr} **tuus**^{AdjN} **sim?**^{PräKnjAkt} **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **appellā**,^{PräImvAkt} **falsa**,^{AdjV} **falsō**^{AdjAbl}
ich I dein your sei ich ?? may I be? nicht do not nenn an me mich, address, Falsche, false woman, falschem with false
nōmine.
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret**^{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **rēs**, **sī**^{Kon} **quidem**^{Pt} **haec**^N_{Pr} **jam**^{Adv} **mulier** **facta**^N **est**^{PräAkt}
hängt fest sticks diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made ist is
ex^{Prp} **virō.**
aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **fēcī**,^{PerAkt} **quā**^{Abl}_{Pr} **istaec**^A_{Pr} **propter**^{Prp} **dicta**^N **dīcantur**^{PräKnjPas}
was what ich I tat ich, did, weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said
mihi?^D_{Pr}
mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē**^N_{Pr} **ēdictās**^{PräAkt} **facta** **tua**,^{AdjA} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **quaeris**^{PräAkt} **quid**^N_{Pr}
du selbst you yourself verkündest you declare deine, your, von from mir me fragst du you ask was what
dēliqueris.^{PerKnjAkt}
verfehltest du. you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **dēliqūi**,^{PerAkt} **sī**,^{Kon} **cui**^D_{Pr} **nūpta**^N **sum**,^{PräAkt}
was what ich I dir to you fehlte ich, I have done wrong, wenn, if, dem to whom verheiratet married bin ich, I am,
tēcum^{AblPrp}_{Pr} **fuī?**^{PerAkt}
mit dir with you war ich? I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mēcum**^{AblPrp}_{Pr} **fueris?**^{PerKnjAkt} **quid**^N_{Pr} **illāc**^{Adv} **impudente**^{AdjAbl}
du ? you ? mit mir with me seiest gewesen? you may have been? was what auf jene Weise that way unverschämter shameless
audācius?^{AdvKmp}
kühner? more boldly?
- [819] **saltem**,^{Pt} **tūte**^N_{Pr} **sī**^{Kon} **puḍōris** **egeās**,^{PräKnjAkt} **sūmās**^{PräKnjAkt} **mūtuūm**.^{AdjA}
wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if bedarfst du, you may lack, nimmst du, you may take geborgt es. as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc**^N_{Pr} **facinus**, **quod**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **īnsimulās**,^{PräAkt} **nostrō**^{AdjD} **generī** **nōn**^{Pt} **deceat**.^{PräAkt}
dieses da that was which du you beschuldigst, you charge, unserem to our nicht not ziemt. befits.
- [821] **tū**^N_{Pr} **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **impudiciāi** **captās**,^{PräAkt} **capere**^{PräInfAkt} **nōn**^{Pt} **potēs**.^{PräAkt}
du you wenn if mich me stellst du nach, you try to entrap, zu fassen to catch nicht not kannst du. you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō**^{Prp} **dī** **immortālēs**,^{AdjV} **cognōscin**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **saltem**,^{Pt} **Sōsia?**
o by unsterbliche, immortal, erkennst du ? do you recognize ? du you mich me wenigstens, at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum**.^{Adv} **Cēnāvīn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **herī**^{Adv} **in**^{Prp} **nāvī** **in**^{Prp} **portū** **Persicō?**^{AdjAbl}
beinahe. almost. aß ich ? did I dine ? ich I gestern yesterday im in im in persischen? Persian?

- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt^{PräAkt} testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt}**
 mir auch sind da die jenes was ich sage ich
 to me also are present who that which I may say
assentiant^{PräKnjAkt}
 mögen zustimmen.
 they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō^{PräAkt} quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dīcam^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est^{PräAkt}**
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
 I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] **Amphitruō alius^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret^{PräKnjAkt} tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abi}_{PräAkt} hīc^{Adv} mūnus fungātur^{PräKnjPas}**
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er
 your he may care for you and being absent here he may perform
tuum^{AdjA}
 dein.
 your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abi}_{Pr} subditivō^{AdjAbi} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist^{PräAkt}**
 denn als über jenem untergeschoben seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] **certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abi}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est^{PräAkt} magis^{AdvKmp}**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
 certainly about that that now another wonder too much it is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N_{Pr} praestrīgiātor hanc^A_{Pr} frūstrātur^{PräPas} mulierem.**
 irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō^{PräAkt} et^{Kon} mātrem familiās**
 bei des höchsten schwöre ich und
 by of highest I swear and
- [832] **Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī^{PräInfPas} et^{Kon} metuere^{PräInfAkt} est^{PräAkt} pār^{AdjN}**
 die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich
 whom me to revere and to fear is equal
maximē^{AdvSup}
 am meisten,
 most,
- [833] **ut^{Kon} mi^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore**
 dass mir außer einen dich mortalis niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit^{PerAkt} quō^{Abi}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret^{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr}**
 berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da
 has touched, by which me unchaste he might make. true things those things
velim^{PräKnjAkt}
 möchte ich.
 I would wish.
- [835] **Vēra^{AdjA} dīcō^{PräAkt} sed^{Kon} nēquīquam^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs^{PräAkt} crēdere^{PräInfAkt}**
 Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
 true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs^{PräAkt} audācter^{Adv} jūrās^{PräAkt} Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēliquit^{PerAkt} decet^{PräAkt}**
 bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlt, ziemt
 you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem^{AdjA} esse^{InfAkt} cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī^{InfPas}**
 kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
 bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis^{Adv} audācter^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet^{PräAkt} Enim^{Pt} verbis probās^{PräAkt}**
 ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.
 enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō^{PräAkt} esse^{InfAkt} quae^N_{Pr} dōs dīcitur^{PräPas}**
 nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,
 not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] **sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupidinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi^D Pr mōrigeria^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim^{PräKnjAkt} bonis,^{AdjD} prōsim^{PräKnjAkt}**
dir to you gefällig compliant und auch dass wohltätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit
probis.^{AdjD}
den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N Pr edepol,^{ij} si^{Kon} haec^N Pr vērā^{AdjA} loquitur,^{PräPas} examussim^{Adv} est^{PräAkt}**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is
optima.^{AdjNSup}
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnitus^N PerPas sum^{PräAkt} profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A Pr qui^N Pr sim^{PräKnjAkt}**
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer I may be
having been charmed I am indeed so, that me who
nesciam.^{PräKnjAkt}
weiß nicht. I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō^N es^{PräAkt} profectō^{Adv} cave^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N Pr tē^A Pr ūsū**
bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself
perduis:^{PräAkt}
zugrunde richtest: you may ruin:
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur,^{PräPas} postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.^{PerAkt}**
so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A Pr rem inquisitam^A PerPas certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} āmittere.^{InfAkt}**
jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol^{ij} mē^A Pr libente^{Abi} PräAkt faciēs.^{Fu1Akt} Quid^N Pr ais?^{PräAkt} respondē^{PräImvAkt}**
bei Pollux by Pollux mich me willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworte answer
mihi,^D Pr
mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N Pr si^{Kon} addūcō^{PräAkt} tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,**
was what wenn if führe ich her I bring deinen your hierher hither von from
- [850] **qui^N Pr mēcum^{AbiPrp} Pr ūnā^{Adv} vectust^N PerPas ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N Pr si^{Kon}**
der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together und dieser he wenn if
dēnegat.^{PräAkt}
leugnet denies
- [851] **facta^N PerPas quae^N Pr tū^N Pr facta^N PerPas dicis,^{PräAkt} quid^N Pr tibi^D Pr aequum^{AdjN} est^{PräAkt}**
Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what dir for you angemessen fair ist is
fieri?^{InfPas}
zu geschehen? to be done?
- [852] **numquid^{Pt} causam dicis,^{PräAkt} quīn^{Kon} tē^A Pr hōc^A Pr multem^{PräKnjAkt} mātirimōniō?**
etwa by any chance nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafe I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si^{Kon} dēliqūi,^{PerAkt} nulla^{AdjN} causa est.^{PräAkt} Convenit.^{PräAkt} tū,^N Pr Sōsia,**
wenn if habe ich gefehlt, I have offended, kein no ist. is. es ist abgemacht. it is agreed. du, you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc^{PräImvAkt} hōs^A Pr intrō.^{Adv} ego^N Pr hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AbiPrp} Pr addūcam^{Fu1Akt}**
führe lead diese these hinein. indoors. ich I hierher hither vom from mit mir with me werde her führen I will bring
Naucratem.

[855]	[SOSIA SERVUS]:	Nunc ^{Adv} jetzt now	quidem ^{Pt} doch indeed	praeter ^{Prp} außer except	nōs ^A uns us	nēmō ^{Pr} est. ^{PräAkt} ist. is.	dīc ^{PräImvAkt} sage say	mihi ^D mir to me	vērūm ^{AdjA} Wahres truth	sēriō ^{Adv} ernsthaft: seriously:
[856]		ecquis ^N irgend wer is anyone	alius ^{AdjN} anderer other	Sōsia intust, ^{PräAkt} drinnen ist, is inside,	qui ^N der who	mei ^G meiner of me	similis ^{AdjN} ähnlich similar	siet? ^{PräKnjAkt} sei? may be?		
[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin ^{PräImvAkt} geh fort be off ?	hinc ^{Adv} von hier hence	ā ^{Prp} von from	mē ^{Abl} mir me	dignus ^{AdjN} würdig worthy	dominō servus? ^{PräAkt} gehe ich, I go away,	Abeō, ^{PräAkt} wenn if	sī ^{Kon}	
[858]		jubēs. ^{PräAkt} befiehlt. you order.	Nimis ^{Adv} allzu too	ēcastor ^{Ij} bei Castor by Castor	facinus mīrum ^{AdjN} seltsam strange	est, ^{PräAkt} ist, is,	qui ^N dass that	illi ^D jenem to him	collibitum ^N beliebt gewesen having been pleasing	
[859]		siet ^{PräKnjAkt} sei may be	meō ^{AdjD} meinem to my	virō sīc ^{Adv} so thus	mē ^A mich me	īnsimulāre ^{InfAkt} anzuklagen to accuse	falsō ^{AdjAbl} falsch falsely	facinus tam ^{Adv} so so	malum. ^{AdjN} schlimm. evil.	
[860]		quidquid ^N was auch immer whatever	est, ^{PräAkt} ist, is,	jam ^{Adv} schon now	ex ^{Prp} von from	Naucratē cognātō ^{AdjAbl} dem Verwandten kinsman	id ^A dies that	cognōscam ^{Fu1Akt} werde erfahren I will learn		
		meō. ^{AdjAbl} meinem. my.								

Akt III

Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō ^N ich I	sum ^{PräAkt} bin am	ille ^N jener that	Amphitruō, cui ^D dem to whom	est ^{PräAkt} ist is	servus Sōsia			
[862]		īdem ^N derselbe the same	Mercurius qui ^N der who	fit, ^{PräAkt} wird, becomes,	quandō ^{Adv} wenn when	commodumst, ^{PräAkt} passend ist, it is convenient,				
[863]		in ^{Prp} in in	superiōre ^{AdjAbl} dem oberen upper	qui ^N wo ich who	habitō ^{PräAkt} wohne I dwell	cēnāculō,				
[864]		quī ^N der who	interdum ^{Adv} bisweilen sometimes	fiō ^{PräPas} werde I become	Juppiter, quandō ^{Adv} wenn when	libet; ^{PräAkt} es beliebt; it pleases;				
[865]		hūc ^{Adv} hierher hither	autem ^{Pt} aber but now	cum ^{Kon} sobald when	extemplō ^{Adv} sofort immediately	adventum apportō, ^{PräAkt} bringe, I bring,	ilicō ^{Adv} gleich on the spot			
[866]		Amphitruō fiō ^{PräPas} werde I become	et ^{Kon} und and	vestitum immūtō ^{PräAkt} verändere I alter	meum. ^{AdjA} mein. my.					
[867]		nunc ^{Adv} jetzt now	hūc ^{Adv} hierher hither	honōris vestri ^G der Euren of youpl	veniō ^{PräAkt} komme I come	grātiā, ^{Prp} um willen, for the sake of,				
[868]		nē ^{Kon} damit nicht lest	hanc ^A diese this	incohātam ^A angefangen wordene having been begun	trānsigam ^{PräKnjAkt} durch führe I may complete	cōmoediam;				
[869]		simul ^{Adv} zugleich at the same time	Alcumēnae, quam ^A die whom	vir īsonthem ^{AdjA} unschuldig innocent	probri					
[870]		Amphitruō accūsāt, ^{PräAkt} anklagt, accuses,	vēnī ^{PerAkt} kam ich I came	ut ^{Kon} damit so that	auxilium feram: ^{PräKnjAkt} ich bringe: I may bring:					

[871]	nam ^{Kon} mea ^{AdjN} sit ^{PräKnjAkt} culpa, quod ^{Kon} egomet ^N pr ^{Pr} contrāxerim ^{PerKnjAkt} denn for meine sei may be dass because ich selbst I myself auf mich gezogen habe, I may have contracted,
[872]	sī ^{Kon} id ^N pr ^{Pr} Alcumēnae ^{AdjD} innocentī ^{AdjD} expetat ^{PräKnjAkt} wenn if dies that unschuldigen innocent fordert. he may demand.
[873]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem ^A mēmet ^{Pr} ut ^{Kon} occēpi ^{PerAkt} semel ^{Adv} jetzt now mich selbst, myself, wie as begonnen habe ich I began einmal, once,
[874]	esse ^{InfAkt} assimilābō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} in ^{Prp} hōrum ^G pr ^{Pr} familiam ^A zu sein to be werde mich angleichen, I will make like, und and in into dieser of these
[875]	frustrātiōnem ^A hodie ^{Adv} iniciam ^{Fu1Akt} maximam ^{AdjASup} heute today werde hineinwerfen I will throw in sehr große; very great;
[876]	post ^{Adv} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} faciam ^{Fu1Akt} rēs fiat ^{PräKnjPas} palam ^{Adv} danach afterwards also therefore now endlich at last werde machen I will make werde may become offenkundig openly
[877]	atque ^{Kon} Alcumēnae ^A in ^{Prp} tempore ^A auxilium ^A feram ^{Fu1Akt} und and zur in werde bringen I will bring
[878]	faciamque ^{Kon} Fu1Akt ut ^{Kon} ūnō ^{AdjAbl} fētū et ^{Kon} quod ^N pr ^{Pr} gravida ^{AdjN} est ^{PräAkt} virō ^A und werde machen I will make and dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant ist she is
[879]	et ^{Kon} mē ^A pr ^{Pr} quod ^N pr ^{Pr} gravidast ^{PräAkt} pariat ^{PräKnjAkt} sine ^{Prp} dolōribus ^A und and von mir that daß that schwanger ist she is pregnant gebäre she may bear ohne without
[880]	Mercurium ^A jussī ^{PerAkt} mē ^A pr ^{Pr} continuo ^{Adv} cōsequi ^{InfPas} befahl ich I ordered mich me sofort immediately zu folgen, to follow,
[881]	sī ^{Kon} quid ^A pr ^{Pr} vellem ^{ImpKnjAkt} imperāre ^{InfAkt} nunc ^{Adv} hanc ^A pr ^{Pr} alloquar ^{PräKnjPas} wenn if etwas anything wollte ich I might wish zu befehlen. to order. jetzt now diese this woman rede ich an. I will address.

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt} nequeō ^{PräAkt} in ^{Prp} aedibus ^A ita ^{Adv} mē ^A pr ^{Pr} probri ^A aushalten to endure ich kann nicht I cannot im in so thus mich me
[883]	stupri ^A dēdecoris ^A ā ^{Prp} virō ^A argūtā ^A PerPas meō ^{AdjAbl} von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
[884]	ea ^N pr ^{Pr} quae ^N pr ^{Pr} sunt ^{PräAkt} facta ^N PerPas infecta ^N PerPas rē esse ^{InfAkt} clāmitat ^{PräAkt} jene those things die which sind are getan having been done un getan undone zu sein to be schreit er, he proclaims loudly,
[885]	quae ^N pr ^{Pr} neque ^{Kon} sunt ^{PräAkt} facta ^N PerPas neque ^{Kon} ego ^N pr ^{Pr} in ^{Prp} mē ^A pr ^{Pr} admisi ^{PerAkt} die which und nicht nor sind are getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me zugelassen habe I have admitted
	arguit ^{PräAkt} klagt er an; he accuses;
[886]	atque ^{Kon} id ^A pr ^{Pr} mē ^A pr ^{Pr} sūsq ^{Adv} dēque ^{Adv} esse ^{InfAkt} habitūram ^A Fu1Akt putat ^{PräAkt} und and dies that mich me auf und upwards ab downwards zu sein to be halten werdende about to hold meint er. he thinks.
[887]	nōn ^{Pt} edepolij ^A faciam ^{PräKnjAkt} neque ^{Kon} mē ^A pr ^{Pr} perpetiar ^{PräKnjPas} probri ^A nicht bei Pollux by Pollux werde ich tun, I will do, und nicht nor mich me dulde ich I will endure
[888]	falso ^{AdjAbl} insimulātā ^A PerPas quī ^{Kon} ego ^N pr ^{Pr} illum ^A pr ^{Pr} aut ^{Kon} dēseram ^{Fu1Akt} falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß that not ich I jenen him oder or werde verlassen I will desert
[889]	aut ^{Kon} satis ^{Adv} faciat ^{PräKnjAkt} mī ^D pr ^{Pr} ille ^N pr ^{Pr} atque ^{Kon} adjūret ^{PräKnjAkt} insuper ^{Adv} oder or genug enough mache he may do mir to me jener that man und and eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,

- [890] nölle^{PräInfAkt} esse^{InfAkt} dicta^N quae^N in^{Prp} mē^A in^{Prp}son^{AdjA}tem^{AdjA} prōtulit.^{PerAkt}
nicht wollen sein to be Gesagtes things said welches gegen mich unschuldig vorbrachte.
to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum^N est^{PräAkt} mi^D illud^N fieri^{PräInfPas} quod^N illaec^N postulat.^{PräAkt}
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] sī^{Kon} mē^A illam^A amantem^A ad^{Prp} sēsē^A studeam^{PräKnjAkt} recipere.^{PräInfAkt}
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to to herself I may strive to receive,
- [893] quando^{Kon} ego^N quod^A fēcī^{PerAkt} id^N factum^N Amphitruōnī^D offuit.^{PerAkt}
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo geschadet hat
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] atque^{Kon} illi^D dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negotium
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] insonti^{AdjD} exhibuit.^{PerAkt} nunc^{Adv} autem^{Pt} insonti^{AdjD} mihi^D
dem Unschuldigen bereitet, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] illius^G ira in^{Prp} hanc^A et^{Kon} male^{Adv} dicta^N expetent.^{Fu1Akt}
dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed^{Kon} eccumijⁱ videō^{PräAkt} qui^N mē^A miseram^{AdjA} arguit.^{PräAkt}
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
but look him I see who me wretched accuses
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē^A volō^{PräAkt} uxor, colloquī.^{PräInfPas}
mit dir will ich, uxor, reden.
you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A āvertistī? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst.^{AdjN}
wohin dich abgewandt hast? so thus ingenī ingenium meumst.
where you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper^{Adv} ōsa^N sum^{PräAkt} optuērier.^{PerKnjPas}
immer hassend bin angeschaut habe.
always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heiaⁱ autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est^{PräAkt} vēra^{AdjA} praedicō.^{PräAkt}
hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A falsō^{AdjAbl} dīcī^{PräInfPas} insimulātūrus^N ēs.^{PräAkt}
wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs.^{PräAkt} Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās^{PräKnjAkt} manum?
zu sehr zornig bist. kannst du? dass fernhaltest
too much irascible you are. are you able? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō^{Adv} sī^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās^{PräKnjAkt} satis.^{Adv}
denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N impudicā^{AdjA} esse^{InfAkt} arbitrēre^{PräKnjPas} et^{Kon} praedicēs.^{PräKnjAkt}
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl} tū^N sermōnem^N nec^{Kon} jocō^N nec^{Kon} sēriō^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] tibi^D habeās^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} stultior^{AdjNKmp} stultissimō.^{AdjAblSup}
für dich behalten sollst, außer wenn du törichter als dem törichtesten.
for yourself you may have, unless you may be stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī^{Kon} dīxī^{PerAkt} nihilō magis^{AdvKmp} ēs^{PräAkt} neque^{Kon} ego^N esse^{InfAkt} arbitror.^{PräPas}
wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] et^{Kon} id^A hūc^{Adv} rēvertī^{PerPas} uti^{Kon} mē^A pūrgārem^{ImpKnjAkt} tibi.^D
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N meō^{AdjAbl} animō fuit^{PerAkt} aegrius.^{AdjNKmp}
denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,
for indeed never anything to my has been more troubled,

[911]	quam ^{Adv} als than	postquam ^{Kon} nachdem after when	audīvī ^{PerAkt} ich hörte I heard	tē ^A dich you	esse ^{InfAkt} zu sein to be	irātā ^{AdjA} zornige angry	mihi. ^D mir. at me.			
[912]	cūr ^{Adv} warum why	dixisti? ^{PerAkt} hast du gesagt? you said?	inquiēs. ^{Fu1Akt} wirst du sagen. you will say.	ego ^N ich I	expediam ^{Fu1Akt} werde erklären will explain	tibi. ^D dir. to you.				
[913]	nōn ^{Pt} nicht not	edepolij bei Pollux by Pollux	quō ^{Adv} damit that	tē ^A dich you	esse ^{InfAkt} zu sein to be	impudicā ^{AdjA} unkeusche unchaste	crēderem; ^{ImpKnjAkt} glaubte ich; I might believe;			
[914]	vērū ^{Kon} sondern but	periclitātus ^N erprobt habend having tested	sum ^{PräAkt} bin ich I have been		animum tuum, ^{AdjA} deinen, your,					
[915]	quid ^N was what	faciēres ^{ImpKnjAkt} du tun würdest you might do	et ^{Kon} und and	quō ^{Adv} auf welche in what	pactō id ^A dies that	ferre ^{PräInfAkt} zu ertragen to bear	indūcerēs. ^{ImpKnjAkt} du würdest bringen. you might bring yourself.			
[916]	equidem ^{Pt} in der Tat indeed	jocō jene those things	illa ^A jene those things	dixeram ^{PlqAkt} hatte ich gesagt I had said	dūdum ^{Adv} vorhin a while ago	tibi. ^D dir, to you,				
[917]	rīdiculī wegen. for the sake.	causā. ^{Prp} oder auch or even	vel ^{Kon} diesen this man	hunc ^A diesen this man	rogātō ^{Fu1ImvAkt} frage du ask	Sōsiam.				
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} warum denn nicht why not	hūc ^{Adv} hierher hither	addūcis ^{PräAkt} führst du you bring		meum ^{AdjA} meinen my	cognātum Naucratem,				
[919]	testem den whom	quem ^A soeben a while ago	dūdum ^{Adv} du you	tē ^A du you	adductūrum ^A herzuführen werdend about to bring	dixerās, ^{PlqAkt} hattest gesagt, you had said,				
[920]	tē ^A dich you	hūc ^{Adv} hierher hither	nōn ^{Pt} nicht not	vēnisse? ^{PerInfAkt} gekommen zu sein? to have come?	Si ^{Kon} wenn if	quid ^N etwas anything	dictum ^N Gesagtes having been said	est ^{PräAkt} ist is	per ^{Prp} durch by	jocum,
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt} nicht not	aequū ^{AdjN} angemessen fair	est ^{PräAkt} ist it is	id ^A dies that	tē ^D dir you	sēriō ^{Adv} ernstlich seriously	praevertier. ^{PräInfPas} vorzuziehen. to take precedence.			
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N ich I	illum ^A ihn him	sciō ^{PräAkt} weiß I know	quam ^{Adv} wie sehr how	doluerit ^{PerKnjAkt} gelitten habe he may have pained	cordi meō. ^{AdjD} meinem. my.				
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp} bei by	dexteram ^{AdjA} die rechte right hand	tuam ^{AdjA} deine your	tē, ^A dich, you,	Alcumēna, ōrō ^{PräAkt} bitte ich I beg	obsecrō, ^{PräAkt} beschwöre ich, I beseech,				
[924]	dā ^{PräImvAkt} gib give	mihi ^D mir to me	hanc ^A diese this	veniam, ignōsce, ^{PräImvAkt} verzeihe, forgive,	irāta ^{AdjN} zornig angry	nē ^{Kon} nicht lest	siēs. ^{PräKnjAkt} seiest du. you may be.			
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N ich I	istaec ^A dieses da those things	fēcī ^{PerAkt} machte ich I made	verba virtūte irrita; ^{AdjA} wirkungslos; void;						
[926]	nunc, ^{Adv} nun, now,	quandō ^{Kon} da since	factis ^{Abl} von Getanem by deeds	mē ^A mich me	impudicis ^{AdjAbl} unkeuschen unchaste	abstinī, ^{PerAkt} enthielt ich mich, I abstained,				
[927]	ab ^{Prp} von from	impudicis ^{AdjAbl} unkeuschen unchaste	dictis ^{Abl} Gesagten words said	āvertī ^{PräInfPas} abgewandt werden to turn away	volō. ^{PräAkt} will ich. I wish.					
[928]	valeās, ^{PräKnjAkt} lebe wohl, you may fare well,	tibi ^D für dich for yourself	habeās ^{PräKnjAkt} behalte sollst you may keep	rēs tuās, ^{AdjA} deine, your,	reddās ^{PräKnjAkt} gib zurück sollst you may give back	meās. ^{AdjA} meine. mine.				
[929]	juben ^{PräAkt} befiehst du do you order ?	mi ^D mir for me	ire ^{PräInfAkt} zu gehen to go	comitēs?	Sānan ^{AdjN} gesund sane	ēs? ^{PräAkt} bist du ?? are you?	Si ^{Kon} wenn if	nōn ^{Pt} nicht not	jubēs, ^{PräAkt} befiehst du, you order,	
[930]	ibō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go	egomet; ^N ich selbst; I myself;	comitem mihi ^D mir for me	Pudicitiam dūxerō. ^{Fu2Akt} geführt haben werde. I will have led.						

- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē**^{PräImvAkt} **arbitrātū** **tuō**^{AdjAbl} **jūs** **jūrandum**^N **dabō**^{Fu1Akt}
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,
- [932] **mē**^A **meam**^{AdjA} **pudicam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **uxōrem** **arbitrārier**^{PräInfPas}
mich meine keusche zu sein zu halten.
me my chaste to be I may judge.
- [933] **id**^A **ego**^N **sī**^{Kon} **fallō**^{PräAkt} **tum**^{Adv} **tē**^A **summe**^{AdjV} **Juppiter**,
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
that I if I deceive, then you, highest
- [934] **quaesō**^{PräAkt} **Amphitruōnī**^D **ut**^{Kon} **semper**^{Adv} **īrātus**^{AdjN} **siēs**^{PräKnjAkt}
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**, **ij** **propitius**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **potius**^{Adv} **Cōnfidō**^{PräAkt} **fore**^{Fu1InfAkt}
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**^{Kon} **jūs** **jūrandum**^N **vērūm**^{AdjA} **tē**^A **adversum**^{Prp} **dedī**^{PerAkt}
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] **jam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **īrātā**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **ēs?**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **sum**^{PräAkt} **Bene**^{Adv} **facis**^{PräAkt}
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] **nam**^{Kon} **in**^{Prp} **hominum** **aetāte** **multa**^{AdjN} **ēveniunt**^{PräAkt} **hujus**^G **modī**:
denn im vieles geschehen dieser
for indeed in many things happen of this
- [939] **capiunt**^{PräAkt} **voluptātēs**, **capiunt**^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **miseriās**;
nehmen nehmen wieder
they take they take again
- [940] **īrae** **interveniant**^{PräAkt} **redeunt**^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **in**^{Prp} **grātiām**.
treten dazwischen, kehren zurück wieder in
they intervene, they return again into
- [941] **vērūm**^{Kon} **īrae** **sī**^{Kon} **quae**^N **forte**^{Adv} **ēveniunt**^{PräAkt} **hujus**^G **modī**
aber wenn welche zufällig eintreten dieser
but if any by chance they happen of this
- [942] **inter**^{Prp} **eōs**^A **rūsum**^{Adv} **sī**^{Kon} **reventum**^N **in**^{Prp} **grātiām** **est**^{PräAkt}
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
between them, again if a return into has been,
- [943] **bis**^{Adv} **tantō**^{AdjAbl} **amicī** **sunt**^{PräAkt} **inter**^{Prp} **sē**^A **quam**^{Kon} **prius**^{Adv}
doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.
twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum**^{Adv} **cāvisse**^{PerInfAkt} **oportuit**^{PerAkt} **nē**^{Kon} **dicerēs**^{ImpKnjAkt}
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] **vērūm**^{Kon} **eadem**^N **sī**^{Kon} **īdem**^N **pūrgās**^{PräAkt} **mī**^D **patiunda**^N **sunt**^{PräAkt}
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden sind.
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube**^{PräImvAkt} **vērō**^{Pt} **vāsa** **pūra**^{AdjA} **adōrnārī**^{PräInfPas} **mihi**^D
befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,
order indeed pure to be prepared for me,
- [947] **ut**^{Kon} **quae**^A **apud**^{Prp} **legiōnem** **vōta** **vōvī**^{PerAkt} **sī**^{Kon} **domum**
damit die bei ich gelobt habe, wenn
so that which things at I vowed, if
- [948] **rediissem**^{PlqAktKnj} **salvus**^{AdjN} **ea**^A **egō**^N **exsolvam**^{Fu1Akt} **omnia**^{AdjA}
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**^N **istūc**^A **cūrābō**^{Fu1Akt} **Ēvocāte**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **Sōsiam**;
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem** **qui**^N **in**^{Prp} **meā**^{AdjAbl} **nāvī** **fuit**^{PerAkt}
der in meinem ist gewesen
who in my was
- [951] **Blepharōnem** **arcessat**^{PräKnjAkt} **qui**^N **nōbiscum**^{AbIPrp} **prandeat**^{PräKnjAkt}
möge holen, der mit uns möge mittagessen.
let him summon, who with us may dine.

- [952] **is**^{N Pr} **adeo**^{Adv} **imprānsus**^{N PerPas} **lautē**^{Adv} **lūdificābitur**^{Fu1Pas}
jener he geradezu indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously wird verspottet werden, he will be mocked,
- [953] **cum**^{Kon} **ego**^{N Pr} **Amphitruōnem** **collō** **hinc**^{Adv} **obstrictō**^{Abl PerPas} **traham**^{Fu1Akt}
während when ich I von hier from here fest gebunden having been bound ziehen werde. I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quid**^{N Pr} **sōlus**^{AdjN} **sēcum**^{AblPrp} **sēcrētō**^{Adv} **ille**^{N Pr} **agat**^{PräKnjAkt}
wunderlich strange was what allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man treibe. he may do.
- [955] **atque**^{Kon} **aperiuntur**^{PräPas} **aedēs** **exit**^{PräAkt} **Sōsia**^N
und and werden geöffnet are opened geht hinaus goes out

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **assum**^{PräAkt} **si**^{Kon} **quid**^{N Pr} **opus est**^{PräAkt} **imperā**^{PräImvAkt} **imperium**
bin da. I am present. wenn if etwas anything ist, is, befiehl, order,
exsequar^{PräKnjPas}
werde ausführen. I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia**, **optumē**^{AdvSup} **advenīs**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **pāx est**^{PräAkt} **inter**^{Prp} **vōs**^{A Pr} **duōs?**^{AdjA}
sehr gut very well kommst du an. you arrive. schon now ist is zwischen between euch you beiden? two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **quia**^{Kon} **vōs**^{A Pr} **tranquillōs**^{AdjA} **videō**^{PräAkt} **gaudeō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **volup**^{Adv} **est**^{PräAkt}
denn for weil because euch you ruhige calm sehe ich, I see, freue mich I rejoice und and angenehm a pleasure ist is
mihi^{D Pr}
mir. to me.
- [959] **atque**^{Kon} **ita**^{Adv} **servum** **pār**^{AdjN} **vidētur**^{PräPas} **frūgi**^{Adj} **sēsē**^{A Pr} **instituere**^{InfAkt}
und and so thus ebenbürtig equal scheint seems rechtschaffen of frugal sich himself einzurichten: to set up:
- [960] **proinde**^{Adv} **erī** **ut**^{Kon} **sint**^{PräKnjAkt} **ipse**^{N Pr} **item**^{Adv} **sit**^{PräKnjAkt} **vultum ē**^{Prp} **vultū**
demgemäß accordingly wie as seien, they may be, er selbst himself ebenso likewise sei; he may be; aus from
comparet^{PräKnjAkt}
möge vergleichen: he may compare:
- [961] **tristis**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **si**^{Kon} **erī** **sint**^{PräKnjAkt} **tristēs**^{AdjN} **hilarus**^{AdjN} **sit**^{PräKnjAkt} **si**^{Kon}
traurig sad sei, he may be, wenn if seien, they may be traurige; sad; heiter cheerful sei, he may be, wenn if
gaudeant^{PräKnjAkt}
sich freuen. they may rejoice.
- [962] **sed**^{Kon} **age**^{PräImvAkt} **respondē**^{PräImvAkt} **Jam**^{Adv} **vōs**^{N Pr} **rediistis**^{PerAkt} **in**^{Prp} **concordiam?**
aber but los come on antworte: answer: schon now ihr you seid zurückgekehrt you have returned in into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**^{PräAkt} **qui**^{N Pr} **scīs**^{PräAkt} **haec**^{A Pr} **dūdum**^{Adv} **mē**^{A Pr} **dixisse**^{PerInfAkt} **per**^{Prp} **jocum**^N
du spottest, you mock, da du who weißt you know dieses these things vorhin a little ago mich me gesagt zu haben to have said durch through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**^{Pt} **id**^{A Pr} **jocō** **dixistī?**^{PerAkt} **equidem**^{Pt} **sēriō**^{Adv} **ac**^{Kon} **vērō**^{Adv} **ratus**^{N PerPas}
etwa whether dies that hast du gesagt? you said? in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**^{PerAkt} **expūrigātiōnem**; **facta**^{N PerPas} **pāx est**^{PräAkt} **Optumē**^{AdvSup} **est**^{PräAkt}
hatte I had gemacht having been made ist. is. bestens very well ist. is.
- [966] **Ego**^{N Pr} **rem** **dīvīnam**^{AdjA} **intus**^{Adv} **faciam**^{Fu1Akt} **vōta** **quae**^{N Pr} **sunt**^{PräAkt} **Cēnsēō**^{PräAkt}
ich I göttliche divine innen inside werde machen, I will do, die which sind. are. ich meine. I think.
- [967] **Tū**^{N Pr} **gubernātōrem** **ā**^{Prp} **nāvī** **hūc**^{Adv} **ēvocā**^{PräImvAkt} **verbis** **meis**^{AdjAbl}
du you von from hierher hither rufe heraus call out meinen my

- [968] **Blepharōnem,** ^{Kon}uti **rē** ^{AdjAbl}dīvīnā **factā** ^{Abi}PerPas **mēcum** ^{AbiPrp}Pr **prandeat.** ^{PräKnjAkt}
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam** ^{Adv}hīc ^{Adv}erō, ^{Fu1Akt}cum ^{Kon}illic ^{Adv}cēnsēbis, ^{Fu1Akt}esse, ^{InfAkt}mē. ^APr **Āctūtum** ^{Adv}hūc ^{Adv}
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
redi. ^{PräImvAkt}
komm zurück.
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid** ^{Pt}vīs, ^{PräAkt}quīn ^{Kon}abeam ^{PräKnjAkt}jam ^{Adv}intrō, ^{Adv}ut ^{Kon}
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that
appārentur ^{PräKnjPas}quibus ^{Pr}opust? ^{PräAkt}
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī** ^{PräImvAkt}sānē, ^{Adv}et ^{Kon}quantum ^NPr **potest** ^{PräAkt}parāta ^NPerPas **fac** ^{PräImvAkt}sint ^{PräKnjAkt}
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien
go surely, and as much as it can prepared make they may be
omnia. ^{AdjN}
alles.
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn** ^{Pt}venīs ^{PräAkt}quandō ^{Adv}vīs ^{PräAkt}intrō? ^{Adv}faxo ^{Fu1Akt}hau ^{Pt}quicquam ^NPr
warum nicht kommst du, wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas
why not you come when you wish inside? I will see to it I will not anything
sit ^{PräKnjAkt}morae.
sei
there may be
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē** ^{Adv}loquere ^{PräImvPas}et ^{Kon}proinde ^{Adv}diligentem ^{AdjA}ut ^{Kon}uxōrem **decet.** ^{PräAkt}
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie als ziemt.
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] **jam** ^{Adv}hīscē ^NPr **ambō,** ^{AdjN}et ^{Kon}servus ^{et}Kon **era,** ^{Adv}frustrā **sunt** ^{PräAkt}duo, ^{AdjN}
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,
now these here both, and and in vain are are two,
both, and and
- [975] **quī** ^NPr **mē** ^APr **Amphitruōnem** **rentur** ^{PräKnjPas}esse: ^{InfAkt}errant ^{PräAkt}probē. ^{Adv}
die mich amen zu sein: irren gründlich.
who me they think to be: they err thoroughly.
- [976] **nunc** ^{Adv}tū ^NPr ^{Adv}dīvīne ^{AdjV}hūc ^{Adv}fac ^{PräImvAkt}assis ^{PräKnjAkt}Sōsia,
jetzt du Göttlicher hierher mach sei zugegen
now you divine one hither see to it that you may be present
- [977] **audīs** ^{PräAkt}quae ^APr **dīcō,** ^{PräAkt}tametsi ^{Kon}praesēns ^{AdjN}nōn ^{Pt}adēs, ^{PräAkt}
hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du,
you hear which things I say, although present not you are here,
- [978] **fac** ^{PräImvAkt}Amphitruōnem **advenientem** ^APräAkt **ab** ^{Prp}aedibus
mach ankommend von
see to it arriving from
- [979] **ut** ^{Kon}abigās; ^{PräKnjAkt}quōvis ^{AdjAbl}pactō **fac** ^{PräImvAkt}commentus ^NPerPas
dass abweist; auf welche Weise auch immer mach ausgedacht habend
so that you may drive off; by whatever see to it having devised
sīs. ^{PräKnjAkt}
seiest.
you may be.
- [980] **volo** ^{PräAkt}dēlūdī ^{InfPas}illunc, ^APr **dum** ^{Kon}cum ^{Prp}hāc ^{Abi}Pr **ūsūrariā** ^{AdjAbl}
ich will täuschen zu jenen da, während mit dieser leihweise
I want to be deceived that one, while with this on loan
- [981] **uxōre** **nunc** ^{Adv}mihi ^DPr **mōrigerō.** ^{PräAkt}haec ^NPr **cūrātā** ^NPerPas **sint.** ^{PräKnjAkt}
jetzt mir gehorche ich. dieses besorgt seien
now to me I comply. these things having been cared for may be
- [982] **fac** ^{PräImvAkt}sīs, ^{PräKnjAkt}proinde ^{Adv}adeō ^{Adv}ut ^{Kon}velle ^{InfAkt}mēd ^APr **intellegis,** ^{PräAkt}
mach seiest du, demgemäß geradezu wie wollen mich verstehst,
see to it please, accordingly indeed as to want me you understand,
- [983] **atque** ^{Kon}ut ^{Kon}ministrēs ^{PräKnjAkt}mihi, ^DPr **mihi** ^DPr **cum** ^{Prp}sacrificem. ^{PräKnjAkt}
und dass dienen mögest mir, mir wenn ich opfere.
and that you may serve to me, for me when I may sacrifice.

Szene Iii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite**^{PräImvAkt} **atque**^{Kon} **abscēdite**^{PräImvAkt} **omnēs**^{AdjN} **dē**^{Prp} **viā** **dēcēdite**^{PräImvAkt}
weichet make way und and entfernt euch depart alle, all, von from trittet weg, go off,
- [985] **nec**^{Pt} **quisquam**^{N Pr} **jam**^{Adv} **tam**^{Adv} **audāx**^{AdjN} **fuāt**^{PräKnjAkt} **homo**, **qui**^{N Pr} **obviam**^{Adv}
und nicht irgendjemand schon now so **kühn** bold sei may be der who entgegen in the way
obsistat^{PräKnjAkt} **mihi**^{D Pr}
sich widersetze may block mir. for me.
- [986] **nam**^{Kon} **mihi**^{D Pr} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **qui**^{N Pr} **minus**^{AdvKmp} **liceat**^{PräKnjAkt} **deō**
denn for mir to me doch indeed bei Herkules by Hercules warum how weniger less sei erlaubt it may be permitted
minitārier^{PräInfPas}
zu drohen to threaten
- [987] **populō**, **nī**^{Kon} **dēcēdat**^{PräKnjAkt} **mihi**^{D Pr} **quam**^{Kon} **servolō** **in**^{Prp} **cōmoediis**?
- [988] **ille**^{N Pr} **nāvem** **salvam**^{AdjA} **nūntiāt**^{PräAkt} **aut**^{Kon} **irātī**^{G PerPas} **adventum senis**:
jener that man heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry
- [989] **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **Jovī dictō** **audiēns**^{N PräAkt} **ejus**^{G Pr} **jussū** **nunc**^{Adv} **hūc**^{Adv} **mē**^{A Pr}
ich I bin am gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
afferō^{PräAkt}
bringe. bring.
- [990] **quam**^{Pr} **ob**^{Prp} **rem** **mihi**^{D Pr} **magis**^{AdvKmp} **pār**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **viā** **dēcēdere**^{PräInfAkt}
weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside
et^{Kon} **concēdere**^{PräInfAkt}
und and nachzugeben. to give way.
- [991] **pater** **vocat**^{PräAkt} **mē**^{A Pr} **eum**^{A Pr} **sequor**^{PräPas} **ejus**^{G Pr} **dictō imperiō** **sum**^{PräAkt}
ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him bin am
audiēns^{N PräAkt}
gehorchend; obeying;
- [992] **ut**^{Kon} **filium** **bonum**^{AdjA} **patri** **esse**^{PräInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **itidem**^{Adv} **ego**^{N Pr} **sum**^{PräAkt} **patri**.
wie as guten good zu sein to be sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
- [993] **amantī**^{D PräAkt} **supparasitor**, **hortor**^{PräPas} **astō**^{PräAkt} **admoneō**^{PräAkt} **gaudeō**^{PräAkt}
dem Liebenden to the lover ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
- [994] **si**^{Kon} **quid**^{N Pr} **patri** **volup**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **voluptās** **ea**^{N Pr} **mi**^{D Pr} **multō**^{AdjAbl}
wenn if etwas anything angenehm pleasant ist, is, diese that mir to me um viel by much
maximast^{AdjNSup PräAkt}
am größten ist. is greatest.
- [995] **amat**^{PräAkt} **sapit**^{PräAkt} **rēctē**^{Adv} **facit**^{PräAkt} **animō** **quando**^{Kon} **obsequitur**^{PräPas} **suō**^{AdjD}
er liebt: he loves: ist klug; is wise; richtig rightly tut er, he does, wenn when gehorcht er he complies seinem, his own,
- [996] **quod**^{A Pr} **omnīs**^{AdjN} **hominēs** **facere**^{PräInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **dum**^{Kon} **id**^{N Pr} **modō**^{Adv}
was what alle all zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only
fiat^{PräKnjAkt} **bonō**^{AdjAbl}
geschehe it may be done zum Guten. with good.
- [997] **nunc**^{Adv} **Amphitruōnem** **vult**^{PräAkt} **dēlūdī**^{PräInfPas} **meus**^{AdjN} **pater**: **faxō**^{Fu1Akt} **probē**^{Adv}
jetzt now will he wants getäuscht werden to be deceived mein my werde ich machen I will see to it gründlich properly

[998]	jam ^{Adv} schon now	hic ^{N Pr} dieser this man	dēlūdētur, ^{PrāPas} wird getäuscht, will be deceived,	spectātōrēs, ^{Adv} euch by you	vōbīs ^{Abl Pr}	inspectantibus. ^{Abl PrāAkt} zuschauend. watching.			
[999]	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	corōnam ^{D Pr}	mī ^{D Pr} mir for me	in ^{Prp} auf onto	caput, assimilābō ^{Fu1Akt} werde vortäuschen I will pretend	mē ^{A Pr} mich me	esse ^{PrāInfAkt} zu sein to be	ēbrium; ^{AdjA} betrunken; drunk;	
[1000]	atque ^{Kon} und and	illūc ^{Adv} dorthin to there	sūrsūm ^{Adv} hinauf up	ēscenderō; ^{Fu1Akt} werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	inde ^{Adv} von dort from there	optumē ^{AdvSup} am besten very well	aspellam ^{Fu1Akt} werde wegstoßen I will drive off		
[1001]	dē ^{Prp} von from	superō, cum ^{Kon}	hūc ^{Adv} sobald when hierher hither	accesserit; ^{Fu2Akt} angekommen sein wird; he will have approached;	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I may make	ut ^{Kon} dass that	sit ^{PrāKnjAkt} sei he may be		
[1002]	deinde ^{Adv} danach then	illī ^{D Pr} jenem for that man	āctūtum ^{Adv} sofort immediately	sufferet ^{PrāKnjAkt} werde erdulden he will suffer	suus ^{AdjN} sein his own	servus poenās Sōsia:			
[1003]	eum ^{A Pr} ihn him	fēcisse ^{PerInfAkt} gemacht haben to have done	ille ^{N Pr} jener he	hodiē ^{Adv} heute today	arguet ^{Fu1Akt} wird beschuldigen will accuse	quae ^{A Pr} was the things which	ego ^{N Pr} ich I	fēcerō ^{Fu2Akt} getan haben werde I will have done	
[1004]	hīc. ^{Adv} hier. here.	quid ^{N Pr} was what	meā? ^{AdjAbl} mir? to me?	meō ^{AdjAbl} für mich for my	mē ^{A Pr} mich me	aequumst ^{AdjN PrāAkt} angemessen ist it is fair	mōrigerum ^{AdjA} gehorsam obedient	patri, ejus ^{G Pr} seinem of him	studiō servīre ^{PrāInfAkt} zu dienen to serve
[1005]	addacet. ^{PrāAkt} ziemt. it is fitting.	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{ij} sieh da look him	Amphitruōnem, advenit; ^{PrāAkt} kommt an; arrives;	jam ^{Adv} schon now	ille ^{N Pr} jener that man	hīc ^{N Pr} hier here	dēlūdētur ^{PrāPas} wird getäuscht will be deceived	
[1006]	probē, ^{Adv} gründlich, properly,	siquidem ^{Kon} wenn freilich if indeed	vōs ^{N Pr} ihr you	vultis ^{PrāAkt} wollt wish	auscultandō ^{Abl Ger} durchs Zuhören by listening	operam dare. ^{PrāInfAkt} zu geben. to give.			
[1007]	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ōrnātum ^{A PerPas} Ausstattung outfit	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	quī ^{N Pr} welche which	pōtis ^{AdjN} geeignet sufficiently	decet; ^{PrāAkt} ziemt; it befits;		
[1008]	dein ^{Adv} danach then	sursum ^{Adv} hinauf up	ascendam ^{Fu1Akt} werde steigen I will go up	in ^{Prp} auf onto	tēctum, ut ^{Kon} damit so that	illum ^{A Pr} jenen him	hinc ^{Adv} von hier from here		
	prohibeam. ^{PrāKnjAkt} fernhalte ich. I may prevent.								

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem** ^{quem^A_{Pr}} **convenire** ^{PräInfAkt} **voluī** ^{PerAkt} **in** ^{Prp} **nāvi** **nōn** ^{Pt} **erat** ^{ImpAkt}
den ich whom zu treffen to meet wollte ich, I wanted, auf on nicht not war, was,
- [1010] **neque** ^{Kon} **domi** ^{Adv} **neque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **urbe** **inveniō** ^{PräAkt} **quemquam** ^A ^{Pr} **quī** ^N ^{Pr} **illum** ^A ^{Pr}
und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in finde ich I find irgendjemanden anyone der who jenen him
vīderit. ^{PerKnjAkt}
gesehen habe. may have seen.
- [1011] **nam** ^{Kon} **omnis** ^{AdjA} **plateās** **perreptāvi** ^{PerAkt} **gymnasia** **et** ^{Kon} **myropōlia**;
denn for alle all bin abgegangen, I crept through, und and
- [1012] **apud** ^{Prp} **emporium** **atque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **macellō**, **in** ^{Prp} **palaestrā** **atque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **forō**,
bei at und and in in in in und and in in
- [1013] **in** ^{Prp} **medicinīs**, **in** ^{Prp} **tōnstrīnis**, **apud** ^{Prp} **omnis** ^{AdjA} **aedis** **sacrās** ^{AdjA}
in in in in bei at allen all heiligen sacred
- [1014] **sum** ^{PräAkt} **dēfessus** ^N ^{PerPas} **quaeritandō** ^{Abl} ^{Ger} **nusquam** ^{Adv} **inveniō** ^{PräAkt} **Naucratem**.
bin I am erschöpft worn out durch das Suchen: by searching: nirgends nowhere finde ich I find
- [1015] **nunc** ^{Adv} **domum** ^{Adv} **ibō** ^{Fu1Akt} **atque** ^{Kon} **ex** ^{Prp} **uxōre** **hanc** ^A ^{Pr} **rem** **pergam** ^{PräKnjAkt}
jetzt now heim homeward werde gehen I will go und and von from diese this werde fortfahren I may proceed
exquirere ^{PräInfAkt}
zu erfragen, to inquire out,
- [1016] **quis** ^N ^{Pr} **fuerit** ^{PerKnjAkt} **quem** ^A ^{Pr} **propter** ^{Prp} **corpus** **suum** ^{AdjA} **stuprī** **complēverit.** ^{PerKnjAkt}
wer who gewesen sei may have been den whom on account of ihren his own begangen haben soll. he may have accomplished.
- [1017] **nam** ^{Kon} **mē**, ^A ^{Pr} **quam** ^{Adv} **illam** ^A ^{Pr} **quaestionem** **inquīsītā** ^A ^{PerPas} **hodiē** ^{Adv} **āmittere** ^{PräInfAkt}
denn for mich, me, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today aufzugeben, to let go,
- [1018] **mortuum** ^{AdjA} **satiust.** ^{AdvKmp} **sed** ^{Kon} **aedis** **occlūsērunt.** ^{PerAkt} **eugepae**, ^{ij}
als Toter dead besser ist. is preferable. aber but haben geschlossen. they have shut. bravo, bravo,
- [1019] **pariter** ^{Adv} **hoc** ^N ^{Pr} **fit** ^{PräAkt} **atque** ^{Kon} **ut** ^{Kon} **alia** ^{AdjN} **facta** ^N ^{PerPas} **sunt.** ^{PräAkt} **feriam** ^{Fu1Akt}
gleichermaßen equally dies this geschieht happens und and wie as anderes other getan things done ist. are. werde ich schlagen I will strike
foris. ^{Adv}
draußen. at the door.
- [1020] **aperite** ^{PräImvAkt} **hoc.** ^N ^{Pr} **heus**, ^{ij} **ecquis** ^N ^{Pr} **hīc** ^N ^{Pr} **est?** ^{PräAkt} **ecquis** ^N ^{Pr} **hoc** ^N ^{Pr} **aperit** ^{PräAkt}
öffnet open dies. this. he, hey, irgendwer anyone? hier here ist? is? irgendwer anyone? dies this öffnet opens
ōstium?

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**^{N Pr} **ad**^{Prp} **forēs** **est?**^{PräAkt} **Ego**^{N Pr} **sum.**^{PräAkt} **Quid**^{N Pr} **'ego**^{N Pr} **sum'?**^{PräAkt} **Ita**^{Adv}
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so
who at is? I am. what 'I am? thus
loquor.^{PräPas} **Tibi**^{D Pr} **Juppiter**
rede ich. dir
I speak. to you
- [1022] **dīque**^{Kon} **omnēs**^{AdjN} **īrātī**^{N PerPas} **certo**^{Adv} **sunt,**^{PräAkt} **qui**^{N Pr} **sīc**^{Adv} **frangās.**^{PräKnjAkt} **forēs.**
alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **modō?** **Eō**^{Adv} **modō,** **ut**^{Kon} **profectō**^{Adv} **vīvās.**^{PräKnjAkt} **aetātem**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst
in what way in that way so that surely you may live
miser.^{AdjN}
Elender.
wretch.
- [1024] **Sōsia.** **Ita,**^{Adv} **sum.**^{PräAkt} **Sōsia,** **nisi**^{Kon} **mē**^{A Pr} **esse**^{PräInfAkt} **oblītum**^{A PerPas} **exīstimās.**^{PräAkt}
ja, indeed, bin I am es sei denn mich me zu sein vergessen habend
I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **vīs?**^{PräAkt} **Sceleste,**^{AdjV} **at**^{Kon} **etiam**^{Adv} **quid**^{N Pr} **velim,**^{PräKnjAkt} **id**^{N Pr} **tū**^{N Pr}
was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you
mē^{A Pr} **rogās?**^{PräAkt}
mich fragst?
me ask?
- [1026] **Ita,**^{Adv} **rogō.**^{PräAkt} **paene**^{Adv} **effrēgistī,**^{PerAkt} **fatue,**^{AdjV} **foribus** **cardinēs.**
so, yes, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,
I ask. almost you broke open, fool,
fool,
- [1027] **an**^{Kon} **foris**^{Adv} **cēnsēbās,**^{ImpAkt} **nōbīs**^{D Pr} **pūblicitus**^{Adv} **praeberier?**^{InfPas}
oder vor der Tür meinstest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] **quid**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **aspectās,**^{PräAkt} **stolide?**^{AdjV} **quid**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **vīs**^{PräAkt} **tibi?**^{D Pr} **aut**^{Kon}
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich?
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself?
or
quis^{N Pr} **tū**^{N Pr} **ēs**^{PräAkt} **homō?**
wer du bist are
who you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** **etiam**^{Adv} **quis**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **sim**^{PräKnjAkt} **mē**^{A Pr} **rogitās,**^{PräAkt} **ulmōrum** **Ächerūns?**
auch also wer ich sei mich me fragst du aus,
also who I may be do you question,
- [1030] **quem**^{A Pr} **polij** **ego**^{N Pr} **hodiē**^{Adv} **ob**^{Prp} **istaec**^{A Pr} **dicta**^{A PerPas} **faciam**^{Fu1Akt}
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
ferventem^{A PräAkt} **flagrīs.**
glühend
burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**^{AdjA} **tē**^{A Pr} **fuisse**^{PerInfAkt} **oportet**^{PräAkt} **ōlim**^{Adv} **in**^{Prp} **adulēscientiā.**
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**^{N Pr} **Quia**^{Kon} **senectā aetāte** **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **mendicās.**^{PräAkt} **malum.**
warum denn? weil von mir erbittest du
how then? because from me you beg
- [1033] **Cum**^{Prp} **cruciātū** **tuō**^{AdjAbl} **istaec**^{A Pr} **hodiē,**^{Adv} **verna,** **verba** **funditās.**^{PräAkt}
mit deiner diese da heute, gießt du aus.
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō**^{PräAkt} **egō**^{N Pr} **tibi.**^{D Pr} **Quī?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **tē**^{A Pr} **mactō**^{PräAkt} **infortūniō.**
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I I to you. how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon}

aber
but

ego^N Pr

ich
I

tē^A Pr

dich
you

cruce

et^{Kon}

und
and

cruciātū

mactābō, ^{Fu1}

werde ich niederm
I will slay,

mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs**^{N Pr} **inter**^{Prp} **vōs**^{A Pr} **partite**;^{PräImvPas} **ego**^{N Pr} **abeō**;^{PräAkt} **mihi**^{D Pr} **negōtium**
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir
you among you divide yourselves; I go away, to me
est;^{PräAkt}
ist;
is;
- [1036] **neque**^{Kon} **ego**^{N Pr} **umquam**^{Adv} **usquam**^{Adv} **tanta**^{Adja} **mīra**^{Adja} **mē**^{A Pr} **vīdisse**^{PerInfAkt}
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen
cēnseō;^{PräAkt}
meine ich.
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō**, **quaesō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **advocātus** **mī**^{D Pr} **assīs**^{PräKnjAkt} **nēve**^{Kon} **abeās**;^{PräKnjAkt}
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.
please that to me you may be present and not you may go away.
Valē;^{PräImvAkt}
lebe wohl.
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid**^{N Pr} **opust**;^{PräAkt} **mē**^{Abl Pr} **advocātō**, **qui**^{N Pr} **utri**^{D Pr} **sim**^{PräKnjAkt} **advocātus**
was ist mit da welchem von beiden ich sei
what need is for me who to which of two I may be
nesciō?^{PräAkt}
weiß ich nicht?
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō**^{Adv} **ego**^{N Pr} **hinc**^{Adv} **eō**;^{PräAkt} **Alcumēna** **parturit**;^{PräAkt} **Perīi**^{PerAkt} **miser**;^{AdjN}
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **faciam**;^{PräKnjAkt} **quem**^{A Pr} **advocātī**^{N PerPas} **jam**^{Adv} **atque**^{Kon} **amicī**
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und
what I am I to do, whom advocates now and
dēserunt?^{PräAkt}
verlassen?
desert?
- [1041] **numquam**^{Adv} **edepolij** **mē**^{A Pr} **inultus**^{AdjN} **istic**^{N Pr} **lūdificābit**;^{Fu1Akt} **quisquis**^{N Pr} **est**;^{PräAkt}
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] **jam**^{Adv} **ad**^{Prp} **rēgem** **rēctā**^{Adv} **mē**^{A Pr} **dūcam**;^{Fu1Akt} **rēsque**^{Kon} **ut**^{Kon} **facta**^{N PerPas} **est**^{PräAkt}
jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist
now to straight me I will lead as having been done is
ēloquar;^{PräKnjPas}
werde ich darlegen.
I shall declare.
- [1043] **ego**^{N Pr} **polij** **illum**^{A Pr} **ulciscar**;^{PräKnjPas} **hodiē**^{Adv} **Thessalum**^{Adja} **venēficum**;
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Thessalian
I by Pollux him I shall avenge today
- [1044] **qui**^{N Pr} **perverse**^{Adv} **perturbāvit**;^{PerAkt} **familiae**^{G Pr} **mentem** **meae**^{G Pr}
der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] **sed**^{Kon} **ubi**^{Adv} **illest?**^{PräAkt} **intrō**^{Adv} **edepolij** **abiit**;^{PerAkt} **crēdō**;^{PräAkt} **ad**^{Prp} **uxōrem** **meam**^{A Pr}
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
- [1046] **qui**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **Thēbis** **alter**^{N Pr} **vīvīt**;^{PräAkt} **miserior?**^{AdjNKmp} **quid**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **agam**;^{PräKnjAkt}
wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
who than me other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] **quem**^{A Pr} **omnēs**^{AdjN} **mortālēs** **ignōrant**;^{PräAkt} **et**^{Kon} **lūdificant**;^{PräAkt} **ut**^{Kon} **libet**;^{PräAkt}
mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
whom all do not know and mock as it pleases.
- [1048] **certumst**;^{PräAkt} **intrō**^{Adv} **rumpam**;^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **aedīs**: **ubi**^{Adv} **quemque**^{A Pr} **hominem**
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden
certain it is, inside I will break in into whenever whomever
aspexerō;^{Fu2Akt}
erblickt haben werde ich,
I will have seen,

[1049]	si ^{Kon} ancillam seu ^{Kon} servum sive ^{Kon} uxōrem sive ^{Kon} adulterum wenn if oder or if oder or if oder or if
[1050]	seu ^{Kon} patrem sive ^{Kon} avum vidēbō ^{Fu1Akt} obtruncābō ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedibus . oder or if oder or if werde ich sehen, I will see, werde ich niedermachen I will cut down im in
[1051]	neque ^{Kon} mē ^A Pr Juppiter neque ^{Kon} dī omnēs ^{AdjN} id ^A Pr prohibēbunt ^{Fu1Akt} si ^{Kon} und nicht mich me und nicht nor alle all dies that werden verhindern, will prevent, wenn if volent ^{Fu1Akt} werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn ^{Kon} sic ^{Adv} faciam ^{PräKnjAkt} uti ^{Kon} cōstituī ^{PerAkt} pergam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedīs dass indeed so thus werde machen I may do wie as ich beschlossen habe. I have decided. werde weitergehen I may proceed in into nūnciam ^{Adv} gleich jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} opēs vītae meae ^{AdjG} jacent ^{PräAkt} sepultae ^N PerPas in ^{Prp} pectore , und and meines my liegen lie begraben having been buried in in
[1054]	neque ^{Kon} ūllast ^{AdjN} PräAkt cōfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmiserim^{PerKnjAkt} und nicht nor irgendeine ist there is any schon now in in dass but that ich verloren habe; I may have lost;
[1055]	ita ^{Adv} mihi ^D Pr videntur ^{PräPas} omnia ^{AdjN} mare terrā caelum , cōsequi ^{PräInfPas} so so mir to me scheinen they seem alles, all things, zu verfolgen, to pursue,
[1056]	jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar ^{PräKnjPas} ut ^{Kon} ēnicer ^{PräKnjPas} mē ^A Pr miseram ^{AdjA} quid ^N Pr schon now dass that ich erdrückt werde, I may be overwhelmed, dass that ich zu Tode gebracht werde. I may be killed. mich me Elende, wretched, was what agam ^{PräKnjAkt} nesciō ^{PräAkt} ich tun soll I may do ich weiß nicht. I do not know.
[1057]	ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt ^{PräAkt} facta ^N PerPas vae^{ij} miserae^{AdjD} so so so große so great Wunder Dinge wonders in in sind are gemacht worden. having been done. weh woe der Elenden to wretched mihi^D Pr mir, to me,
[1058]	animō malēst ^{Adv} PräAkt aquam velim^{PräKnjAkt} corrupta^N PerPas sum^{PräAkt} atque^{Kon} schlecht ist, it is bad, ich möchte. I may wish. verdorben having been corrupted bin I am und and absūmpta^N PerPas sum^{PräAkt} verzehrt having been used up bin. I am.
[1059]	caput dolet ^{PräAkt} neque ^{Kon} audiō ^{PräAkt} nec ^{Kon} oculīs prōspiciō ^{PräAkt} satis ^{Adv} schmerzt, hurts, und nicht nor höre ich, I hear, und nicht nor voraus schaue ich I look ahead genug, enough,
[1060]	nec ^{Kon} mē ^{Abl} Pr miserior ^{AdjNKmp} fēmina est ^{PräAkt} neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videātur ^{PräKnjPas} und nicht nor als mir me elendere more wretched ist is und nicht nor irgendeine any scheine sie may seem magis ^{AdvKmp} mehr. more.
[1061]	ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit ^{PerAkt} nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit ^{PräAkt} deōs so thus meiner mistress heute today ist zugestoßen. it has happened. denn for als when gebiert sie, she gives birth, invocat ^{PräAkt} ruft sie an, she calls upon,

[1062]	streptitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō, ^{Adv} ut ^{Kon} prope, ^{Adv} ut ^{Kon} validē ^{Adv} wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly					
	tonuit! ^{PerAkt} hat gedonnert! it thundered!					
[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N ^{Pr} institerat, ^{PlqAkt} concidit ^{PerAkt} crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N ^{Pr} maxima ^{AdjAbl} als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer mit sehr großer when each one had stood upon, fell there someone unknown very great					
[1064]	vōce exclāmat: ^{PräAkt} ‘Alcumēna, adest ^{PräAkt} auxilium, nē ^{Kon} timē: ^{PräImvAkt} ruft er aus: ist da nicht fürchte dich: he shouts out: is present do not fear:					
[1065]	et ^{Kon} tibi ^D ^{Pr} et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caeli cultor advenit. ^{PerAkt} und dir und den Deinen gnädig kommt an. and to you and to yours favorable has arrived.					
[1066]	exsurgitei’ ^{PräImvAkt} inquit ^{PräAkt} ‘qui ^N ^{Pr} terrōre meō ^{AdjAbl} occidistis ^{PerAkt} prae ^{Prp} steht auf sagt er ‘die welchen meinigen habt nieder gesunken vor rise up he says he says who my my fell down because of					
	metū.’					
[1067]	ut ^{Kon} jacui, ^{PerAkt} exsurgō. ^{PräAkt} ārdēre ^{PräInfAkt} cēnsuī ^{PerAkt} aedis, ita ^{Adv} tum ^{Adv} sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so damals when I lay, I get up. to burn I judged so so then					
	cōnfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.					
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A ^{Pr} inclāmat ^{PräAkt} Alcumēna; jam ^{Adv} ea ^N ^{Pr} rēs mē ^A ^{Pr} horrōre afficit, ^{PräAkt} dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that that me affects,					
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit ^{PräAkt} metus: accurrō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam ^{PräKnjAkt} quid ^A ^{Pr} der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what					
	velit. ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.					
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A ^{Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs puerōs peperisse ^{PerInfAkt} cōspicor; ^{PräPas} und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe;					
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G ^{Pr} quisquam ^N ^{Pr} sēnsimus, ^{PerAkt} cum ^{Kon} peperit, ^{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor					
	prōvidimus. ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.					
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N ^{Pr} hoc? ^N ^{Pr} quis ^N ^{Pr} hic ^N ^{Pr} est ^{PräAkt} senex, qui ^N ^{Pr} ante ^{Prp} aedis nostrās ^{AdjA} aber was dies? wer dieser ist senex, der vor unsere but what this? who this is is before our					
	sic ^{Adv} jacet? ^{PräAkt} so liegt? thus lies?					
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A ^{Pr} percutit ^{PerAkt} Juppiter? etwa diesen hat getroffen whether this has struck					
[1074]	crēdō ^{PräAkt} edepol, ij nam, ^{Kon} prō ^{ij} Juppiter, sepultust ^N ^{PerPas} quasi ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be					
	mortuus. ^N ^{PerPas} tot geworden. having died.					
[1075]	ībō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam, ^{Fu1Akt} quisquis ^N ^{Pr} est. ^{PräAkt} Amphitruō hic ^N ^{Pr} quidem ^{Pt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. is this indeed					
	est ^{PräAkt} erus meus. ^{AdjN} ist mein. is my.					

- [1076] **Amphitruō.** **Periī.** ^{PerAkt} **Surge.** ^{PrälmvAkt} **Interiī.** ^{PerAkt} **Cedo.** ^{PrälmvAkt} **manum.**
ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give
- Quis**^N ^{Pr} **mē**^A ^{Pr} **tenet?** ^{PrÄkt}
wer who mich me hält? holds?
- [1077] **Tua**^{AdjN} **Bromia ancilla.** **Totus**^{AdjN} **timeō.** ^{PrÄkt} **ita**^{Adv} **mē**^A ^{Pr} **increpuit.** ^{PerAkt} **Iuppiter.**
deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angeschrien has rattled at
- [1078] **nec**^{Kon} **secus**^{Adv} **est.** ^{PrÄkt} **quasi**^{Kon} **si**^{Kon} **ab**^{Prp} **Ächerunte** **veniam.** ^{PrÄKnjAkt} **sed**^{Kon} **quid**^N ^{Pr}
und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what
tū^N ^{Pr} **forās**^{Adv}
du you nach draußen outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa**^N ^{PerPas} **ēs?** ^{PrÄkt} **Eadem**^N ^{Pr} **nōs**^A ^{Pr} **formidō** **timidās**^{AdjA} **terrōre** **impulit.** ^{PerAkt}
hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven
- [1080] **in**^{Prp} **aedibus,** **tū**^N ^{Pr} **ubi**^{Kon} **habitās.** ^{PrÄkt} **nimia**^{AdjN} **mīra**^{AdjN} **vidī.** ^{PerAkt} **vae**^{ij} **mihi,** ^D ^{Pr}
im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder Dinge wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō,** **ita**^{Adv} **mihi**^D ^{Pr} **animus** **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **abest.** ^{PrÄkt} **Agedum**^{ij} **expedi:** ^{PrÄlmvAkt}
so thus mir to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. come then erkläre: explain:
- [1082] **scīn**^{Pt} ^{PrÄkt} **mē**^A ^{Pr} **tuum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **erum Amphitruōnem?** **Sciō.** ^{PrÄkt} **Vidē** ^{PrÄlmvAkt}
weißt du? do you know? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look
etiam^{Adv} **nunc.**^{Adv} **Sciō.** ^{PrÄkt}
auch also jetzt. now. ich weiß. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**^N ^{Pr} **sōla**^{AdjN} **sānam**^{AdjA} **mentem** **gestat.** ^{PrÄkt} **meōrum**^G ^{Pr} **familiārium.** ^{AdjG}
diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.
- [1084] **Immō**^{Pt} **omnēs**^{AdjN} **sāni**^{AdjN} **sunt.** ^{PrÄkt} **profectō.**^{Adv} **At**^{Kon} **mē**^A ^{Pr} **uxor** **insānum**^{AdjA}
vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane
facit. ^{PrÄkt}
macht makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**^{AdjAbl} **foedīs**^{AdjAbl} **factis.** ^{Abl} ^{PerPas} **At**^{Kon} **ego**^N ^{Pr} **faciam,** ^{Fu1Akt} **tū**^N ^{Pr} **idem**^N ^{Pr} **ut**^{Kon}
durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that
aliter^{Adv} **praedicēs.** ^{PrÄKnjAkt}
anders otherwise du behauptest, you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō,** **pīam**^{AdjA} **et**^{Kon} **pudīcam**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **tuam**^{AdjA} **uxōrem** **ut**^{Kon} **sciās.** ^{PrÄKnjAkt}
fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**^{Prp} **eā**^{Abl} ^{Pr} **rē signa** **atque**^{Kon} **argūmenta** **paucīs**^{AdjAbl} **verbis** **ēloquar.** ^{PrÄKnjPas}
über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
- [1088] **omnium**^{AdjG} **prīmum.**^{Adv} **Alcumēna** **geminōs**^{AdjA} **peperit.** ^{PerAkt} **filiōs.**
von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**^{Pt} **tū,** ^N ^{Pr} **geminōs?** ^{AdjA} **Geminōs.** ^{AdjA} **Dī** **mē**^A ^{Pr} **servant.** ^{PrÄkt} **Sine** ^{PrÄlmvAkt} **mē**^A ^{Pr}
sagst du? do you say? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me
dicere, ^{PrÄlmvAkt}
sagen, to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**^{Kon} **sciās.** ^{PrÄKnjAkt} **tibi**^D ^{Pr} **tuaeque** ^{AdjDKon} **uxōrī** **deōs** **esse**^{InfAkt} **omnīs**^{AdjA} **propitiōs.** ^{AdjA}
damit so that du erkennst. you may know dir to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere.** ^{PrÄlmvPas} **Postquam**^{Kon} **parturīre** ^{PrÄlmvAkt} **hodie**^{Adv} **uxor** **occēpit.** ^{PerAkt} **tua,** ^{AdjN}
sprich. speak. nachdem after when in Wehen sein to be in labor heute today hat begonnen began deine, your,

[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi ^{Kon}	uterō	exorti ^N PerPas	dolōrēs, ut ^{Kon}	solent ^{PräAkt}	puerperae	
	als when		auf getreten seiend having arisen	wie as	pfliegen are accustomed		
[1093]	invocat ^{PräAkt}	deōs	immortālis, AdjA	ut ^{Kon}	sibi ^D Pr	auxilium ferant, PräKnjAkt	
	ruft an calls upon		unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself	bringen, may bring,	
[1094]	manibus	pūrīs, AdjAbl	capite opertō. Abl	ibi ^{Adv}	continuō ^{Adv}	contonat, PräAkt	
		reinen, clean,	bedeckt seiend. having been covered.	dort there	sofort immediately	es donnert it thunders	
[1095]	sonitū	maximō, AdjAblSup	aedīs	primō ^{Adv}	ruere ^{InfAkt}	rēbāmur, ImpPas	tuās. AdjA
		größten; very great;		zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking	deine. your.
[1096]	aedēs	tōtae ^{AdjN}	cōnfulgēbant, ImpAkt	tuae, AdjN	quasi ^{Kon}	essent, ImpKnjAkt	aureae. AdjN
	ganze whole	alle	leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if	seien they might be	goldene. golden.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō ^{PräAkt}	absolvitō ^{Fu1ImpvAkt}	hinc ^{Adv}	mē ^A Pr	extemplō, Adv	quando ^{Kon}	satis ^{Adv}
	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mich me	sofort, immediately,	da nun since	genug enough
	dēlūserīs. PerKnjAkt						
	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.						
[1098]	quid ^N Pr	fit ^{PräAkt}	deinde? Adv	Dum ^{Kon}	haec ^N Pr	aguntur, PräPas	interea ^{Adv}
	was what	geschieht happens	danach? then?	während while	dieses these things	werden getan, are done,	inzwischen meanwhile
							deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque ^{Kon}	gementem ^A PräAkt	neque ^{Kon}	plōrantem ^A PräAkt	nostrum ^G Pr	quisquam ^N Pr	
	weder nor	stöhnend seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone	
	audivimus, PerAkt						
	haben wir gehört; we heard;						
[1100]	ita ^{Adv}	profectō ^{Adv}	sine ^{Prp}	dolōre peperit, PerAkt	Jam ^{Adv}	istūc ^A Pr	gaudeō, PräAkt
	so thus	in der Tat indeed	ohne without	hat geboren. she gave birth.	schon now	dieses da that thing	freue ich mich, I rejoice,
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut ^{Kon}	mē ^A Pr	ergā ^{Prp}	merita ^N PerPas	est, PräAkt	Mitte ^{PräImpvAkt}	istaec ^A Pr
	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved	ist. she is.	lass sein leave off	dieses da those things
	haec ^A Pr	quae ^N Pr	dīcam, PräKnjAkt	accipe, PräImpvAkt			atque ^{Kon}
	dieses these things	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.			und
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon}	peperit, PerAkt	puerōs lavere, PräInfAkt	jussit, PerAkt	nōs ^A Pr	occēpimus, PerAkt	
	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	zu waschen to wash	befahl ordered	uns. us.	begannen wir. we began.	
[1103]	sed ^{Kon}	puer ille ^N Pr	quem ^A Pr	ego ^N Pr	lāvī, PerAkt	ut ^{Kon}	magnust ^{AdjN} PräAkt
	aber but	jener that	den whom	ich I	habe gewaschen, washed,	wie as	groß ist is great
	valet! PräAkt						et ^{Kon}
	ist kräftig! is strong!						und
[1104]	neque ^{Kon}	eum ^A Pr	quisquam ^N Pr	colligāre, PräInfAkt	quīvit, PerAkt	incūnābulis.	
	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind	vermochte was able		
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA}	mīra ^{AdjA}	memorās, PräAkt	sī ^{Kon}	istaec ^N Pr	vēra ^{AdjN}	sunt, PräAkt
	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if	dieses da those things	wahre true	sind, are,
							divīnitus ^{Adv}
							göttlich erweise divinely
[1106]	nōn ^{Pt}	metuō, PräAkt	quīn ^{Kon}	meae ^{AdjD}	uxōrī lātae ^{AdjN}	suppetiae sient, PräKnjAkt	
	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my	große ample	seien. may be.	
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp}	jam ^{Adv}	faxō ^{Fu1Akt}	mīra ^{AdjA}	dīcēs, Fu1Akt	postquam ^{Kon}	in ^{Prp}
	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things	wirst sagen. you will say.	nachdem after when	in into
	conditust, N						
	PerPas						
	ist hinein gelegt worden, has been put,						

- [1108] **dēvolant**^{PräAkt} **anguēs jubātae**^{AdjN} **deorsum**^{Adv} **in**^{Prp} **impluvium duo**^{AdjN}
fliegen herab / fly down mähnlige / maned nach unten / downward in / into zwei / two
- [1109] **maximae**^{AdjN} **continuō**^{Adv} **extollunt**^{PräAkt} **ambō**^{AdjN} **capita**. **Ei**^{ij} **mihi**^D **Pr**
sehr große: / very large: sofort / immediately heben empor / they lift up beide / both ach / ah mir. / to me.
- [1110] **Nē**^{Kon} **pavē**^{PräImvAkt} **sed**^{Kon} **anguēs oculis omnīs**^{AdjA} **circumvisere**^{PräInfAkt}
nicht / do not fürchte dich. / fear. sondern / but alle / all rund um anschauen. / to look around.
- [1111] **postquam**^{Kon} **puerōs cōspiciātae**^N **PerPas **pergunt**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **cūnās citae**^{AdjN}
nachdem / after when erblickt habend, / having caught sight, gehen weiter / they proceed zu / to eilende. / swift.**
- [1112] **ego**^N **Pr** **cūnās** **recessim**^{Adv} **rūrsum**^{Adv} **versum**^{Adv} **trahere**^{PräInfAkt} **et**^{Kon} **dūcere**^{PräInfAkt}
ich / I rück wärts / backward wieder zurück / again hin zu / toward zu ziehen / to drag und / and zu führen, / to draw,
- [1113] **metuēns**^N **PräAkt **puerīs, mihi**^D **Pr** **formidāns;**^N **PräAkt **tantōque**^{AdjAblKon} **anguēs ācrius**^{AdvKmp}
fürchtend seiend / fearing mir / for me sich fürchtend seiend; / dreading; um so viel und / by so much and schärfer / more keenly****
- [1114] **persequi**^{PräInfPas} **postquam**^{Kon} **cōspexit**^{PerAkt} **anguīs ille**^N **Pr** **alter**^{AdjN} **puer,**
zu verfolgen. / to pursue. nachdem / after when hat erblickt / saw jener / that andere / other
- [1115] **citius**^{AdjN} **ē**^{Prp} **cūnīs exsilit,**^{PräAkt} **facit**^{PräAkt} **rēctā**^{Adv} **in**^{Prp} **anguīs impetum:**
schnell / swift aus / out of springt heraus, / he leaps out, macht / he makes geradewegs / straight auf / into
- [1116] **alteram**^{AdjA} **alterā**^{AdjAbl} **prehendit**^{PräAkt} **eās**^A **Pr** **manū perniciter**^{Adv}
die eine / one mit der anderen / with the other packt / he seizes sie / them gewandt. / swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mira**^{AdjA} **memorās,**^{PräAkt} **nimis**^{Adv} **formidolōsum**^{AdjA} **facinus praedicās;**^{PräAkt}
Wunder bares / wondrous things erwähnst, / you relate, zu sehr / too furcht erregend es / fearful verkündest; / you proclaim;
- [1118] **nam**^{Kon} **mihi**^D **Pr** **horror membra miserō**^{AdjD} **percipit**^{PräAkt} **dictīs tuīs.**^{AdjAbl}
denn / for mir / to me dem Elenden / wretched erfaßt / seizes deine. / your.
- [1119] **quid**^N **Pr** **fit**^{PräAkt} **deinde?**^{Adv} **porrō**^{Adv} **loquere.**^{PräImvPas} **Puer ambō**^{AdjA} **anguīs ēnicat.**^{PräAkt}
was / what geschieht / happens danach? / then? weiter / further rede. / speak. beide / both würgt. / strangles.
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum**^{Kon} **haec**^N **Pr** **aguntur,**^{PräPas} **vōce clārā**^{AdjAbl} **exclāmat**^{PräAkt} **uxōrem tuam.**^{AdjA} . .
während / while dieses / these things werden getan, / are done, hell er / clear ruft aus / he shouts deine. / your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^N **Pr** **homo?** **Summus**^{AdjNSup} **imperātor dīvum atque**^{Kon} **hominum Juppiter.**
wer / who höchste / highest und / and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is**^N **Pr** **sē**^A **Pr** **dixit**^{PerAkt} **cum**^{Prp} **Alcumēnā clam**^{Adv} **cōsuētum**^A **PerPas **cubitibus,**
dieser / he sich / himself sagte / said mit / with heimlich / secretly gewohnt seiend / having been accustomed**
- [1123] **eumque**^{AKon} **Pr** **filium suum**^{AdjA} **esse**^{PräInfAkt} **qui**^N **Pr** **illās**^A **Pr** **anguīs vīcerit;**^{PerKnjAkt}
ihn und / him and seinen / his own zu sein / to be der / who jene / those besiegt haben soll; / may have conquered;
- [1124] **alterum**^{AdjA} **tuum**^{AdjA} **esse**^{PräInfAkt} **dixit**^{PerAkt} **puerum.** **Polij** **mē**^A **Pr** **hau**^{Pt}
den anderen / the other deinen / yours zu sein / to be sagte / he said bei Pollux / by Pollux mich / me keineswegs / not
paenitet,^{PräAkt}
reut, / it repents,
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī**^{Kon} **licet**^{PräAkt} **bonī dīmidium mihi**^D **Pr** **dividere**^{PräInfAkt} **cum**^{Prp} **Jove.**
wenn / if es ist erlaubt / it is permitted mir / to me zu teilen / to divide mit / with
- [1126] **abi**^{PräImvAkt} **domum,**^{Adv} **jube**^{PräImvAkt} **vāsa pūra**^{AdjA} **āctūtum**^{Adv} **adōrnārī**^{PräInfPas} **mihi,**^D **Pr**
geh fort / go nach Hause, / homeward, befiehl / order reine / pure sofort / at once vorbereitet zu werden / to be prepared mir, / for me,
- [1127] **ut**^{Kon} **Jovis suprēmi**^{AdjG} **multīs**^{AdjAbl} **hostiīs pācem expetam.**^{PräKnjAkt}
damit / so that höchsten / highest mit vielen / with many ich erbitte. / I may seek.

- ## Szene V.ii

- | | | | | | | | | | | |
|--------|------------------|--|---|---|---|---|---|---|--|---|
| [1131] | [IUPPITER DEUS]: | Bonō ^N _{AdjAbl}
guten
with good | animō ^N _{Pr} | ēs ^N _{Pr}
seist,
you are, | assum ^N _{Pr}
ich bin da
I am present | auxiliō ^N _{Pr} | Amphitruō ^N _{Pr} | tibi ^N _{Pr} | et ^N _{Pr} | tuīs ^N _{AdjD}
den Deinen:
yours: |
| [1132] | | nihil ^N _{Pr}
nichts
nothing | est ^N _{Pr}
ist
there is | quod ^N _{Pr}
was
which | timeās ^N _{Pr}
du fürchtest.
you may fear. | hariolōs ^N _{Pr} | haruspicēs ^N _{Pr} | | | |
| [1133] | | mitte ^N _{Pr}
lass sein
omit | omnis ^N _{AdjA}
alle;
all; | quae ^N _{Pr}
was
which things | futūra ^N _{Fu1Akt}
zukünftige Dinge
about to be | et ^N _{Pr} | quae ^N _{Pr} | facta ^N _{PerPas}
geschehene
having been done | | |
| [1134] | | ēloquar ^N _{Pr}
werde darlegen,
I may tell out, | multō ^N _{AdjAbl}
um viel
by much | adeō ^N _{Adv}
geradezu
indeed | melius ^N _{AdvKmp}
besser
better | quam ^N _{Kon} | illi ^N _{Pr} | cum ^N _{Kon} | sum ^N _{Pr}
bin
I am | Iuppiter ^N _{Pr} |
| [1135] | | primum ^N _{Adv}
zuerst
first | omnium ^N _{Pr} | Alcumēnae ^N _{Pr} | ūsūram ^N _{Pr} | corporis ^N _{Pr} | | | | |
| [1136] | | cēpī ^N _{PerAkt}
nahm ich,
I took, | et ^N _{Kon} | concubitū ^N _{Pr} | gravidam ^N _{AdjA}
schwanger
pregnant | fēcī ^N _{PerAkt}
machte ich
I made | filio ^N _{Pr} | | | |
| [1137] | | tū ^N _{Pr} | gravidam ^N _{AdjA}
schwanger
pregnant | item ^N _{Adv}
auch
likewise | fēcistī ^N _{PerAkt}
hast gemacht,
made, | cum ^N _{Kon} | in ^N _{Prp} | exercitum ^N _{Pr} | | |
| [1138] | | profectus ^N _{PerPasPr}
aufgebrochen bist:
having set out: | ūnō ^N _{AdjAbl}
mit einem
with one | partū ^N _{Pr} | duōs ^N _{AdjA}
zwei
two | peperit ^N _{PerAkt}
hat geboren
bore | simul ^N _{Adv}
gleichzeitig.
at the same time. | | | |
| [1139] | | eōrum ^N _{Pr} | alter ^N _{AdjN}
der eine,
the other, | nostrō ^N _{Pr} | quī ^N _{Pr} | est ^N _{Pr}
ist
has been | susceptus ^N _{PerPas}
empfangen worden
received | sēmine ^N _{Pr} | | |
| [1140] | | suīs ^N _{AdjAbl}
durch seine eigenen
by his own | factis ^N _{Pr} | tē ^N _{Pr} | immortālī ^N _{AdjAbl}
unsterblichem
with immortal | afficiet ^N _{Fu1Akt}
wird ausstatten
will endow | glōriā ^N _{Pr} | | | |
| [1141] | | tū ^N _{Pr} | cum ^N _{Prp} | Alcumēnā ^N _{Pr} | uxōre ^N _{Pr} | antiquam ^N _{AdjA}
frühere
former | in ^N _{Prp} | grātiām ^N _{Pr} | | |
| [1142] | | redī ^N _{Pr}
kehre zurück:
return: | hau ^N _{Pr}
keineswegs
not | prōmeruit ^N _{Pr}
hat verdient
has deserved | quam ^N _{Pr} | ob ^N _{Prp} | rem ^N _{Pr} | vitiō ^N _{Pr} | verterēs ^N _{ImpKnpAkt}
würdet wenden;
you might turn; | |
| [1143] | | meā ^N _{Pr} | vī ^N _{Pr} | subāctast ^N _{Pr}
ist gezwungen worden
has been compelled | facere ^N _{Pr}
zu tun.
to do. | ego ^N _{Pr} | in ^N _{Prp} | caelum ^N _{Pr} | migrō ^N _{Pr}
ziehe hinauf.
I migrate. | |

Szene V.iii

[1144]	[AMPHITRUO DUX]:	Faciam ^{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs ^{PräAkt}	et ^{Kon}	tē ^A	pr	ōrō ^{PräAkt}	prōmissa	ut ^{Kon}	servēs ^{PräKnjAkt}
		werde machen I will do	so so	wie as	du befiehlest you order	und and	dich you		bitte ich, I beg,		dass that	du hältst you may keep
		tua. ^{AdjA}										
		deine. your.										
[1145]		ībō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	uxōrem	intrō ^{Adv}	missum ^A	Spn	faciō ^{PräAkt}	Tēresiam	senem.		
		werde gehen I will go	zu to		hinein, inside,	zu schicken to be sent		make ich I make				
[1146]		nunc ^{Adv}	spectātōrēs	Jovis	summi ^{AdjGSup}	causā	clārē ^{Adv}	Plaudite ^{PräImvAkt}				
		nun now			höchsten highest		laut loudly	klatscht applaud				